

**REPORT
of the
Commission appointed by His Majesty's
Government
in the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, with the approval of the
Council
of the League of Nations, to determine the
rights
and claims of Moslems and Jews in connection
with
the Western or Wailing Wall at Jerusalem**

December, 1930

LONDON
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S
STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY
OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George
Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent,
Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1931.

Price 1s. 6d. Net.

CONTENTS.		
I.	INTRODUCTION	3
II.	DESCRIPTION OF THE WAILING WALL AND ITS ENVIRONS	7
III.	HISTORY	9
IV.	THE RESPECTIVE CLAIMS OF THE TWO PARTIES:	
	The Jewish Claims	15
	The Moslem Contentions	19
V.	THE EVIDENCE	25
VI.	THE OPINIONS AND CONCLUSIONS ARRIVED AT BY THE COMMISSION:	
	(1) The Task entrusted to the Commission	33
	(2) The application of the Principles of <i>Status Quo</i>	36
	(3) The Ownership of the Wall and of its Surroundings	39
	(4) The Sacredness of the Wall	41
	(5) The access to the Place in front of the Wall	42
	(6) The Form and Extent of Jewish Devotions	46
	Conclusions	57
APPENDICES.		
I.	RECORD OF PROCEEDINGS (<i>Not printed here</i>). (<i>A copy may be seen in the Colonial Office library.</i>)	
II.	MEETINGS AND WITNESSES	62
III.	LIST OF EXHIBITS PRESENTED BY JEWISH COUNSEL	63
	LIST OF EXHIBITS PRESENTED BY MOSLEM COUNSEL	65
IV.	LETTER FROM THE SECRETARY OF THE COMMISSION TO THE ACTING CHIEF SECRETARY, GOVERNMENT OF PALESTINE	66
V.	PLANS OF WAILING WALL AREA.	
VI.	MOSLEM EXHIBIT NO. 6	67
VII.	JEWISH EXHIBIT No. 32	67
VIII.	MOSLEM EXHIBIT No. 7	70
XI.	THE WESTERN OR WAILING WALL IN JERUSALEM: Memorandum by the Secretary of State for the Colonies, dated 19th November, 1928. (<i>See Cmd. 3229.</i>). (<i>Not reprinted here.</i>)	
X.	INSTRUCTIONS IN REGARD TO THE USE OF THE WESTERN (WAILING) WALL OF THE HAREM-AL-SHARIF, JERUSALEM	70
XI.	JEWISH EXHIBIT NO. 29	72

Report of the Commission appointed by

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the approval of the Council of the League of Nations, to determine the rights and claims of Moslems and Jews in connection with the Western or Wailing Wall at Jerusalem.

The RIGHT HONOURABLE ARTHUR HENDERSON, M.P., HIS BRITANNIC MAJESTY'S PRINCIPAL SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS, Etc., Etc., Etc.

The International Commission for the Wailing Wall has the honour to submit the following report to His Britannic Majesty's Government.

The Commission understands that a copy of the report will be forwarded to the Council of the League of Nations.

Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec l'approbation du Conseil de la Société des Nations, pour déterminer les droits et les revendications des musulmans et des juifs en ce qui concerne le Mur occidental ou le Mur des Lamentations à Jérusalem.

LE DROIT HONORABLE ARTHUR HENDERSON, M.P., PRINCIPAL SECRÉTAIRE D'ÉTAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE D'AFFAIRES ÉTRANGÈRES FOR, Etc, Etc, Etc.

La Commission internationale pour le Mur des Lamentations a l'honneur de soumettre le rapport suivant au Gouvernement de Sa Majesté britannique.

La Commission croit savoir qu'une copie du rapport sera transmise au Conseil de la Société des Nations.

I. INTRODUCTION.

After the disturbances which occurred in Palestine in August, 1929, His Britannic Majesty's Secretary of State for the Colonies appointed a Commission on the 13th of September to enquire into the immediate causes that had led to that outbreak and to make recommendations as to the steps necessary to avoid a recurrence.

The said Commission of Enquiry communicated to the Secretary of State for the Colonies amongst other desiderata, in December, 1929, a recommendation that His Majesty's Government should take such steps as lay within their power to secure the early appointment, under Article 14 of the Mandate for Palestine, of an *ad hoc* Commission to determine the rights and claims in connection with the Wailing Wall in Jerusalem. It was the view of the Commission of Enquiry that an early determination of rights and claims connected with the Wailing Wall was a measure essential in the interests of peace and good government in Palestine. The Commission considered, therefore, that the constitution of a Commission for the said purpose and its departure for the country should be expedited by every possible means.

At the ensuing meeting of the Council of the League of Nations the British Delegation made certain proposals in accordance with the said recommendations of the Commission of Enquiry. The Council of the League, having heard the views of the Permanent Mandates Commission, adopted the following resolution on the 14th of January, 1930:-

I. INTRODUCTION

Après les troubles qui se sont produits en Palestine en août 1929, le Secrétaire d'État aux Colonies de Sa Majesté britannique a nommé, le 13 septembre, une Commission chargée d'enquêter sur les causes immédiates qui avaient conduit à cette épidémie et de faire des recommandations sur les mesures nécessaires pour éviter qu'elle se reproduise.

En décembre 1929, ladite Commission d'enquête a communiqué au Secrétaire d'État aux colonies, entre autres desiderata, une recommandation tendant à ce que le Gouvernement de Sa Majesté prenne les mesures en son pouvoir pour assurer la nomination rapide, en vertu de l'article 14 du mandat pour la Palestine, d'une Commission *ad hoc* chargée de déterminer les droits et réclamations en rapport avec le Mur des Lamentations à Jérusalem. La Commission d'enquête était d'avis qu'une détermination rapide des droits et des revendications liés au Mur des Lamentations était une mesure essentielle dans l'intérêt de la paix et du bon gouvernement en Palestine. La Commission a donc estimé que la constitution d'une commission à cette fin et son départ pour le pays devraient être accélérés par tous les moyens possibles.

Lors de la réunion suivante du Conseil de la Société des Nations, la délégation britannique a fait certaines propositions conformément auxdites recommandations de la Commission d'enquête. Le Conseil de la Ligue, ayant entendu les vues de la Commission des mandats permanents, a adopté la **résolution** suivante le 14 janvier 1930:-

"The Council,

"Being anxious to place the Mandatory Power, in accordance with its request, in a position to carry out the responsibilities laid upon it by Article 18 of the Mandate for Palestine under the most favourable conditions for safeguarding the material and moral interests of the population placed under its mandate;

"Wishing not to prejudge, in any way, the solution of the problems relating to the question of the holy places of Palestine, which may have to be settled in the future;

"Considering, however, that the question of the rights and claims of the Jews and Moslems with regard to the Wailing Wall urgently calls for final settlement:

"Decides that,

"(1) A Commission shall be entrusted with this settlement;

"(2) This Commission shall consist of three members who shall not be of British nationality and at least one of whom shall be a person eminently qualified for the purpose by the judicial functions he has performed;

"(3) The names of the persons whom the mandatory Power intends to appoint as members of the Commission shall be submitted for approval to the Council whose members shall be consulted by the President if the Council is no longer in session;

"(4) The duties of the Commission shall cease as soon as it has pronounced on the rights and claims mentioned above."

For further details relative to the circumstances under which the Commission was nominated we beg to refer to the report of the Shaw Commission (*Cmd. 3530*), which we will have to quote at several occasions in the following.

"Le Conseil,

Soucieux de mettre la Puissance mandataire, conformément à sa demande, en mesure de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 18 du Mandat pour la Palestine dans les conditions les plus favorables à la sauvegarde des intérêts matériels et moraux de la population placée sous son mandat " ;
"Souhaitant ne préjuger en aucune façon de la solution des problèmes relatifs à la question des lieux saints de Palestine, qui devront peut-être être réglés à l'avenir ;

"Considérant, cependant, que la question des droits et revendications des juifs et des musulmans en ce qui concerne le Mur des Lamentations appelle d'urgence un règlement définitif :

"Décide que,

"(1) cette étude est confiée à une Commission ;

"(2) Cette Commission sera composée de trois membres qui ne seront pas de nationalité britannique et dont l'un au moins sera une personne éminemment qualifiée à cette fin par les fonctions judiciaires qu'il a exercées ;

"(3) Les noms des personnes que la Puissance mandataire a l'intention de nommer membres de la Commission sont soumis à l'approbation du Conseil, dont les membres sont consultés par le Président si le Conseil n'est plus en session ;

"(4) Les fonctions de la Commission prennent fin dès qu'elle s'est prononcée sur les droits et prétentions mentionnés ci-dessus.

Pour plus de détails sur les circonstances dans lesquelles la Commission a été nommée, nous vous renvoyons au rapport de la Commission Shaw (*Cmd. 3530*), que nous devons citer à plusieurs reprises dans ce qui suit.

The British Government in a letter to the Secretary-General of the League of Nations dated 12th May, 1930, notified the names of the persons whom they had selected to be members of the Commission, viz., the undersigned.

ELIEL LÖFGREN, formerly Swedish Minister for Foreign Affairs, Member of the Upper Chamber of the Swedish Riksdag (to act as Chairman),

CHARLES BARDE, Vice-President of the Court of Justice at Geneva, President of the Austro-Roumanian Mixed Arbitration Tribunal, and

J. VAN KEMPEN, formerly Governor of the East Coast of Sumatra, Member of the States-General of the Netherlands.

The composition of the Commission as proposed by the British Government was approved by the Council of the League on the 15th of May, 1930. The Commissioners were officially informed of their nomination by letters from the British Foreign Office dated the 26th of May. MR. STIG SAHLIN, of the Swedish diplomatic service, has acted as Secretary to the Commission.

The members of the Commission assembled for the first time at Genoa on the 12th of June and sailed for Palestine on the following day, having been furnished before their departure with the various documents relative to matters connected with the Wailing Wall that had up to then been published by the League of Nations and by the British Government (e.g., reports, despatches, memoranda, minutes of proceedings, etc.).

Dans une lettre adressée au Secrétaire général de la Société des Nations le 12 mai 1930, le Gouvernement britannique a communiqué les noms des personnes qu'il avait choisies pour faire partie de la Commission, à savoir les soussignés.

ELIEL LÖFGREN, ancien ministre suédois des Affaires étrangères, membre de la Chambre haute du Riksdag suédois (en qualité de président),

CHARLES BARDE, Vice-Président de la Cour de justice de Genève, Président du Tribunal arbitral mixte austro-roumain,

et J. VAN KEMPEN, ancien Gouverneur de la côte Est de Sumatra, Membre des Etats généraux des Pays-Bas.

La composition de la Commission proposée par le gouvernement britannique a été approuvée par le Conseil de la Société des Nations le 15 mai 1930.

Les commissaires ont été officiellement informés de leur nomination par lettres du ministère britannique des Affaires étrangères datées du 26 mai.

MR. STIG SAHLIN, du service diplomatique suédois, a assuré le secrétariat de la Commission.

Les membres de la Commission se sont réunis pour la première fois à Gênes le 12 juin et se sont embarqués pour la Palestine le lendemain, après avoir reçu, avant leur départ, les divers documents relatifs aux questions relatives au Mur des Lamentations publiés jusqu'alors par la Société des Nations et le Gouvernement britannique (rapports, dépêches, notes, procès-verbaux, etc.).

The Commission arrived at Jerusalem on the 19th of June and stayed in Palestine for one month, leaving Jerusalem on the 19th of July. The first meeting of the Commission was held on Monday, the 23rd of June, the 20th and 21st being blank days as Friday and Saturday are kept as holy days by one or other of the Parties concerned. During their stay in Jerusalem the Commission held one or two meetings on practically every weekday, Fridays and Saturdays excepted.

In all there were held 23 meetings, of which the first was occupied with introductory speeches and with a discussion as to the procedure to be followed, while the last four meetings were occupied with the closing speeches.

At the other 18 meetings the Commission was engaged in the hearing of evidence. All the meetings were held in the Government Offices Building near the Damascus Gate. A complete record of the proceedings is attached hereto (Appendix I).*

** Not printed. A copy can be seen in the Colonial Office Library.*

At the opening meeting the Chairman stated that the aim in view of the Commission, in carrying out the task entrusted to it, was to make an impartial and, if possible, complete inquiry into the questions connected with the Wailing Wall and, as a result of the said inquiry, to pronounce a verdict which would be based wholly and solely on the Commissioners' candid convictions upon the bearing of law and equity to the case in dispute. This being what the Commission had in view, the Chairman appealed to the Parties concerned to give them all the necessary assistance in the carrying out of their work.

La Commission est arrivée à Jérusalem le 19 juin et est restée en Palestine pendant un mois, quittant Jérusalem le 19 juillet.

La première réunion de la Commission s'est tenue le lundi 23 juin, les 20 et 21 juin étant des journées blanches puisque les vendredi et samedi sont considérés comme des jours saints par l'une ou l'autre des Parties concernées. Pendant leur séjour à Jérusalem, la Commission a tenu une ou deux réunions pratiquement tous les jours de la semaine, sauf le vendredi et le samedi.

Au total, 23 séances ont eu lieu, dont la première a été consacrée à des discours d'introduction et à un débat sur la procédure à suivre, tandis que les quatre dernières réunions ont été consacrées aux discours de clôture.

Lors des 18 autres réunions, la Commission a participé à l'audition de la déposition. Toutes les réunions se sont tenues dans le bâtiment des bureaux du Gouvernement près de la Porte de Damas. Un compte rendu complet des délibérations est joint au présent document (annexe I)*.

** Non imprimé. Une copie peut être consultée à la bibliothèque du ministère des Colonies.*

Lors de la séance d'ouverture, le président a déclaré que l'objectif de la Commission, dans l'accomplissement de la tâche qui lui a été confiée, était de mener une enquête impartiale et, si possible, complète sur les questions liées au Mur des Lamentations et, à la suite de cette enquête, de prononcer un verdict qui serait fondé entièrement et uniquement sur les convictions sincères des commissaires quant à leur droit et l'équité dans le cas en litige. Dans cette perspective, le Président a lancé un appel aux Parties concernées pour qu'elles leur apportent toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leurs travaux.

At the same meeting it was agreed that during the proceedings there was to be one set of authorized and recognized representatives to act as Counsel for each of the two disputing Parties. Pursuant to that agreement the Counsel for the Jewish Side - DR. M. ELIASH, MR. DAVID YELLIN, and RABBI M. BLAU - presented credentials from the Rabbinat of Palestine, the World Association of Rabbis, the Jewish Agency for Palestine, the Vaad Leumi and the Agudath Israel. The Counsel for the Moslem Side had been authorized to act as such by the Supreme Moslem Council.

The following persons represented the Moslem Side:- AOUNI BEY ABDULHADI, AMIN BEY EL TAMINI, AMIN BEY ABDULHADI, SHEIK SULEIMAN, EFFENDI JOUKHADAR, AHMED ZAKI PASHA, FAKHRI BEY EL HUSSEINI, FAKHRI BEY EL BAROUDI, FAIZ BEY EL KOURY, SHEIK HASAN EFFENDI ABU SOUD, JAMAL EFFENDI EL HUSSEINI, IZZAT EFFENDI DARWAZA, MOHAMED ALI PASHA, SHEIKH RAGHEB EFFENDI DAJANI, ABDULLAHAI FAZALALLY, ABDULLALY JEWABHAI and SHEIKH HASSAN AL ANSARI. Including the members of the various delegations who appeared before the Commission, the above-named persons may be said to have represented Moslems from practically every country in the world with a Moslem population, including Morocco, Algeria, Tripolis, Egypt, and other African countries, Palestine, Syria, Trans-Jordan, Iraq, Persia, British India, the Dutch East Indies, and other countries in the Near and Far East.

It was arranged with the due consent of the Parties that the Jewish Side should be considered as the plaintiff and thus have, to open the case, while the Moslem Side were to be considered as the defendant.

Lors de la même réunion, il a été convenu qu'au cours de la procédure, il y aurait un groupe de représentants autorisés et reconnus pour agir en qualité de conseils pour chacune des deux parties au différend.

En vertu de cet accord,

les avocats de la partie juive - DR. M. ELIASH, M. DAVID YELLIN, et RABBI M. BLAU - ont présenté les lettres de créance du Rabbinat de Palestine, de l'Association mondiale des Rabbins, de l'Agence juive pour la Palestine, du Vaad Leumi et de l'Agudath Israël.

Le conseil de la partie musulmane a été autorisé à agir en tant que tel par le Conseil suprême musulman. Les personnes suivantes représentaient le Côté musulman :- AOUNI BEY ABDULHADI, AMIN BEY EL TAMINI, AMIN BEY EL TAMINI, AMIN BEY ABDULHADI, CHEIK SULEIMAN, EFFENDI JOUKHADAR, AHMED ZAKI PASHA, FAKHRI BEY EL HUSSEINI, FAKHRI BEY EL BAROUDI, FAIZ BEY EL KOURY, SHEIK HASAN EFFENDI ABU SOUD, JAMAL EFFENDI EL HUSSEINI, IZZAT EFFENDI DARWAZA, MOHAMED ALI PASHA, SHEIKH RAGHEB EFFENDI DAJANI, ABDULLAHAI FAZALALLY, ABDULLALY JEWABHAI et SHEIKH HASSAN AL ANSARI. En incluant les membres des différentes délégations qui ont comparu devant la Commission, on peut dire que les personnes susmentionnées ont représenté des musulmans de pratiquement tous les pays du monde ayant une population musulmane, y compris le Maroc, l'Algérie, Tripoli, l'Égypte et d'autres pays africains, la Palestine, la Syrie, la Jordanie, l'Irak, la Perse, la Grande-Bretagne, les Indes néerlandaises et les autres pays du Proche-Orient.

Il a été convenu, avec le consentement des Parties, que la partie juive serait considérée comme le plaignant et devrait donc ouvrir l'affaire, tandis que la partie musulmane serait considérée comme le défendeur.

As to the procedure to be adopted, it was decided with the consent of the Parties that as far as possible the ordinary judicial methods of the English courts should be observed. Thus, the Counsel for the Parties were to call and examine witnesses, to procure and lay before the Commission relevant expert and documentary evidence, to cross-examine the witnesses called by the other Party and to plead in the case whenever they should deem it expedient. The Commissioners on the other hand would, as a rule, confine themselves to listening to what the witnesses called by the Parties had to say and to any other evidence adduced, reserving to themselves, however, the right to examine additional witnesses *ex officio* or if requested to do so by the Palestine Government. The Commission as such was not empowered to swear witnesses, but witnesses could be sworn or caused to give a corresponding solemn affirmation before the appropriate Magistrate at Jerusalem in conformance with Palestine Law.

During the meetings 52 witnesses were examined, 21 of them being called by the Jewish Counsel, 30 by the Moslem Counsel, and 1, a British official, by the Commission. A list of the meetings and of the witnesses whose evidence was given before the Commission is annexed to this Report (Appendix II). During the meetings 61 documents or collections of documents were produced. Of those 35 were presented by the Jewish Side and 26 by the Moslem. A synopsis of them is given in Appendix III.

The Commissioners also adopted various measures, apart from the regular meetings, to obtain as complete a body of information as possible concerning questions relating to the matter at issue.

En ce qui concerne la procédure à adopter, il a été décidé, avec le consentement des Parties, que les méthodes judiciaires ordinaires des tribunaux anglais devaient être respectées dans la mesure du possible. Ainsi, les avocats des parties devaient convoquer et interroger des témoins, obtenir et déposer devant la Commission des preuves d'experts et des preuves documentaires pertinentes, contre-interroger les témoins convoqués par l'autre partie et plaider dans l'affaire lorsqu'ils le jugent opportun. En revanche, les commissaires, en règle générale, se contenteraient d'écouter ce que les témoins appelés par les parties avaient à dire et tout autre élément de preuve présenté, se réservant toutefois le droit d'interroger d'office d'autres témoins ou si le Gouvernement de Palestine le leur demande. La Commission en tant que telle n'est pas habilitée à faire prêter serment aux témoins, mais ceux-ci peuvent prêter serment ou être amenés à faire une affirmation solennelle correspondante devant le magistrat compétent à Jérusalem, conformément à la loi de Palestine.

Au cours de ces réunions, 52 témoins ont été interrogés, dont 21 ont été convoqués par le conseil juif, 30 par le conseil musulman et 1, un fonctionnaire britannique, par la Commission. Une liste des réunions et des témoins dont les dépositions ont été présentées à la Commission est annexée au présent rapport (annexe II).

Au cours des réunions, 61 documents ou recueils de documents ont été produits. De ce nombre, 35 ont été présentés par la partie juive et 26 par les musulmans. On en trouvera un résumé à l'annexe III.

Les commissaires ont également adopté diverses mesures, outre les réunions régulières, pour obtenir un ensemble d'informations aussi complet que possible sur les questions relatives au sujet en cause.

Thus, upon their arrival at Jerusalem, they paid visits, accompanied by British officials, to the Haram al-Sharif and its Mosques, to the Wailing Wall and its environs, and also visited the principal Synagogues of the Ashkenazi and the Sephardi Communities of the Jewish population. By that means the Commissioners had the opportunity of studying on the spot the situation, surroundings, and special character of the various buildings, and also a number of other circumstances bearing on the dispute as well as the practices and the rites of the respective confessions. Moreover, the Commissioners went several times privately and unattended to the Wailing Wall and to the Haram al-Sharif. Furthermore, the Commissioners delegated one of their Members to the Moslem Sharia Court in Jerusalem in order that, in conjunction with the Counsel of the two Parties and the appropriate officials of the Court, he might there inspect the title-deeds relating to the Wailing Wall and its surroundings

In view of the particular interest attaching to the *status quo* of the Christian Holy Places, the Commissioners paid prolonged visits especially to the Church of the Holy Sepulchre at Jerusalem and the Church of the Nativity at Bethlehem at which well-qualified British officials and the officiating functionaries or the different Christian churches explained to the Commissioners the particular conditions of the *status quo*.

During the whole course of the proceedings the representatives of the two Parties afforded every assistance to the Commission in its inquiry both very willingly and very efficiently.

Ainsi, à leur arrivée à Jérusalem, ils ont rendu visite, accompagnés de responsables britanniques, au Haram al-Sharif et à ses mosquées, au Mur des Lamentations et à ses environs, ainsi qu'aux principales synagogues des communautés ashkénazes et sépharades de la population juive. Par ce moyen, les commissaires ont eu l'occasion d'étudier sur place la situation, l'environnement et le caractère particulier des différents bâtiments, ainsi qu'un certain nombre d'autres circonstances ayant trait au différend et aux pratiques et rites des confessions respectives. De plus, les commissaires se rendirent à plusieurs reprises en privé et sans surveillance au Mur des Lamentations et au Haram al-Sharif. En outre, les commissaires ont délégué l'un de leurs membres au tribunal islamique de la charia à Jérusalem afin que, de concert avec le conseil des deux parties et les fonctionnaires compétents de la Cour, il puisse y inspecter les titres de propriété relatifs au Mur des Lamentations et à ses environs.

Compte tenu de l'intérêt particulier attaché au *statu quo* des Lieux saints chrétiens, les commissaires ont effectué des visites prolongées, en particulier à l'église du Saint-Sépulcre à Jérusalem et à l'église de la Nativité à Bethléem, où des fonctionnaires britanniques bien qualifiés et les fonctionnaires officiels ou les différentes églises chrétiennes ont expliqué aux commissaires les conditions particulières du *statu quo*.

Pendant toute la durée de la procédure, les représentants des deux parties ont apporté à la Commission toute l'assistance nécessaire à l'enquête, de leur plein gré et de manière très efficace.

Very valuable services were rendered to the Commission by the Palestine Government and their various officials. The Commissioners desire especially to express here their appreciation of the spirit of trustfulness in which this assistance was given them. Previous to their departure from Palestine, they expressed their thanks in a letter, printed at the close of this Report (Appendix IV).

Finally, it ought to be mentioned that the Commissioners - although the mandate entrusted to them did not explicitly refer to conciliation - thought it a duty incumbent upon them to try to bring about a friendly settlement between the Parties. In order if possible to achieve that object, numerous meetings were held with the representatives of the two Parties both separately and jointly *in camera*. At the closing meeting the Chairman again emphasized the point to the Parties that an agreed solution would be very much preferable to a verdict and promised that the Commission would hold the door open, until the 1st of September, for proposals and agreements from the Parties directed towards that end. After the Commission had left Palestine, the negotiations between the Parties were continued in the presence of representatives of the Palestine Government. In response to the requests addressed to the Commission, the delay accorded to the Parties was extended, on the first occasion until the 15th of September and, later, until the 8th of October. It is with great regret that the Commission has had to ascertain the failure, up to the present time, of the said negotiations.

Thereupon the Commission met at Stockholm, 27th October to 1st November. The concluding meeting was held in Paris, 28th November to 1st December.

Des services très précieux ont été rendus à la Commission par le Gouvernement de Palestine et ses divers responsables. Les commissaires souhaitent tout particulièrement exprimer ici leur appréciation de l'esprit de confiance dans lequel cette aide leur a été apportée. Avant leur départ de Palestine, ils ont exprimé leurs remerciements dans une lettre, imprimée à la fin du présent rapport (Annexe IV).

Enfin, il convient de mentionner que les commissaires - bien que le mandat qui leur a été confié ne fasse pas explicitement référence à la conciliation - ont estimé qu'il leur incombait d'essayer de parvenir à un règlement amiable entre les parties. Afin d'atteindre cet objectif, de nombreuses réunions ont eu lieu, si possible, avec les représentants des deux parties, tant séparément que conjointement à huis clos. Lors de la séance de clôture, le Président a de nouveau souligné aux Parties qu'une solution concertée serait de loin préférable à un verdict et a promis que la Commission garderait la porte ouverte, jusqu'au 1er septembre, aux propositions et accords des Parties visant à atteindre cet objectif. Après le départ de la Commission de Palestine, les négociations entre les parties se sont poursuivies en présence de représentants du Gouvernement de Palestine. En réponse aux demandes adressées à la Commission, le délai accordé aux parties a été prolongé, la première fois jusqu'au 15 septembre et, plus tard, jusqu'au 8 octobre. C'est avec grand regret que la Commission a dû constater l'échec, jusqu'à présent, des dites négociations.

La Commission s'est ensuite réunie à Stockholm du 27 octobre au 1er novembre. La réunion de clôture s'est tenue à Paris du 28 novembre au 1er décembre.

II. DESCRIPTION OF THE WAILING WALL AND ITS ENVIRONS.

With respect to the position of the Western or Wailing Wall (in Arabic, Al Buraq; in Hebrew, Kothel Maaravi) and the lie of the surrounding area, see the official plan drawn by the Palestine Government, annexed hereto (Appendix: V).

The Wailing Wall forms an integral part of the western exterior shell of the Haram al-Sharif which itself is the site of the ancient Jewish temples, at the present day supplanted by Moslem Mosques. The Haram al-Sharif in actual fact is a vast rectangular platform, several hundred metres in length and width. One of the said Mosques, the Mosque of Aqsa, is contiguous to the southern exterior wall of the Harem and extends up to the Wailing Wall at its southern end. The other Mosque, the Dome of the Rock (in Arabic, Qubet Al Sakhra), or, as it is usually called, the Mosque of Omar, is situated in the middle of the Harem area.

The Western Wall of the Haram al-Sharif as a whole is a structure of more than 100 metres in length and about 20 metres in height. The very large blocks of stone at the base of the Wall, more especially the six courses of drafted stones, are dated by most archaeologists to the times of the Temple of Herod (i.e., the second, reconstructed Temple). Many of the stones bear inscriptions in Hebrew on their faces, some of them painted, others engraved. Above these stones there are three courses of undrafted masonry; these are probably Roman work (dating from the rebuilding of the city as a Roman colony by the Emperor Hadrian).

II. DESCRIPTION DU MUR DES LAMENTATIONS ET DE SES ENVIRONS.

En ce qui concerne la position du Mur occidental ou Mur des Lamentations (en arabe, Al Buraq ; en hébreu, Kothel Maaravi) et la position des environs, voir le plan officiel établi par le Gouvernement de Palestine, joint en annexe (annexe V).

Le Mur des Lamentations fait partie intégrante de l'enveloppe extérieure occidentale du Haram al-Sharif qui est lui-même le site des anciens temples juifs, aujourd'hui remplacés par des mosquées musulmanes. Le Haram al-Sharif est en fait une vaste plate-forme rectangulaire de plusieurs centaines de mètres de long et de large. L'une de ces mosquées, la mosquée d'al-Aqsa, est contiguë au mur extérieur sud du Harem et s'étend jusqu'au Mur des Lamentations à son extrémité sud. L'autre mosquée, le Dôme du Rocher (en arabe, Qubet Al Saquartier des Maghrébinskhra), ou, comme on l'appelle habituellement, la mosquée d'Omar, est située au milieu de la région de Harem.

Le mur ouest du Haram al-Sharif dans son ensemble est une structure de plus de 100 mètres de longueur et d'environ 20 mètres de hauteur. Les très grands blocs de pierre à la base du Mur, et plus particulièrement les six rangées de pierres tracées, sont datés par la plupart des archéologues de l'époque du Temple d'Hérode (c'est-à-dire le second Temple reconstruit). Beaucoup de pierres portent des inscriptions en hébreu, certaines peintes, d'autres gravées. Au-dessus de ces pierres, il y a trois rangées de maçonnerie non dessinée ; il s'agit probablement d'une œuvre romaine (datant de la reconstruction de la ville en colonie romaine par l'Empereur Hadrien).

The upper strata again are of much later date, belonging probably to the period about 1500 A.D. Recent researches go to show that the boundaries of the Wall coincide with those of the platform of the Temple of Solomon, of which courses of stones are supposed to still remain beneath the surface.

The part of the Wall about which dispute has arisen between the Jews and the Moslems comprises about 30 metres of the exterior wall mentioned. In front of that part of the wall there is a stretch of pavement to which the only access, on the northern side, is by a narrow lane proceeding from King David's street. To the south this pavement extends to another wall, which shuts the pavement off at right angles to the Wailing Wall from a few private houses and from the Mosque of Buraq site to the south. In the year 1929 a door was made at the southern end of the wall last mentioned, and it gives access to the private houses and the Mosque. At the northern end of the pavement a third wall, with a door in it, shuts off the area from the courtyard in front of the Grand Mufti's offices.

The pavement in front of the Wall has a width of about 4 metres. Its boundaries on three sides have already been indicated; on the fourth side, i.e., the one opposite to the Wailing Wall, the pavement is bounded by the exterior wall and houses of the so-called Moghrabi Quarter. On that side there are two doors which lead to the Moghrabi houses.

It is this Pavement running at the base of the part of the Wall just referred to that the Jews are in the habit of resorting to for purposes of devotion.

Les strates supérieures encore plus tardives, datant probablement de 1500 après J.C. Des recherches récentes montrent que les limites du Mur coïncident avec celles de la plate-forme du Temple de Salomon, dont les rangées de pierres sont censées rester sous la surface.

La partie du mur qui a fait l'objet d'un différend entre les Juifs et les Musulmans comprend environ 30 mètres du mur extérieur mentionné. Devant cette partie du mur, il y a un tronçon de trottoir dont le seul accès, du côté nord, se fait par une ruelle étroite qui part de la rue du roi David. Au sud, ce dallage s'étend jusqu'à un autre mur qui le ferme à angle droit par rapport au Mur des Lamentations depuis quelques maisons privées et depuis le site de la mosquée de Buraq, au sud. En 1929, une porte a été réalisée à l'extrémité sud du mur mentionné en dernier lieu, et elle donne accès aux maisons privées et à la mosquée. A l'extrémité nord du trottoir, un troisième mur, avec une porte à l'intérieur, ferme la zone de l'huile de la cour devant les bureaux du Grand Mufti.

Le trottoir devant le mur a une largeur d'environ 4 mètres. Ses limites sur trois côtés ont déjà été indiquées ; sur le quatrième côté, c'est-à-dire le côté opposé au Mur des Lamentations, le trottoir est délimité par le mur extérieur et les maisons du quartier dit quartier des Maghrébins. De ce côté, il y a deux portes qui mènent aux maisons des Maghrébins.

C'est ce Dallage qui court à la base de la partie du Mur à laquelle les Juifs ont l'habitude d'avoir recours à des fins de dévotion.

At a short distance from it, in the southern direction and within the Wall itself, there is a chamber or niche in which according to tradition Mohammed's steed, Buraq, was tethered when the Prophet during the course of his celestial journey (as to which see below) visited the Haram al-Sharif. It is for this reason that the Wall is known to Moslems as Al Buraq.

Before proceeding further we desire to state that at the date of our sojourn in Jerusalem, the Wall and its environs were not exactly in the same state as before the War, for as already stated by the Shaw Commission certain innovations had been introduced, viz.:-

- (1) The erection of a new structure above the northern end of the Wall.
- (2) The conversion of a house at the southern end of the Pavement into a "Zawiyah" (literally to be translated, Moslem "sacred corner").
- (3) The construction of the above-mentioned door giving access from the "Zawiyah" to the Pavement in front of the Wall, and constituting a through connection from the Harem area (through the Moghrabi Gate) to the Pavement in front of the Wall.

A une courte distance de celui-ci, dans la direction sud et à l'intérieur du Mur lui-même, il y a une chambre ou une niche dans laquelle, selon la tradition, le coursier de Mahomet, Buraq, était attaché lorsque le prophète, au cours de son voyage céleste (voir ci-dessous), a visité le Haram al-Sharif. C'est pour cette raison que le Mur est connu des musulmans sous le nom d'Al Buraq.

Avant d'aller plus loin, nous tenons à préciser qu'à la date de notre séjour à Jérusalem, le Mur et ses environs n'étaient pas exactement dans le même état qu'avant la guerre, car, comme l'a déjà déclaré la Commission Shaw, certaines innovations avaient été introduites, à savoir:-

- (1) La construction d'une nouvelle structure au-dessus de l'extrémité nord du mur.
- (2) La transformation d'une maison à l'extrémité sud du trottoir en une "Zawiyah" (littéralement, "coin sacré" musulman).
- (3) La construction de la porte susmentionnée donnant accès depuis la "Zawiyah" au Pavement en face du Mur, et constituant une liaison de passage entre la zone du Harem (par la Porte de Moghrabi) et le Pavement en face du Mur.

III. HISTORY.

For the purpose the Commission has in view it will not be necessary to recite in full the details of the history of Palestine. The matter the Commission has to deal with, however, has such an intimate connection with the history of the country that it may be considered desirable to mention the principal events.

In early times Palestine was inhabited by a number of peoples, mostly of the Semitic race. The earliest of theta of which we possess certain knowledge is the Cananaeans (Canaanites) who were dependents of the Egyptians.

According to the tradition preserved by the two peoples, the Jews and the Arabs, Abraham, their common ancestor, made his way, in the Cananaean era, from Ur in Chaldea to Canaan, and the latter became the cradle of the people of Israel.* This theory of a community of origin of the Jews and the Arabs, fortified as it has been through the ages by the attribution to it by tradition of numerous important happenings, has played no small part in the mutual relationship of the two peoples.

**Abraham was buried at Hebron, where the Arabs erected a Mosque in his honour. The Jews are not allowed to enter the Mosque but until 1929 were wont to make their devotions at the lower part of the exterior wall of the Mosque.*

III. HISTOIRE.

Pour son objet, la Commission estime qu'il ne sera pas nécessaire de donner tous les détails de l'histoire de la Palestine. La question que la Commission doit traiter a cependant un lien si étroit avec l'histoire du pays qu'il peut être jugé souhaitable d'en mentionner les principaux événements.

Dans les temps anciens, la Palestine était habitée par un certain nombre de peuples, principalement de race sémitique. Le plus ancien des [thêta] dont nous possédons une certaine connaissance est celui des Cananéens (Cananéens) qui étaient dépendants des Egyptiens.

Selon la tradition conservée par les deux peuples, juifs et arabes, Abraham, leur ancêtre commun, s'est frayé un chemin, à l'époque cananéenne, d'Ur en Chaldée à Canaan, et ce dernier est devenu le berceau du peuple d'Israël.* Cette théorie d'une communauté d'origine juive et arabe, renforcée à travers les siècles par la tradition qui lui attribue de nombreux événements importants, a joué un rôle majeur dans les relations mutuelles des deux peuples.

**Abraham a été enterré à Hébron, où les Arabes ont érigé une mosquée en son honneur. Les Juifs n'ont pas le droit d'entrer dans la mosquée mais jusqu'en 1929, ils avaient l'habitude de faire leurs dévotions dans la partie inférieure du mur extérieur de la mosquée.*

After the captivity in Egypt was over and their return to Palestine had been accomplished, the tribes of Israel were united into one Kingdom by King David at about the date 1000 B.C. This Kingdom attained its most exalted position during the reign of David's son, the great Solomon. It was Solomon who built the first Temple of Jerusalem, the grandeur and beauty of which have become widely renowned, thanks to the holy books and the historians. The Temple was situated on Mount Moriah on the platform, now known as the Haram al-Sharif area.

Subsequent to the death of Solomon, the history of the people of Israel, or rather that of the two Kingdoms of Israel and Judah - Jerusalem being the capital of the latter - resolves itself for the most part into a record of civil wars and struggles with alien tribes.

About 720 B.C., the Assyrians destroyed the Kingdom of Israel and carried the inhabitants away as captives.

About 600 B.C., Nebuchadnesar, King of Babylon, attacked the Kingdom of Judah. He destroyed the city of Jerusalem and the Temple of Solomon in the year 587 B.C. Most of the inhabitants were conveyed into captivity and were unable to return to their country until about 50 years later, after Cyrus, King of Persia, had conquered Babylon.

According to the Prophet Jeremiah the Jews who remained in the Holy Land during that period of expatriation had already developed the habit of going to worship on the ruins of the Temple. After the Jews returned to Palestine, the Temple was rebuilt on its ancient site, about the years 520-515 B.C. During the ensuing century a set form of ritual was established by Ezra and Nehemiah.

Après la fin de la captivité en Égypte et leur retour en Palestine, les tribus d'Israël furent réunies en un seul royaume par le roi David vers l'an 1000 avant J.-C. Ce royaume atteignit son apogée sous le règne du fils de David, le grand Salomon. C'est Salomon qui a construit le premier temple de Jérusalem, dont la grandeur et la beauté sont devenues largement connues, grâce aux livres saints et aux historiens. Le temple était situé sur le mont Moriah sur la plate-forme, maintenant connue sous le nom de zone Haram al-Sharif.

Après la mort de Salomon, l'histoire du peuple d'Israël, ou plutôt celle des deux royaumes d'Israël et de Juda - Jérusalem étant la capitale de ce dernier - se résout pour l'essentiel dans un registre de guerres civiles et de luttes avec des tribus étrangères.

Vers 720 av. J.-C., les Assyriens détruisirent le royaume d'Israël et emmenèrent les habitants en captivité.

Vers 600 av. J.-C., Nabuchodonosor, roi de Babylone, attaqua le royaume de Juda. Il détruisit la ville de Jérusalem et le temple de Salomon en l'an 587 av. J.-C. La plupart des habitants furent emmenés en captivité et ne purent retourner dans leur pays qu'environ 50 ans plus tard, après que Cyrus, roi de Perse, ait conquis Babylone.

Selon le prophète Jérémie, les Juifs qui sont restés dans la ville sainte pendant cette période d'expatriation avaient déjà pris l'habitude d'aller prier sur les ruines du temple. Après le retour des Juifs en Palestine, le Temple fut reconstruit sur son site antique, vers les années 520-515 avant J.-C. Au cours du siècle suivant, une forme de rituel fut établie par Esdras et Néhémie.

In 332 B.C. the Jews came under the domination of the Macedonians. King Antiochus IV treated the Jews severely and, after the revolt they set on foot about 170 B.C. had been quelled, the second Jewish Temple was destroyed.

Then there followed a period of independence, to a certain extent, which lasted until the country was conquered by the Romans, Pompey entering Jerusalem in the year 63 B.C. According to tradition - *Bavli, Makkoth 24* - the Jews also during this period, i.e., after the destruction of the second Temple, were accustomed to go to the ruins of their holy site.

In the year 40 B.C., with the support of the Romans, Herod, surnamed the Great, became King of Judea and during his reign the Judean Kingdom regained some of its ancient splendour. Herod reconstructed the Temple for the second time.

This last Temple was not destined to attain the same length of life even as its predecessors, for in the year 70 A.D., Titus, who afterwards became Roman Emperor, conquered Jerusalem and, like Nebuchadnesar six and a half centuries earlier, destroyed the whole city of Jerusalem and also the Temple, a part of the Western Wall being the only remnant left of the building.

In the book edited by the Dominican Fathers, Vincent and Abel, *Jérusalem nouvelle*, Paris 1922-26, we are told that, during the first period after the destruction of the Temple of Herod, the Jews continued to go and weep at the ruins of it. According to tradition, the Jews' wailing-place at that time seems to have been the stone on Mount Moriah where the Mosque of Omar now stands.

En 332 av. J.-C., les Juifs sont passés sous la domination des Macédoniens. Le roi Antiochus IV traita sévèrement les Juifs et, après que la révolte qu'ils avaient lancée à pied vers 170 avant J.-C. eut été réprimée, le deuxième temple juif fut détruit.

Puis suivit une période d'indépendance qui dura jusqu'à la conquête du pays par les Romains, Pompée entrant à Jérusalem en l'an 63 av. J.-C. Selon la tradition - *Bavli, Makkoth 24* - les Juifs aussi durant cette période, c'est-à-dire après la destruction du second Temple, avaient l'habitude de se rendre sur les ruines de leur lieu saint.

En l'an 40 av. J.-C., avec le soutien des Romains, Hérode, surnommé le Grand, devint roi de Judée et pendant son règne, le royaume de Judée retrouva une partie de sa splendeur antique. Hérode reconstruisit le Temple pour la seconde fois.

Ce dernier Temple n'était pas destiné à atteindre la même durée de vie que ses prédécesseurs, car en l'an 70 après J.-C., Tite, qui devint ensuite empereur romain, conquiert Jérusalem et, comme Nabuchodonosor six siècles et demi auparavant, détruit toute la ville de Jérusalem et aussi le Temple, une partie du Mur occidental étant le seul vestige de l'édifice.

Dans le livre édité par les Pères Dominicains, Vincent et Abel, *Jérusalem nouvelle*, Paris 1922-26, on nous dit que, pendant la première période qui suit la destruction du Temple d'Hérode, les Juifs continuèrent à aller pleurer sur ses ruines. Selon la tradition, le lieu de lamentations des Juifs de l'époque semble avoir été la pierre du mont Moriah où se trouve aujourd'hui la mosquée d'Omar.

The Emperor Hadrian (117-138 A.D.) made Jerusalem a Roman Colony, called Aelia Capitolina. He prohibited the Jews from entering Jerusalem and from that period dates the dispersion of the Jews throughout the world. It may be said that there has been no Jewish nation in possession in Palestine since then, though, some Jews have, nevertheless, always been living in the country, their number being larger or smaller in proportion to the degree of toleration extended to them by the successive rulers of the country.

The Dominican Fathers just quoted also say that even after Hadrian's prohibition the Jews succeeded in getting into Jerusalem at least once a year. At that period the place of lamentation seems to have been on the Mount of Olives, from where the worshippers could see the ruins in the distance.

From and after the year 333 A.D., when the Pilgrim of Bordeaux visited the Holy Land and learnt that "all Jews come once a year to this place, weeping and lamenting near a stone which remained of the Holy Temple," there is a more or less continuous tradition about the Jews' devotions at the ruins of the Temple or in its environs.

After the partition of the Roman Empire, Palestine came under the Emperors of Byzantium, who governed the country from about 400 A.D.

L'empereur Hadrien (117-138 après J.-C.) fit de Jérusalem une colonie romaine, appelée Aelia Capitolina. Il interdit aux Juifs d'entrer à Jérusalem et de cette période date la dispersion des Juifs à travers le monde. On peut dire qu'il n'y a pas eu de nation juive en possession en Palestine depuis lors, bien que certains Juifs aient toujours vécu dans le pays, leur nombre étant plus ou moins grand selon le degré de tolérance que leur ont accordé les dirigeants successifs du pays.

Les Pères dominicains qui viennent d'être cités disent aussi que même après l'interdiction d'Hadrien, les Juifs ont réussi à entrer à Jérusalem au moins une fois par an. A cette époque, le lieu de lamentation semble avoir été sur le Mont des Oliviers, d'où les fidèles pouvaient voir les ruines au loin.

A partir de l'an 333 après J.C., lorsque le pèlerin de Bordeaux visita la Terre Sainte et apprit que "tous les Juifs viennent une fois par an en ce lieu, pleurant et se lamentant près d'une pierre qui restait du Temple Saint", il existe une tradition plus ou moins continue sur les dévotions des Juifs aux ruines du Temple ou dans ses environs.

Après la partition de l'Empire romain, la Palestine passa sous les empereurs de Byzance, qui gouvernèrent le pays à partir de l'an 400 environ.

About the year 637 the victorious Arabs entered Palestine and conquered Jerusalem. The Caliph Omar (639-644) made Jerusalem the capital of the Arab realm of Palestine. The Arabs began to construct Moslem Holy Buildings on the deserted Mount Moriah, which still commanded the city. In the course of the seventh century there was built in the southwestern part of the area the Mosque of Aqsa, a place of special sanctity of the Moslems, being reckoned next to the Mosques of Mecca and of Medina as an object of veneration and, therefore, also a renowned place of pilgrimage.

In the centre of Mount Moriah there was erected the Dome of the Rock. The Temple area or the Haram al-Sharif, as it was called by the Arabs, thus became a place of great sanctity for Moslems all over the world and it is to be specially noticed that this tradition, save for a short interruption during the Crusader period, now goes back about 13 centuries.

There are several Jewish authors of the 10th and 11th centuries, e.g., Ben Meir, Rabbi Samuel ben Paltiel, Solomon ben Judah, and others, who write about the Jews repairing to the Wailing Wall for devotional purposes, also under the Arab domination. A nameless Christian Pilgrim of the 11th century testifies to a continuance of the practice of the Jews coming to Jerusalem annually.

The Arab domination was interrupted by the arrival of the Crusaders who conquered Jerusalem in 1099. The Crusaders at first treated the Jews badly, but afterwards became more tolerant. Benjamin of Tudela says (1167) that during the later Crusader Period the Wailing Wall was a place of constant prayer.

Vers l'an 637, les Arabes victorieux entrèrent en Palestine et conquièrent Jérusalem. Le calife Omar (639-644) fit de Jérusalem la capitale du royaume arabe de Palestine. Les Arabes commencèrent à construire des édifices saints musulmans sur le mont Moriah déserté, qui commandait encore la ville. Au cours du VII^e siècle, dans la partie sud-ouest de la région, fut construite la mosquée d'al-Aqsa, lieu de sainteté particulière des musulmans, considérée comme un objet de vénération à côté des mosquées de la Mecque et de Médine, et donc aussi un lieu de pèlerinage renommé.

Au centre du mont Moriah, le Dôme du Rocher a été érigé. Le Temple ou le Haram al-Sharif, comme l'appelaient les Arabes, devint ainsi un lieu de grande sainteté pour les musulmans du monde entier et il est à noter que cette tradition, à part une brève interruption pendant la période croisée, remonte maintenant à environ 13 siècles.

Il y a plusieurs auteurs juifs des Xe et XI^e siècles, par exemple Ben Meir, Rabbi Samuel ben Paltiel, Solomon ben Judah, et d'autres, qui écrivent sur les Juifs qui réparent le Mur des Lamentations à des fins de dévotion, également sous domination arabe. Un pèlerin chrétien sans nom du XI^e siècle témoigne de la continuité de la pratique des juifs qui viennent à Jérusalem chaque année.

La domination arabe fut interrompue par l'arrivée des Croisés qui conquièrent Jérusalem en 1099. Les Croisés ont d'abord maltraité les Juifs, mais ils sont devenus plus tolérants par la suite. Benjamin de Tudela dit (1167) que pendant la période des Croisés, le Mur des Lamentations était un lieu de prière constante.

The Arabs reconquered the country at the end of the 12th century and Saladin, their great ruler, invited, in 1190, the Jews to return to Palestine.

For the ensuing two centuries Palestine practically disappears from history. It shall, however, be mentioned, already in this connection, that in the year 1193 an area in front of the Wailing Wall was constituted Waqf by King Afdal, son of Saladin, that is to say that the property was detached for "religious or charitable" purposes according to the Moslem Sharia Law. The bearing of this conception will be discussed in the following.

About 1320 the houses which are now called the Moghrabi Quarter (see above) were constituted Waqf, by a certain Abu Madian. This Quarter was donated for the benefit of Moroccan pilgrims and derives its name from that.

In 1517 the country was conquered by the Turks and from that date, save for a short interruption of nine years from the year 1831 when the country was invaded by the Egyptians, the Turkish domination lasted on until the period of the Great War. With respect to the Wailing Wall and how it was regarded during the Turkish régime it may be stated that there are many statements - too numerous to be quoted here - in the writings of various travellers in the Holy Land, more especially in the 18th and 19th centuries, which go to show that the Wailing Wall and its environs continued to be places of devotion for the Jews. In 1625 "arranged prayers" at the Wall are mentioned for the first time by a scholar whose name has not been preserved.

Les Arabes reconquièrent le pays à la fin du XIIe siècle et Saladin, leur grand souverain, invita, en 1190, les Juifs à retourner en Palestine.

Pendant les deux siècles qui suivent, la Palestine disparaît pratiquement de l'histoire. Il faut cependant mentionner, déjà à ce propos, qu'en 1193, le roi Afdal, fils de Saladin, a constitué le Waqf devant le Mur des Lamentations, c'est-à-dire que le bien a été détaché à des fins "religieuses ou charitables" selon la loi musulmane de la Sharia. L'incidence de cette conception sera discutée dans ce qui suit.

Vers 1320, les maisons qui s'appellent aujourd'hui le quartier des Maghrébins (voir ci-dessus) ont été constituées en Waqf par un certain Abou Madian. Ce quartier a été donné au profit des pèlerins marocains d'où il tire son nom.

En 1517, le pays fut conquis par les Turcs et à partir de cette date, à l'exception d'une brève interruption de neuf ans à partir de l'année 1831 où le pays fut envahi par les Égyptiens, la domination turque dura jusqu'à la période de la Grande Guerre.

En ce qui concerne le Mur des Lamentations et la façon dont il a été considéré sous le régime turc, on peut dire qu'il y a beaucoup de déclarations - trop nombreuses pour être citées ici - dans les écrits de divers voyageurs en Terre Sainte, plus particulièrement aux XVIIIe et XIXe siècles, qui montrent que le Mur des Lamentations et ses environs ont continué à être des lieux de culte pour les Juifs.

En 1625, des "prières organisées" au Mur sont mentionnées pour la première fois par un savant dont le nom n'a pas été conservé.

During the period now referred to, several decisions of special interest in connection with the Wailing Wall were arrived at by various authorities who had to do with the matter. While the Commissioners were conducting their proceedings at Jerusalem the Counsel for the Moslems produced a decree issued by Ibrahim Pasha in May, 1840, which forbade the Jews to pave the passage in front of the Wall, it being only permissible for them to visit it "as of old."

The Counsel for the Moslems further referred to a decision of the Administrative Council of the Liwa in the year 1911 prohibiting the Jews from certain appurtenances at the Wall. The Counsel for the Jews, on the other hand, referred the Commission in especial to a certain firman issued by Sultan Abdul Hamid in the year 1889, which says that there shall be no interference with the Jews' places of devotional visits and of pilgrimage, that are situated in the localities which are dependent on the Chief Rabbinate, nor with the practice of their ritual. In the same connection the Counsel for the Jews also referred the Commission to a firman of 1841, stated to be of the same bearing and likewise to two others of 1893 and 1909 that confirm the first mentioned one of 1889. Translations of the decrees of 1840 and 1911 as well as of the firman of 1889 are annexed to this Report (Appendices VI-VIII). The firman of 1841 was not actually produced.

Au cours de la période à laquelle il est fait référence, plusieurs décisions présentant un intérêt particulier en rapport avec le Mur des Lamentations ont été prises par diverses autorités qui s'occupaient de cette question.

Pendant que les commissaires conduisaient leurs travaux à Jérusalem, le Conseil des Musulmans produisit un décret émis par Ibrahim Pacha en mai 1840, qui interdisait aux Juifs de paver le passage devant le mur, leur permettant seulement de le visiter "comme autrefois".

Le conseil des musulmans s'est en outre référé à une décision du conseil d'administration de la Liwa (municipalité) en 1911 interdisant aux Juifs d'avoir certains accessoires au mur. Le Conseil des Juifs, d'autre part, a renvoyé la Commission en particulier à un certain firman publié par le sultan Abdul Hamid en 1889, qui dit qu'il n'y aura aucune ingérence dans les lieux de pèlerinage et de visite des Juifs, qui sont situés dans les localités qui dépendent du Grand Rabbinate, ni dans la pratique de leur rituel.

Dans le même ordre d'idées, le Conseil des Juifs a également renvoyé la Commission à un Firman de 1841, déclaré du même ordre, ainsi qu'à deux autres de 1893 et 1909 qui confirment celui de 1889 mentionné en premier. Les traductions des décrets de 1840 et 1911 ainsi que du firman de 1889 sont annexées au présent rapport (annexes VI à VIII). Le Firman de 1841 n'a pas été réellement produit.

In October, 1914, Turkey joined the Central Powers in the Great War and, in the course of the autumn of 1917, an Allied army with General Allenby as its Commander-in-Chief entered Palestine and captured Jerusalem at the beginning of December. At the time of his official entry into Jerusalem, on the 11th of December, 1917, General Allenby caused the following proclamation to be read:-

". . . since your City is regarded with affection by the adherents of three of the great religions of mankind, and its soil has been consecrated by the prayers and pilgrimages of multitudes of devout people of these three religions for many centuries, therefore do I make known to you that every sacred building, monument, holy spot, shrine, traditional site, endowment, pious bequest, or customary place of prayer, of whatsoever form of the three religions, will be maintained and protected according to the existing customs and beliefs of those to whose faiths they are sacred."

During the advance of the Allied forces into Palestine, Mr. Balfour, the British Secretary of Foreign Affairs, had made the following declaration on behalf of His Majesty's Government on the 2nd November, 1917:-

En octobre 1914, la Turquie se joignit aux puissances centrales pendant la Grande Guerre et, au cours de l'automne 1917, une armée alliée avec le général Allenby comme commandant en chef entra en Palestine et prit Jérusalem début décembre. Lors de son entrée officielle à Jérusalem, le 11 décembre 1917, le général Allenby fit lire la proclamation suivante:-

". . . puisque votre Cité est considérée avec affection par les adhérents de trois des grandes religions de l'humanité, et que son sol a été consacré par les prières et les pèlerinages de multitudes de dévots de ces trois religions pendant de nombreux siècles, je vous fais donc connaître que tout édifice sacré, les monuments, les lieux saints, les sanctuaires, les lieux traditionnels, les dotations, les legs pieux ou les lieux coutumiers de prière, sous quelque forme que ce soit, des trois religions, seront entretenus et protégés conformément aux coutumes et croyances existantes de ceux à la foi desquels ils sont sacrés."

Pendant l'avance des forces alliées en Palestine, M. Balfour, le Secrétaire britannique aux Affaires étrangères, avait fait la déclaration suivante au nom du gouvernement de Sa Majesté le 2 novembre 1917:-

"... His Majesty's Government view with favour the establishment in Palestine of a National Home for the Jewish People, and will use their best endeavours to facilitate the achievement of that object, it being understood that nothing shall be done which may prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine, or the rights and political status enjoyed by the Jews in any other country."

The British Military Administration of Palestine lasted until the 1st of July, 1920, when a Civil Administration was set up with His Majesty's High Commissioner for Palestine at its head.

By an order of the 20th December, 1921, the High Commissioner established a Supreme Moslem Sharia Council, to have authority over all the Moslem Waqfs and Sharia Courts in Palestine. The members of the said Council are elected by an electoral college.

The Mandate for Palestine, foreshadowed already in the Treaty of Sèvres of 1920, a treaty, however, which never came into force, was entrusted on the 24th of July, 1922, by the Council of the League of Nations to the British Government. The Mandate came officially into force on the 29th of September, 1923, after Turkey had signed the Lausanne Peace Treaty. The articles of the Mandate with special bearing on the matter in dispute are the following:-

"... Le Gouvernement de Sa Majesté est favorable à la création en Palestine d'un foyer national pour le peuple juif et fera tout son possible pour faciliter la réalisation de cet objectif, étant entendu que rien ne sera fait qui puisse porter atteinte aux droits civils et religieux des communautés non-juives existantes en Palestine, ni aux droits et au statut politique dont jouissent les Juifs dans tout autre pays."

L'administration militaire britannique de la Palestine a duré jusqu'au 1er juillet 1920, date à laquelle une administration civile a été mise en place avec à sa tête le Haut Commissaire de Sa Majesté pour la Palestine.

Par une ordonnance du 20 décembre 1921, le Haut Commissaire a établi un Conseil suprême musulman de la charia, qui a autorité sur tous les Waqfs musulmans et les tribunaux de la charia en Palestine. Les membres dudit Conseil sont élus par un collège électoral.

Le Mandat pour la Palestine, déjà prévu dans le Traité de Sèvres de 1920, mais qui n'est jamais entré en vigueur, fut confié le 24 juillet 1922 par le Conseil de la Société des Nations au Gouvernement britannique. Le mandat est entré officiellement en vigueur le 29 septembre 1923, après que la Turquie eut signé le Traité de paix de Lausanne. Les articles du mandat ayant une incidence particulière sur la question en litige sont les suivants:-

Article 13.

All responsibility in connection with the Holy Places and religious buildings or sites in Palestine, including that of preserving existing rights and securing free access to the Holy Places, religious buildings and sites and the free exercise of worship, while ensuring the requirements of public order and decorum, is by the Mandatory, who shall be responsible solely to the League of Nations in all matters connected herewith, provided that nothing in this article shall prevent the Mandatory from entering into such arrangements as he may deem reasonable with the Administration for the purpose of carrying the provisions of this article into effect; and provided also that nothing in this mandate shall be construed as conferring upon the Mandatory authority to interfere with the fabric or the management of purely Moslem sacred shrines, the immunities of which are guaranteed.

Article 13.

Toute responsabilité en ce qui concerne les Lieux saints et les édifices ou sites religieux en Palestine, y compris celle de préserver les droits existants et d'assurer le libre accès aux Lieux saints, aux édifices et sites religieux et le libre exercice du culte, tout en assurant l'ordre public et la bonne moralité, incombe au mandataire, qui est seul responsable devant la Société des Nations pour tout ce qui touche au présent article ; toutefois, aucune disposition du présent article ne peut empêcher le mandataire de conclure avec l'Administration les dispositions qu'il juge utiles pour faire appliquer celles du présent article ; et à condition également qu'aucune disposition du présent mandat ne soit interprétée comme conférant au Mandataire le pouvoir d'interférer avec le patrimoine ou la gestion des sanctuaires sacrés purement musulmans, dont l'immunité est garantie.

Article 14.

A special Commission shall be appointed by the Mandatory to study, define and determine the rights and claims in connection with the Holy Places and the rights and claims relating to the different religious communities in Palestine. The method of nomination, the composition and the functions of this Commission shall be submitted to the Council of the League for its approval, and the Commission shall not be appointed or enter upon its functions without the approval of the Council.

Article 15.

The Mandatory shall see that complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, subject only to the maintenance of public order and morals, are ensured to all. No discrimination of any kind shall be made between the inhabitants of Palestine on the ground of race, religion or language. No person shall be excluded from Palestine on the sole ground of his religious belief.

The right of each community to maintain its own schools for the education of its own members in its own language, while conforming to such educational requirements of a general nature as the Administration may impose, shall not be denied or impaired.

Article 16.

The Mandatory shall be responsible for exercising such supervision over religious or eleemosynary bodies of all faiths in Palestine as may be required for the maintenance of public order and good government. Subject to such supervision, no measures shall be taken in Palestine to obstruct or interfere with the enterprise of such bodies or to discriminate against any representative or member of them on the ground of his religion or nationality.

Article 14.

Une Commission spéciale sera nommée par le Mandataire pour l'étude, la définition et la détermination des droits et revendications en rapport avec les Lieux Saints et les droits et revendications concernant les différentes communautés religieuses en Palestine. Le mode de nomination, la composition et les fonctions de cette Commission seront soumis à l'approbation du Conseil de la Ligue, et la Commission ne pourra être nommée ou entrer en fonction sans l'approbation du Conseil.

Article 15.

Le Mandataire veillera à ce que soit assurée à tous l'entière liberté de conscience et le libre exercice de toutes les formes de culte, sous la seule réserve du maintien de l'ordre public et de la morale. Aucune discrimination d'aucune sorte ne sera faite entre les habitants de la Palestine en raison de leur race, de leur religion ou de leur langue. Nul ne peut être exclu de Palestine au seul motif de sa croyance religieuse.

Le droit de chaque communauté d'avoir ses propres écoles pour l'éducation de ses membres dans sa propre langue, tout en se conformant aux exigences éducatives de caractère général que l'Administration peut imposer, ne doit pas être refusé ou compromis.

Article 16.

Le mandataire est chargé d'exercer en Palestine la surveillance des organismes religieux ou éleemosynaristes¹ de toutes confessions qui peut être nécessaire au maintien de l'ordre public et à la bonne gouvernance. Sous cette supervision, aucune mesure ne sera prise en Palestine pour entraver ou entraver l'activité de ces organismes ou pour discriminer un représentant ou un membre de ceux-ci en raison de sa religion ou de sa nationalité.

1 Relatif à l'aumône.

The Zionist Organisation, which was "the appropriate Jewish agency" recognised by Article 4 of the Mandate, was represented in Palestine until August, 1929, by the Palestine Zionist Executive, the members of which were elected by the Zionist Congress. The Jewish Agency for Palestine has now replaced the Zionist Executive. The Jewish Agency was constituted at a joint conference of Zionists and non-Zionists held in Zurich in August, 1929.

Article 21 of the Mandate provides for the enactment of a Law of Antiquities. This Law is known as the Antiquities Ordinance, 1929, and the Wailing Wall is an antiquity in the sense of the law and therefore under the protection of the Department of Antiquities.

The disputes arising out of the Wailing Wall problem caused the British Secretary of State for the Colonies to publish in November, 1928, a White Paper (*Cmd. 3229*), defining the policy of His Majesty's Government in the matter. A copy of the said paper is enclosed herewith (Appendix IX).*

After the disturbances last year the High Commissioner, at the end of September, 1929, issued provisional instructions in regard to the use of the Wailing Wall. A copy of those instructions is enclosed herewith (Appendix X).

**Not reprinted here.*

L'Organisation sioniste, qui était "l'agence juive appropriée" reconnue par l'article 4 du Mandat, était représentée en Palestine jusqu'en août 1929 par l'exécutif sioniste palestinien, dont les membres étaient élus par le Congrès sioniste. L'Agence juive pour la Palestine a maintenant remplacé l'exécutif sioniste. L'Agence juive a été constituée lors d'une conférence conjointe de sionistes et de non sionistes tenue à Zurich en août 1929.

L'article 21 du mandat prévoit l'adoption d'une loi sur les antiquités. Cette loi est connue sous le nom d'ordonnance sur les antiquités de 1929, et le Mur des Lamentations est une antiquité au sens de la loi et donc sous la protection du Département des Antiquités.

Les différends soulevés par le problème du Mur des Lamentations amenèrent le Secrétaire d'État britannique aux Colonies à publier en novembre 1928 un Livre Blanc (*Cmd. 3229*), définissant la politique du Gouvernement de Sa Majesté en la matière.

Après les troubles de l'année dernière, le Haut Commissaire, à la fin du mois de septembre 1929, a émis des instructions provisoires concernant l'utilisation du Mur des Lamentations. Une copie de ces instructions est jointe à la présente (annexe X).

IV. THE RESPECTIVE CLAIMS OF THE TWO PARTIES

We pass now to a discussion of the respective claims of the two Parties and the circumstances which have led to the raising of those claims.

The contention of the Jewish Side was orally elaborated before the Commission by DR. M. ELIASH, MB. DAVID YELLIN and RABBI M. BLAU, who also submitted to the Commission a written Memorandum drawn up on behalf of various Jewish organizations by DR. CYRUS ADLER and certain Jewish parsonages in Jerusalem. The Arab contention was orally elaborated by AOUNI BEY ABDUL HADI, AHMED ZAKI PASHA and MOHAMED ALI PASHA, who also put in numerous documents.

The contentions of the two Parties as laid before the Commission in the course of the proceedings at Jerusalem may be summarized as follows.

IV. LES REVENDICATIONS RESPECTIVES DES DEUX PARTIES

Nous passons maintenant à l'examen des demandes respectives des deux parties et des circonstances qui ont conduit à leur présentation.

La thèse de la partie juive a été élaborée oralement devant la Commission par M. M. ELIASH, MB. DAVID YELLIN et RABBI M. BLAU, qui ont également soumis à la Commission un mémorandum écrit rédigé au nom de diverses organisations juives par M. CYRUS ADLER et certains prêtres juifs de Jérusalem. La thèse arabe a été élaborée oralement par AOUNI BEY ABDUL HADI, AHMED ZAKI PASHA et MOHAMED ALI PASHA, qui ont également présenté de nombreux documents.

Les thèses des deux parties telles qu'elles ont été présentées à la Commission au cours de la procédure à Jérusalem peuvent être résumées comme suit.

The Jewish Claims.

(a) *The Jew's Custom of resorting to the Wall for lamentation*

The custom in question is based on the central idea of the Jewish religion as recorded in the *First Book of Kings*, Chap. VIII, Verse 11, viz., that God's presence is intimately bound up with the actual Temple of Solomon. This passage says "the glory of the Lord filled the House of the Lord." On that basis the Jews have always regarded the Temple as a Holy Place above all others. Hence the destruction of the Temple has been for many centuries and still continues to be a subject of lamentation for them and this explains the origin of their custom of repairing to the relic that remains of what was the House of the word, in order to give vent there, in front of the Wall, to their wailing and lamentation.

The Jewish Side contend, that this custom goes back to the most ancient times, i.e., those that followed upon the destruction of the Temple.

A proof of this the Jews claim to find in the *Book of Jeremiah*, Chap. XLI, Verse 5, where mention is made of four score of men who came from various parts of the country with offerings and incense in their hand to bring them to the House of the Lord. As the Temple at that time was no longer in existence, it must have been on the site formerly occupied by the Temple that those offerings were laid. According to the testimony of Jewish writers of the first centuries of the Christian era, Jews made pilgrimages to the Wall even when Jerusalem has been almost wholly abandoned by their compatriots.

Les revendications juives.

a) *La coutume du Juif de recourir au mur pour se lamenter*

La coutume en question est basée sur l'idée centrale de la religion juive, telle qu'elle est décrite dans le Premier Livre des Rois, chapitre VIII, verset 11, à savoir que la présence de Dieu est intimement liée au Temple de Salomon actuel. Ce passage dit : "La gloire du Seigneur remplit la Maison du Seigneur." Sur cette base, les Juifs ont toujours considéré le Temple comme un lieu saint au-dessus de tous les autres. C'est pourquoi la destruction du Temple a été et continue d'être un sujet de lamentation pour eux pendant de nombreux siècles, ce qui explique l'origine de leur coutume de réparer la relique qui reste de ce qui était la Maison de la Parole, afin d'aérer là, devant le Mur, à leurs lamentations et lamentations.

La partie juive soutient que cette coutume remonte aux temps les plus anciens, c'est-à-dire à ceux qui ont suivi la destruction du Temple.

Une preuve que les Juifs prétendent trouver dans le livre de Jérémie, chapitre XLI, verset 5, où il est fait mention de quatre vingts hommes venus de diverses régions du pays avec des offrandes et de l'encens à la main pour les apporter à la Maison du Seigneur. Comme le Temple n'existait plus à cette époque, c'est sans doute sur l'emplacement autrefois occupé par le Temple que ces offrandes ont été déposées. Selon le témoignage des écrivains juifs des premiers siècles de l'ère chrétienne, les juifs ont fait des pèlerinages au Mur même lorsque Jérusalem a été presque entièrement abandonnée par leurs compatriotes.

The Jews hold that the Kothel Maaravi could never be destroyed, because of the "divine presence " (Shekinah) that had never departed from it. A Chief Rabbi of the period of the Babylonian Talmud and of the Jerusalem Talmud speaks of the divine presence which exalts the belief of the Faithful. In *Jérusalem nouvelle*, the work of the two Dominican Fathers, Vincent and Abel, that has been already mentioned, we are told that in early days the Roman Emperors permitted the Jews to come to Jerusalem and even to worship within the Temple Area, or at other times to ascend the Mount of Olives where they could see the Holy Site from a distance, recite their prayers and carry out their lamentations. In support of the contention that the Jews' devotions at the Wall have been persistently continuous, the Jewish Side refers to those writers whose names have been already adduced in the historical part above and to others, such as the Church Father Gregory of Nazianzus. Most of the narratives of travellers in Palestine in the 17th and 18th centuries speak of lamentations being conducted at the Wall. Baedeker's guide to Palestine (*Palestine et Syrie*, Leipzig et Paris, 1912, page 62), in its historical section, contains a description from the pen of ALBERT SOCCIN, the orientalist, of the customs of the Jews at the Wall and of the prayers pronounced there by the cantors and of the answers given by the assembly. The Jewish writers are, of course, the more numerous and their narratives the more detailed.

Les Juifs soutiennent que le Kothel HaMaaravi ne pourrait jamais être détruit, à cause de la "présence divine" (Shekinah) qui ne s'en était jamais écartée. Un grand rabbin de la période du Talmud babylonien et du Talmud de Jérusalem parle de la présence divine qui exalte la foi des Fidèles. Dans *Jérusalem nouvelle*, l'œuvre des deux Pères dominicains, Vincent et Abel, qui a déjà été mentionnée, on nous dit qu'au début, les empereurs romains permettaient aux juifs de venir à Jérusalem et même d'adorer dans l'enceinte du Temple, ou à d'autres moments, de monter au Mont des Oliviers où ils pouvaient voir de loin le lieu saint, réciter leurs prières et exécuter leurs lamentations. A l'appui de l'affirmation selon laquelle les dévotions des Juifs au Mur ont été constamment continues, la partie juive se réfère aux écrivains dont les noms ont déjà été cités dans la partie historique ci-dessus et à d'autres, tels que le Père Grégoire de Nazianzus. La plupart des récits de voyageurs en Palestine aux XVIIe et XVIIIe siècles parlent de lamentations menées au Mur. Le guide de Baedeker sur la Palestine (*Palestine et Syrie*, Leipzig et Paris, 1912, page 62), dans sa section historique, contient une description de la plume d'ALBERT SOCCIN, l'orientaliste, des coutumes des Juifs au Mur et des prières prononcées par les cantors et des réponses données par l'assemblée. Les écrivains juifs sont, bien sûr, d'autant plus nombreux et leurs récits plus détaillés.

(b) *Frequency and Character of the Worship in Front of the Wall.*

1. During the first centuries after the destruction of the Temple, the Jews generally went to the Wall once a year, probably on the anniversary of the destruction (the 9th of Ab). Later on (with an interruption during the Crusader period) the Jews went there more often, not only as pilgrims but also at the times of the various religious feasts and on the Sabbaths. After the conquest of Jerusalem by the Arabs, the latter did not hinder the Jews from resorting to the Wall. Since the close of the 18th century the frequency of the holding of the devotions has very much increased in proportion to the growth of the Jewish population in Palestine and especially in Jerusalem.

2. To judge from the memorandum presented by the Jewish Side the Jews' devotions at the Wall were limited during the course of several centuries to wailing and lamenting. The Faithful approached the Wall and, bringing their foreheads into contact with it, wet it with their tears; they would often also slip into the crevices between the stones of the Wall strips or sheets of paper containing petitions and other pious wishes. Later on, the Jews began the practice of reading or reciting at the Wall certain psalms, fragments of the Law of Moses, or prayers. Ever since the 18th century at least printed books have been used containing the order of the service and the various prayers to be recited at the Wall. Later on again, the devotions have also taken the form of a read religious service requiring some of the appurtenances used at the service in a synagogue.

b) *Fréquence et caractère du culte devant le mur.*

1. Au cours des premiers siècles après la destruction du Temple, les Juifs se rendaient généralement au Mur une fois par an, probablement le jour anniversaire de la destruction (le 9 d'Ab).

Plus tard (avec une interruption pendant la période des Croisés), les Juifs s'y rendirent plus souvent, non seulement comme pèlerins, mais aussi à l'occasion des diverses fêtes religieuses et des sabbats.

Après la conquête de Jérusalem par les Arabes, ces derniers n'ont pas empêché les Juifs de recourir au Mur.

Depuis la fin du XVIIIe siècle, la fréquence des dévotions a beaucoup augmenté en proportion de la croissance de la population juive en Palestine et surtout à Jérusalem.

2. A en juger par le mémorandum présenté par le Côté juif, les dévotions des juifs au Mur se sont limitées pendant plusieurs siècles à gémir et se lamenter. Les Fidèles s'approchaient du Mur et, mettant leur front en contact avec lui, le mouillaient de leurs larmes ; ils se glissaient souvent aussi dans les crevasses entre les pierres des bandes du Mur ou des feuilles de papier contenant des pétitions et autres vœux pieux.

Plus tard, les Juifs commencèrent à lire ou à réciter au Mur certains psaumes, fragments de la loi de Moïse ou prières.

Depuis le XVIIIe siècle, on utilise au moins des livres imprimés contenant l'ordre du service et les différentes prières à réciter au Mur. Plus tard, les dévotions ont également pris la forme d'un service religieux de lecture qui exige certains des accessoires utilisés au service dans une synagogue.

The Jews contend accordingly that the using of such appurtenances as benches, a screen for separating men and women, an Ark with Scrolls of the Law, ritual lamps, a wash-basin, etc., was common and was also allowed by the authorities on the spot long before the Great War.

According to the Jewish contention this state of things should be held to constitute the *status quo* and the existing rights to which Art. 13 of the Mandate refers. For this purpose the Jews also refer to the firmans of 1891, 1889 and 1893, already quoted.

Furthermore, the Jews maintain that on certain occasions during the Turkish régime they have contributed to the cost of paving the passage and allege that that should be held to prove that it was an understood thing that the Jews had certain rights and obligations in that respect.

Further the Jewish Side claim that, according to Article 15 of the Mandate, the Mandatory Power shall guarantee the Jews free exercise of worship at the Wall in the form prescribed by the ritual of their religion without any interference whatever from the Arabs or the adherents of any other religion. Still more, the Arabs should be prohibited from disturbing the Jewish services by leading donkeys through the passage or by installing a muezzin in the neighbourhood of the Wall or by conducting the Zikhr ritual in the courtyard at the southern end of the Pavement, to which the Jews object because of the concomitant disagreeable noise. The Counsel on the Jewish Side are of opinion that the present Commission has the same powers as the Holy Places Commission. The Jewish Side do not claim any proprietary right to the Wall. The Jewish Counsel are of opinion that the Wall does not constitute a property in the ordinary sense of that word, the Wall falling under the category of *res divinum* or *res extra commercium*.

Les Juifs soutiennent donc que l'utilisation d'accessoires tels que des bancs, un écran pour séparer les hommes et les femmes, une arche avec des rouleaux de la Loi, des lampes rituelles, un lavabo, etc. était courante et était également autorisée par les autorités sur place bien avant la Grande Guerre.

Selon la thèse juive, cet état des choses devrait être considéré comme constituant le statu quo et les droits existants sur lesquels l'art. 13 du mandat. Pour ce faire, les Juifs se réfèrent également aux Firmans de 1891, 1889 et 1893, déjà cités.

En outre, les Juifs soutiennent qu'à certaines occasions, sous le régime turc, ils ont contribué au coût du pavage du passage et prétendent que cela devrait être considéré comme une preuve qu'il était entendu que les Juifs avaient certains droits et obligations en la matière.

De plus, la partie juive prétend que, conformément à l'article 15 du Mandat, le Pouvoir Mandataire garantira aux Juifs le libre exercice du culte au Mur dans la forme prescrite par le rituel de leur religion, sans aucune interférence de la part des Arabes ou des adhérents de toute autre religion. De plus, il devrait être interdit aux Arabes de déranger les services juifs en conduisant les ânes à travers le passage ou en installant un muezzin dans le voisinage du Mur ou en effectuant le rituel Zikhr² dans la cour à l'extrémité sud du Pavement, ce à quoi les Juifs s'opposent en raison du bruit désagréable qui l'accompagne. Les avocats de la partie juive sont d'avis que la Commission actuelle a les mêmes pouvoirs que la Commission des lieux saints.

La partie juive ne revendique aucun droit de propriété sur le Mur. Le Conseil juif est d'avis que le Mur ne constitue pas un bien au sens ordinaire du terme, le Mur relevant de la catégorie *res divinum* ou *res extra commercium*.

2 Appel rituel de Dieu (pratique soufi)

On the basis of that point of view the Jewish Side protest against any and every form of innovation in the structure of the Wall and its immediate surroundings carried out by the Moslems. The Jewish Side have submitted to the Commission a detailed "Note on recent Moslem innovations at the Wailing Wall," which is annexed to this document (Appendix XI). The plaintiffs refer to a pronouncement made by Sheikh Hafez, when he was examined as a witness before the Commission, with reference to the properties dedicated as Waqfs (pages 711-712), to the effect that some learned lawyers and some jurists would say that such property is the property of God while some say that it is the property of nobody. In this connection the Jewish Counsel ask the Commission to accept the above definition which would have the advantage of solving entirely the problem.

(c) Is the Wall a holy place from the Moslem point of view?-

*The question of Buraq.
The question of Waqf.*

1. The Jews deny that the Wall, the Pavement in front of it and the Moghrabi Quarter can be considered as Moslem Holy Places. According to the Jews, the Moslems themselves do not regard them so, because otherwise they would not have besmeared the Wall with filth as the Jews state that the Moslems have done on certain occasions, nor permitted the construction of a water closet close to the wall that is a direct continuation of the Wailing Wall to the south and also forms part of the exterior of the Harem.

Sur cette base, la partie juive proteste contre toute forme d'innovation dans la structure du mur et de ses abords immédiats réalisée par les musulmans. La partie juive a soumis à la Commission une "Note détaillée sur les récentes innovations musulmanes au Mur des Lamentations", qui est annexée au présent document (Annexe XI). Les plaignants se réfèrent à une déclaration faite par Sheikh Hafez, lorsqu'il a été interrogé comme témoin devant la Commission, en référence aux biens dédiés comme Waqfs (pages 711-712), à l'effet que certains avocats et certains juristes savants diraient que ces biens sont la propriété de Dieu alors que certains disent qu'ils ne appartiennent à personne. A cet égard, le Conseil juif demande à la Commission d'accepter la définition ci-dessus qui aurait l'avantage de résoudre entièrement le problème.

(c) Le Mur est-il un lieu saint du point de vue musulman ? -

*La question de Buraq.
La question du Waqf.*

1. Les Juifs nient que le Mur, le trottoir devant lui et le quartier des Maghrébins puissent être considérés comme des lieux saints musulmans. Selon les Juifs, les musulmans eux-mêmes ne les considèrent pas ainsi, car autrement ils n'auraient pas souillé le mur de saletés comme les Juifs l'affirment en certaines occasions, ni permis la construction d'un cabinet d'aisances près du mur qui est une continuation directe du Mur des Lamentations au sud et qui fait aussi partie de l'extérieur du Harem.

2. Without disputing the fact that certain writers mention the Buraq, the Jews assert that the legend in question only dates from a period several centuries subsequent to Mohammed's lifetime and that the Buraq is not mentioned in the *Qoran*. In consequence there is no reason, they say, for attributing a sacred character to the Pavement in front of the Wall because of the Prophet having passed there on his celestial journey, as the Moslem holy books do not say anything about that. Furthermore, the route that Mohammed took before entering the Temple area was never, they allege, exactly defined, and it is only quite recently that the Moslems have begun to make out that the Prophet passed by there and that his winged steed was tethered to an iron ring in the wall which is now part of the Mosque of Buraq. Moreover, the Moslems did not, until recent years, call the Wailing Wall Al Buraq. The official guide to the Harem that was published in 1914 by the Moslem authorities does not mention any special sanctity as inherent in the Wall.

3. As to the Waqf character of the Wall, of the Pavement in front of it, and of the Moghrabi Quarter, the Jewish Side declare that the extension of the areas donated for Waqf purposes is not clearly indicated in the registers of the Sharia Court, and particularly that the boundaries are not clear. Furthermore, the fact that a certain area has been constituted Waqf cannot, in their view, affect the exercise of Jewish worship at the Wall, so much the less as the devotions have always been held both before and after the creation of the Waqfs and also because the free exercise of worship is guaranteed by the Mandate.

In pursuance of the said contentions the Jewish Side have requested the Commission to take the following action:-

2. Sans contester le fait que certains écrivains mentionnent le Buraq, les Juifs affirment que la légende en question ne date que d'une période plusieurs siècles après le règne de Mahomet et que le Buraq n'est pas mentionné dans le Coran. En conséquence, il n'y a aucune raison, disent-ils, d'attribuer un caractère sacré au Dallage devant le Mur à cause du passage du Prophète dans son voyage céleste, car les livres saints musulmans ne disent rien à ce sujet. De plus, la route que Mohammed a empruntée avant d'entrer dans la zone du temple n'a jamais été, selon eux, exactement définie, et ce n'est que très récemment que les musulmans ont commencé à établir que le prophète y passait et que son coursier ailé était attaché à un anneau de fer dans le mur qui fait maintenant partie de la Mosquée de Buraq. De plus, les musulmans n'ont pas, jusqu'à ces dernières années, appelé le Mur des Lamentations Al Buraq. Le guide officiel du Haram, publié en 1914 par les autorités musulmanes, ne mentionne aucun caractère sacré particulier inhérent au Mur.

3. En ce qui concerne le caractère du Waqf du mur, du trottoir devant lui et du quartier des Maghrébins, la partie juive déclare que l'extension des zones données aux fins du Waqf n'est pas clairement indiquée dans les registres du tribunal islamique, et notamment que les limites ne sont pas claires. De plus, le fait qu'une certaine zone ait été constituée en Waqf ne peut, à leur avis, affecter l'exercice du culte juif au Mur, d'autant moins que les dévotions ont toujours eu lieu avant et après la création du Waqf et que le libre exercice du culte est garanti par le mandat.

En application de ces affirmations, la partie juive a demandé à la Commission de prendre les mesures suivantes

(1) to give recognition to the immemorial claim that the Wailing Wall is a Holy Place for the Jews, not only for the Jews in Palestine, but also for the Jews of the whole world;

(2) to decree that the Jews shall have the right of access to the Wall for devotions and for prayers in accordant with their ritual without interference or interruption;

(3) to decree that it shall be permissible to continue the Jewish services under the conditions of decency and decorum characteristic of a sacred custom that has been carried on for many centuries without infringement upon the religious rights of others;

(4) to decree that the drawing up of any regulations, that may be necessary as to such devotions and prayers, shall be entrusted to the Rabbinate of Palestine, who shall thus re-assume full responsibility in that matter, in discharge of which responsibility they may consult the Rabbinate of the world;

(5) to suggest, if the Commissioners approve of the plan, to the Mandatory Power that it should make the necessary arrangements by which the properties now occupied by the Moghrabi Waqf might be vacated, the Waqf authorities accepting in lieu of them certain new buildings to be erected upon some eligible site in Jerusalem, so that the charitable purpose, for which this Waqf was given, may still be fulfilled.

(1) de reconnaître la revendication immémoriale que le Mur des Lamentations est un lieu saint pour les Juifs, non seulement pour les Juifs de Palestine, mais aussi pour les Juifs du monde entier ;

(2) de décréter que les Juifs auront le droit d'accès au Mur pour les dévotions et les prières en accord avec leur rituel, sans interférence ni interruption ;

(3) de décréter qu'il sera permis de continuer les services juifs dans les conditions de décence et de bonne moralité caractéristiques d'une coutume sacrée qui s'est perpétuée pendant de nombreux siècles sans porter atteinte aux droits religieux des autres ;

(4) de décréter que l'élaboration de tout règlement nécessaire à ces dévotions et prières sera confiée au Rabbinat de Palestine, qui reprendra ainsi l'entière responsabilité en la matière, responsabilité dont il pourra s'acquitter en consultant le Rabbinat du monde ;

(5) de suggérer, si les commissaires approuvent le plan, à la Puissance mandataire de prendre les dispositions nécessaires pour que les biens actuellement occupés par le Waqf Moghrabi puissent être libérés, les autorités du Waqf acceptant à leur place certains nouveaux bâtiments devant être construits sur un site admissible à Jérusalem, afin que la fin charitable, à laquelle ce Waqf a été donné, puisse encore être réalisée.

The Moslem Contentions.

Before giving an account of the point of view of the Moslem Side, we may refer to the declarations on matters of principle that were made by AHMED ZAKI PASHA on behalf of the Moslems, and which were repeated later by MOHAMED ALI PASHA:

" With great respect to the Commission I feel it my duty before beginning my statement to make the following reservations:

First: The Palestine Arab nation have rejected continually and in every opportunity the British Mandate over Palestine, and therefore they cannot be bound by any arrangement or regulation derived from that. Mandate; nor **can they be bound by** anything pertaining to what is known as the national home policy. My statement in this direction should **not be taken as** indicating any departure from that attitude which was adopted by this nation in exercise of its right **to determine its own** future.

Second: Moslems state that all contentions relative to Moslem sacred places should be dealt with only by competent bodies as prescribed by the Sharia Law. Other bodies can have no jurisdiction whatever by the Sharia Law. Other bodies can have no jurisdiction whatever on these places.

Subject to the above-mentioned two reservations, I have the honour to submit the following . . ."

The following contentions of the Moslem Side have been formulated with the explicit reservations aforesaid.

Les Prétentions Musulmanes.

Avant de rendre compte du point de vue du Côté musulman, on peut se référer aux déclarations de principe faites par AHMED ZAKI PASHA au nom des musulmans, et qui ont été reprises ultérieurement par MOHAMED ALI PASHA :

" Avec tout le respect que je dois à la Commission, je pense qu'il est de mon devoir, avant de commencer ma déclaration, de formuler les réserves suivantes :

D'abord : La nation arabe palestinienne a continuellement et à chaque occasion rejeté le mandat britannique sur la Palestine, et par conséquent, elle ne peut être liée par aucun arrangement ou règlement qui en découle. Ils ne peuvent pas non plus être liés par quoi que ce soit concernant ce que l'on appelle la politique intérieure nationale. Ma déclaration en ce sens ne doit pas être interprétée comme indiquant un quelconque écart par rapport à l'attitude adoptée par cette nation dans l'exercice de son droit de décider de son propre avenir.

Deuxièmement : Les musulmans affirment que toutes les controverses relatives aux lieux sacrés musulmans ne devraient être traitées que par des organismes compétents, comme le prescrit la charia. D'autres organes ne peuvent avoir aucune compétence, quelle qu'elle soit, en vertu de la charia. D'autres organismes ne peuvent avoir aucune juridiction sur ces lieux.

Sous réserve des deux réserves susmentionnées, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit..."

Les affirmations suivantes du Côté musulman ont été formulées avec les réserves explicites susmentionnées.

(a) *Historical.*

History shows that after having acquired Palestine by the right of conquest, the Jews were definitely driven out of the country by the Romans after the destruction of Jerusalem by Titus. The Christians then ruled the country until the Arab conquest under Omar. With the exception of 90 years during the epoch of the Crusades the effective possession of the country has been in the hands of the Arabs from generation to generation. The Jews who came to Palestine were not interfered with by the Arabs and were fairly well treated by the Moslem rulers of the country. During this long period there were no incidents at the Buraq. The Jews never claimed any rights to the Wall and were content to go now and then to lament at that place, contented in the assurance that the tolerant Arabs would not interfere with them. It is the Balfour Declaration, reiterated in the Terms of the Mandate, that has been the cause of the discussion which finally brought bloodshed over Palestine and incited the Jews to urge claims which they had never thought of before. The creation of a Jewish national home in Palestine, an Arab country, lost for ever by the Jews hundreds and hundreds of years ago, can only give rise to perpetual troubles and dissensions. The country which the Jews had taken over by right of conquest was again lost, and the Arabs in their turn conquered it, not from the Jews, who had been driven out of Palestine several centuries before, but from the Byzantines. It was not a Jewish kingdom that the Arabs occupied in the 7th century, but a country to which the Jews had no right whatever.

a) Historique.

L'histoire montre qu'après avoir acquis la Palestine par le droit de conquête, les Juifs furent définitivement chassés du pays par les Romains après la destruction de Jérusalem par Titus. Les chrétiens ont ensuite dirigé le pays jusqu'à la conquête arabe sous Omar. A l'exception de 90 ans à l'époque des Croisades, la possession effective du pays a été entre les mains des Arabes de génération en génération. Les Juifs qui sont venus en Palestine n'ont pas été dérangés par les Arabes et ont été assez bien traités par les dirigeants musulmans du pays. Pendant cette longue période, il n'y a eu aucun incident au Buraq.

Les Juifs n'ont jamais revendiqué aucun droit au Mur et se sont contentés d'y aller maintenant et de se lamenter à cet endroit, satisfaits de l'assurance que les Arabes tolérants n'interféreraient pas avec eux.

C'est la Déclaration Balfour, réitérée dans les termes du mandat, qui a été la cause de la discussion qui a finalement fait couler le sang sur la Palestine et incité les Juifs à réclamer des revendications auxquelles ils n'avaient jamais pensé auparavant. La création d'un foyer national juif en Palestine, un pays arabe, perdu à jamais par les Juifs il y a des centaines et des centaines d'années, ne peut que provoquer des troubles et des dissensions perpétuels.

Le pays que les Juifs avaient conquis par droit de conquête était de nouveau perdu, et les Arabes à leur tour l'ont conquis, non pas des Juifs, qui avaient été chassés de Palestine plusieurs siècles auparavant, mais des Byzantins. Ce n'était pas un royaume juif que les Arabes occupaient au VIIe siècle, mais un pays auquel les Juifs n'avaient aucun droit.

(b) The Jews' rights to the Wall, the Pavement, the surrounding area, and the character of their devotions.

It is here a question about property which has belonged to the Moslems for many centuries. The Buraq forms an integral part of the Haram-esh-Sherif, not a single stone of which dates back to the days of Solomon. The passage in front of the Wall is not a public passage, but has only been constructed for the use of the inhabitants of the Moghrabi Quarter and of other Moslems who want to go to the Mosque of Buraq and from it to the Haram. The surrounding area is inhabited by Moroccan Moslems who come as pilgrims to the Holy City or who desire to end their days there. This quarter is in consequence entirely Moslem and the Arabs will never consent to its expropriation on behalf of the Jews, whose ulterior aim it is to erect a synagogue on the spot. As the Jews have no rights in the matter, their presence at the Wall on certain days can only be explained as being due to the toleration shown towards them by the Moslems and which has been much greater than the toleration of the Christians. The Jews cannot build upon this toleration to put forward claims to positive rights as they are trying to do. The fact that they were permitted to resort to the Wall on sufferance merely is clearly shown by the document issued by Ibrahim Pasha in the year 1840, already referred to.

b) Les droits des Juifs sur le mur, le trottoir, l'environnement et le caractère de leurs dévotions.

Il s'agit ici d'une question de propriété qui a appartenu aux musulmans pendant de nombreux siècles. Le Buraq fait partie intégrante du Haram-esh-Sherif, dont aucune pierre ne date de l'époque de Salomon.

Le passage devant le mur n'est pas un passage public, mais a été construit uniquement à l'usage des habitants du quartier des Maghrébins et des autres musulmans qui veulent aller à la mosquée de Buraq et de là au Haram. Les environs sont habités par des musulmans marocains qui viennent en pèlerinage à la ville sainte ou qui désirent y terminer leurs jours. Ce quartier est en conséquence entièrement musulman et les Arabes ne consentiront jamais à son expropriation au nom des Juifs, dont le but ultérieur est d'ériger une synagogue sur place. Comme les juifs n'ont aucun droit en la matière, leur présence au Mur certains jours ne peut s'expliquer que par la tolérance des musulmans à leur égard et qui a été beaucoup plus grande que celle des chrétiens. Les Juifs ne peuvent pas s'appuyer sur cette tolérance pour revendiquer des droits positifs comme ils essaient de le faire. Le fait qu'ils aient été autorisés à recourir au mur de la souffrance est clairement démontré par le document publié par Ibrahim Pacha en 1840, dont il a déjà été question.

From numerous statements in the works of travellers, historians, geographers, etc., it is clearly evident that when the Jews were allowed to approach the Wall, which was not always the case, they restricted themselves to lamentations and made no attempt to hold actual religious services. Moreover, at certain periods, the Jews did not lament even at the Wall but outside the city instead.

The Jews had not, the Moslems say, produced any official document or resolutions to adduce in support of their contention that they have the right of holding religious services at the Wall. The firman of 1889 and others, to which they refer, have not the bearing they allege.

D'après de nombreuses déclarations dans les œuvres de voyageurs, d'historiens, de géographes, etc., il est évident que lorsque les Juifs ont été autorisés à s'approcher du Mur, ce qui n'a pas toujours été le cas, ils se sont limités à des lamentations et n'ont pas tenté d'organiser de véritables services religieux. De plus, à certaines périodes, les Juifs ne se lamentaient pas même sur le Mur, mais à l'extérieur de la ville.

Selon les musulmans, les Juifs n'avaient pas produit de document officiel ou de résolutions à l'appui de leur affirmation selon laquelle ils ont l'obligation de tenir des services religieux au Mur. Le firman de 1889 et d'autres, auxquels ils se réfèrent, n'ont pas la portée qu'ils prétendent.

(c) *Status quo.*

The Moslem Side declare that what is laid down about the application of *status quo* in the Holy Places does not bear reference to the Buraq. As to the Holy Places, the rules given have in view a distribution among several communities of their respective rights to a certain Holy Place. This cannot be the case with regard to the Buraq, as the right to it, both as property and for enjoyment or use belongs to the Moslems. As regards the Buraq, the only question that can be raised is the amount of toleration that its proprietors are prepared to extend and which cannot be increased beyond the limits fixed by the proprietors.

This was moreover recognized by COLONEL SYMES, when he spoke on behalf of the Mandatory Power before the Permanent Mandates Commission at its 9th Session in 1926 (Minutes, page 174):

"M. YAMANAKA asked for details of the incident with regard to the lamentations at the western temple wall.

"COLONEL SYMES said that the Jews were accustomed to go to the western Temple wall to bewail the fallen grandeur of Israel. The site, however, which they occupied for the purpose belonged to a Moslem Waqf, and, while the Jews were allowed to go there, they were not legally allowed to do anything which would give the impression that the site in question was their own property. All religious communities did their utmost to prevent each other from acquiring any legal right in the matter of property which they considered to belong to themselves.

c) Statu quo.

La partie musulmane déclare que ce qui est établi au sujet de l'application du statu quo dans les Lieux Saints ne fait pas référence à la Buraq.

En ce qui concerne les Lieux Saints, les règles édictées visent à répartir entre plusieurs communautés leurs droits respectifs sur un Lieu Saint donné. Cela ne peut pas être le cas en ce qui concerne le Buraq, car le droit à celui-ci, à la fois comme propriété et comme jouissance ou usage, appartient aux musulmans. En ce qui concerne le Buraq, la seule question qui peut être soulevée est celle du degré de tolérance que ses propriétaires sont prêts à étendre et qui ne peut être augmenté au-delà des limites fixées par les propriétaires.

C'est d'ailleurs ce qu'a reconnu COLONEL SYMES, lorsqu'il s'est exprimé au nom du Pouvoir Mandataire devant la Commission des Mandats Permanents lors de sa 9ème session en 1926 (Procès-verbal, page 174) :

"M. YAMANAKA demande des détails sur l'incident en ce qui concerne les lamentations sur le mur ouest du temple.

"COLONEL SYMES a dit que les Juifs avaient l'habitude d'aller au mur occidental du Temple pour pleurer la grandeur déchu d'Israël. Cependant, le site qu'ils occupaient à cette fin appartenait à un Waqf musulman et, bien que les Juifs aient été autorisés à s'y rendre, ils n'étaient pas légalement autorisés à faire quoi que ce soit qui puisse donner l'impression que le site en question était leur propriété. Toutes les communautés religieuses font tout ce qui est en leur pouvoir pour s'empêcher mutuellement d'acquérir tout droit légal en matière de propriété qu'elles considèrent comme leur appartenant.

This being so, the Moslems who owned the site in question had raised objections to the bringing of stools by the Jews to the site, for (they said) after stools would come benches, the benches would then be fixed, and before long the Jews would have established a legal claim to the site. However much sympathy the Administration might feel for the Jews in question, its mandatory duty was to respect the *status quo* and therefore when stools were brought by the Jews on to the site in question the police had to remove them, for the Jews were not legally within their rights. If the police had not taken away the stools a regrettable incident would have occurred similar to past incidents.

"The question could only be settled by an agreement between the Moslems and the Jews and the Government would do its utmost to promote such an agreement."

In consequence, the Jews cannot rely upon the principle of *status quo* in support of any claim whatever and the tears they have shed during the centuries do not give them any right of property to the Wall, nor of enjoyment of it as a place of resort.

(d) The Pavement in front of the Wall and the surrounding area have a sacred character of their own.

The sacredness of the Wall, which forms a part of the Haram, cannot be disputed. In the seventeenth Sura of the *Qoran* reference is made to the Prophet's celestial journey, during which he visited Jerusalem, as follows:

"Glory be to Him Who made His servant go on a night from the sacred Mosque of which we have blessed the precincts . . ."

Ceci étant, les musulmans qui possédaient le site en question avaient soulevé des objections à l'apport de tabourets par les Juifs sur le site car (ils disaient) après que les tabourets viendraient des bancs, les bancs seraient alors réparés, et les Juifs auraient bientôt établi une revendication légale sur le site. Quelle que soit la sympathie que l'Administration pouvait éprouver pour les Juifs en question, son devoir obligatoire était de respecter le statu quo et, par conséquent, lorsque les Juifs apportaient des tabourets sur le site en question, la police devait les enlever, car les Juifs n'étaient pas légalement dans leur droit. Si la police n'avait pas enlevé les tabourets, un incident regrettable se serait produit comme dans le passé.

"La question ne peut être réglée que par un accord entre les musulmans et les juifs, et le gouvernement fera tout son possible pour promouvoir un tel accord."

En conséquence, les Juifs ne peuvent se prévaloir du principe du statu quo à l'appui de quelque revendication que ce soit et les larmes qu'ils ont versées au cours des siècles ne leur donnent aucun droit de propriété sur le Mur, ni d'en jouir en tant que lieu de villégiature.

d) Le trottoir devant le mur et ses abords ont un caractère sacré qui leur est propre.

Le caractère sacré du Mur, qui fait partie du Haram, ne peut être contesté. Dans la dix-septième sourate du Coran, il est fait référence au voyage céleste du Prophète, au cours duquel il a visité Jérusalem, comme suit :

"Gloire à Celui qui a fait sortir son serviteur de la mosquée sacrée dont nous avons béni l'enceinte..."

It ought to be observed that when Mohammed came to Jerusalem, the site of the ancient Temple, which was already an object of veneration for the Moslems, was called Masdjed Al Aqsa (i.e., remote oratory) in contrast to the Mosque of Mecca or Masdjed Al Haram (i.e., oratory, sanctuary). At that time Mecca was hostile to Mohammed. Owing to that, Jerusalem and especially the Temple area, for a certain period, became the first Kibla (direction) for the Moslems, i.e., during that period they turned their faces in the direction of Jerusalem when praying and it was not till later on that Mecca became definitely the Kibla.

These facts explain the special sanctity to Moslems all over the world of the Haram-esh-Sherif and its dependent buildings. The sanctity of the Wall and of the passage in front of it is due to the fact that on the Prophet's above mentioned journey his winged steed (Al Buraq) came there and was tethered to the Western Wall of the Haram. It is in accord with this that the surrounding area has been consecrated Waqf by its proprietors and that schools, "Zawiyahs" and houses for the Moroccan Pilgrims have been erected on it.

Il faut noter que lorsque Mahomet arriva à Jérusalem, le site de l'ancien temple, qui était déjà un objet de vénération pour les musulmans, s'appelait Masdjed Al Aqsa (c'est-à-dire oratoire éloigné) contrairement à la mosquée de La Mecque ou Masdjed Al Haram (c'est à dire oratoire, sanctuaire). A cette époque, La Mecque était hostile à Mahomet. De ce fait, Jérusalem et surtout la zone du Temple, pendant un certain temps, devinrent la première Kibla (direction) pour les musulmans, c'est-à-dire que pendant cette période, ils tournèrent leur visage vers Jérusalem en priant et ce n'est que plus tard que la Mecque devint définitivement la Kibla.

Ces faits expliquent la sainteté particulière du Haram-esh-Sherif et de ses bâtiments dépendants pour les musulmans du monde entier. Le caractère sacré du Mur et du passage devant lui est dû au fait qu'au cours du voyage susmentionné du prophète, son coursier ailé (Al Buraq) y arriva et fut attaché au Mur occidental du Haram. C'est en accord avec cela que la région environnante a été consacrée Waqf par ses propriétaires et que des écoles, des "Zawiyahs" et des maisons pour les pèlerins marocains y ont été construites.

(e) The conception of Waqf and its legal bearing.

A Waqf is an object that either itself or the whole of its revenue has been definitely dedicated to serve some religious or charitable purpose. A person who makes a donation of the income of an object for Waqf purposes also loses the property rights to it. The first class of Waqfs, buildings or land consecrated for religious or charitable purposes, is divided into three categories: (a) Mosques and places of worship, i.e., places reserved for the exercise of religion; (b) "Zawiyahs" and alike places consecrated to the reading of the *Qoran*, the study of the Sharia Law and to the ceremony of the Zikr; (c) places dedicated to serve as hospitals, hospices or to minister to some other charitable purposes of that kind. The second class comprises institutions or objects which, though they have not themselves been so dedicated, have had the income arising from them dedicated for all time to religious or charitable purposes. Thus, buildings, storehouses or land under cultivation may be constituted Waqfs; and when that has been done the revenue accruing from the said institution or object will be set aside to serve some such purpose as mentioned regarding the first class.

Moreover, by a decree of the Sharia Law, institutions and objects that have been constituted Waqfs cannot be disposed of by sale or alienated in any other way.

As forming a part of the Haram the Buraq belongs to a Waqf of the first category of the first class. The pavement in front of the Wall and the Moghrabi Quarter are Waqfs of the third category of the same class, because they have been dedicated by their proprietors to the use of Moslem pilgrims. The Sharia Law lays it down that Jews cannot claim any rights whatsoever with regard to those objects.

e) La conception du Waqf et sa portée juridique.

Un Waqf est un objet qui, soit lui-même, soit l'ensemble de ses revenus ont été définitivement consacrés à des fins religieuses ou caritatives. Une personne qui fait un don du revenu d'un objet aux fins du Waqf perd également les droits de propriété sur cet objet. La première catégorie de Waqfs, bâtiments ou terrains consacrés à des fins religieuses ou caritatives, est divisée en trois catégories :

(a) les mosquées et lieux de culte, c'est-à-dire les lieux réservés à l'exercice de la religion ;

(b) les "Zawiyahs" et lieux similaires consacrés à la lecture du Coran, l'étude de la charia et à la cérémonie du Zikr ;

(c) lieux destinés à servir comme hôpitaux, hôpitaux ou autres services de bienfaisance de cette nature.

La deuxième catégorie comprend les institutions ou objets qui, bien qu'ils n'aient pas été eux-mêmes aussi dévoués, ont vu leurs revenus consacrés à des fins religieuses ou caritatives à tout moment. Ainsi, des bâtiments, des entrepôts ou des terres cultivées peuvent être constitués en Waqfs ; et lorsque cela a été fait, les recettes provenant de ladite institution ou dudit objet seront mises de côté pour servir à une fin telle que mentionnée concernant la première classe.

En outre, en vertu d'un décret de la charia, les institutions et objets qui ont été constitués en Waqfs ne peuvent être vendus ou aliénés d'aucune autre manière.

Comme faisant partie du Haram, le Buraq appartient à un Waqf de première catégorie et de première classe. Le trottoir devant le mur et le quartier des Maghrébins sont des Waqfs de la troisième catégorie de la même classe, car ils ont été dédiés par leurs propriétaires à l'usage des pèlerins musulmans. La charia stipule que les Juifs ne peuvent revendiquer aucun droit quel qu'il soit à l'égard de ces objets.

A Waqf property cannot be acquired by usucaption unless the usucaptor has enjoyed a peaceful and uninterrupted possession *ab antique*, i.e., for at least 33 years. The fact that the Moslems in the course of time have come to tolerate Jews going to weep at the Wall under the same conditions as they have permitted the other inhabitants of Jerusalem and foreigners to go there, does not confer upon them any right whatsoever, either proprietary or that of enjoyment of the privilege in the future.

As regards the claim of the Jews to be allowed to bring appurtenances to the Wall, such as benches, chairs, a screen, etc., that is not based on any established custom still less on a habit *ab antiquo*, for the Arabs, they say, and before them the Turks, have always protested against such innovations as appears from the above-mentioned documents of the years 1840 and 1911, and the voluminous correspondence in the matter between the Supreme Moslem Council and the Government of Palestine (Moslem Exhibits Nos. 9 and 10). The provisional regulations issued by the Government of Palestine cannot be regarded as constituting any right. Moreover, in the White Paper of November, 1928, the Mandatory Power recorded their recognition of the fact that the Wall and the surrounding area are exclusively Moslem property.

The Jews are not entitled to lay claim to a right of servitude. The legal nature of a servitude is not compatible with the pretensions of the Jews. A servitude cannot exist to the advantage of indeterminate persons. In any case, the Commission cannot allow the Jews more than the privilege of paying simple visits to the Wall.

Un bien du Waqf ne peut être acquis par usucaption³ que si l'usucapteur jouit d'une possession paisible et ininterrompue ab antique, c'est-à-dire depuis au moins 33 ans. Le fait qu'au fil du temps les musulmans en soient venus à tolérer que les Juifs pleurent sur le Mur dans les mêmes conditions qu'ils ont permis aux autres habitants de Jérusalem et aux étrangers d'y aller, ne leur confère aucun droit, ni de propriété ni de jouissance du privilège à l'avenir.

En ce qui concerne la revendication des Juifs d'être autorisés à apporter des accessoires au mur, tels que des bancs, des chaises, un écran, etc., qui n'est basée sur aucune coutume établie et encore moins sur une habitude ab antiquo, pour les Arabes, disent-ils, et devant eux les Turcs, ont toujours protesté contre des innovations telles que celles qui apparaissent dans les documents des années 1840 et 1911 mentionnés ci-dessus, et la correspondance volumineuse sur la question entre le Conseil suprême musulman et le Gouvernement de Palestine (pièces musulmanes n° 9 et 10). Le règlement provisoire édicté par le Gouvernement de Palestine ne peut être considéré comme constituant un droit. De plus, dans le Livre blanc de novembre 1928, le Pouvoir Mandataire a reconnu le fait que le Mur et ses environs sont la propriété exclusive des musulmans.

Les Juifs n'ont pas le droit de revendiquer un droit de servitude. La nature juridique d'une servitude n'est pas compatible avec les prétentions des Juifs. Une servitude ne peut exister à l'avantage de personnes indéterminées. En tout état de cause, la Commission ne peut accorder aux Juifs plus que le privilège de faire de simples visites au Mur.

3 Prescription acquisitive

The Moslems state that all that they have said about Waqf is based upon the Sharia Law and commentaries thereto.

(f) *The real intentions of the Jews.*

The aim of the Jewish agitation is not merely to obtain seats for the aged and invalids to rest on. In reality, what we have to deal with here is a Zionist movement that has in view the securing of advantages for the Jews to which they have no right. In spite of all their statements to the contrary, the real aim of the Zionists is to obtain possession of the Haram-esh-Sherif.

The Shaw Commission itself admitted that the fears of the Arabs in this respect were reasonable (Straw Report, page 73).

It is the Balfour Declaration that has incited the Jews to claim certain rights which in reality do not exist, merely because, although they cannot produce any proof that their claims are well-founded, they feel that they can count upon support from outside. They even endeavour to make good their pretensions by force, as was the case during the disturbances of 1929.

Even if they allege, before the Commission, that they do not claim the property right to the Wall, they do in reality aim at this. The fundamental aspiration of Zionism is to take possession of the Mosque of Omar and of the whole Temple area, and to drive the Arabs out of Palestine, where they would then instal themselves in their place. The Moslem Counsel desires here to adduce what the *Encyclopedia Britannica* says about Zionism, as follows:

Les musulmans affirment que tout ce qu'ils ont dit sur le Waqf est basé sur la charia et ses commentaires.

f) Les intentions réelles des Juifs.

Le but de l'agitation juive n'est pas seulement d'obtenir des places pour les personnes âgées et les invalides pour se reposer. En réalité, il s'agit ici d'un mouvement sioniste qui a pour but d'assurer aux juifs des avantages auxquels ils n'ont pas droit. Malgré toutes leurs déclarations contraires, le but réel des sionistes est d'obtenir la possession du Haram-esh-Sherif.

La Commission Shaw elle-même a admis que les craintes des Arabes à cet égard étaient raisonnables (Straw Report, page 73).

C'est la Déclaration Balfour qui a incité les Juifs à revendiquer certains droits qui, en réalité, n'existent pas, simplement parce que, bien qu'ils ne puissent produire aucune preuve que leurs revendications soient fondées, ils sentent qu'ils peuvent compter sur un soutien extérieur. Ils s'efforcent même de faire valoir leurs prétentions par la force, comme ce fut le cas lors des troubles de 1929.

Même s'ils prétendent, devant la Commission, qu'ils ne revendiquent pas le droit de propriété sur le mur, ils le font en réalité dans ce but. L'aspiration fondamentale du sionisme est de prendre possession de la mosquée d'Omar et de toute la zone du Temple, et de chasser les Arabes de Palestine, où ils s'installeraient alors à leur place. Le Conseil des Musulmans désire ici présenter ce que l'*Encyclopedia Britannica* dit du sionisme, comme suit :

" One of the most interesting results of the antisemitic agitation has been a strong revival of the national spirit among the Jews in a political form. To this movement the name Zionism has been given. . . . They contemplated the redemption of Israel, the gathering of the people in Palestine, the restoration of the Jewish state, the rebuilding of the Temple, and the re-establishment of the Davidic throne in Jerusalem with a prince of the House of David "volume 27 of ID26, pages 986-987). (Moslem Exhibit No. 21.)

The *Jewish Encyclopedia* is still more characteristically explicit.

LORD MELCHETT (then SIR ALFRED MOND) has declared in public (1922) that the day of the reconstruction of the Temple was very near. JABOTINSKY, ZANGWILL, PROFESSOR KLAUSNER of the Hebrew University of Jerusalem, and other prominent Jews have expressed themselves to the same effect. Pictures to be found in sundry Jewish papers also show it to be the intention of the Zionists to rebuild the Temple at the spot that is now occupied by the Haram-esh-Sherif.

The situation thus created by the Jews in the Holy Land and especially at Jerusalem does accordingly constitute a permanent danger and a menace to peace. Of the Jewish demands, the one asking for the expropriation of the Moghrabi Quarter shows that the real intentions of the Jews are to lay hands by degrees on all the Holy Places of the Moslems and to become the masters of the country. As the Jewish claims are not based on any legal argument they ought not to be admitted. The best solution of the whole question would be to forbid the Jews from approaching the Wall.

" L'un des résultats les plus intéressants de l'agitation antisémite a été une forte renaissance de l'esprit national parmi les Juifs sous une forme politique. A ce mouvement a été donné le nom de sionisme... Ils envisageaient la rédemption d'Israël, le rassemblement du peuple en Palestine, la restauration de l'État juif, la reconstruction du Temple et le rétablissement du trône davidique à Jérusalem avec un prince de la Maison de David "volume 27 du décret 26, pages 986-987). (Pièce musulmane n° 21.)

L'Encyclopédie juive est encore plus explicite.

LORD MELCHETT (alors SIR ALFRED MOND) a déclaré publiquement (1922) que le jour de la reconstruction du Temple était très proche.

JABOTINSKY, ZANGWILL, PROFESSEUR KLAUSNER de l'Université hébraïque de Jérusalem, et d'autres Juifs éminents se sont exprimés dans le même sens. Les images que l'on trouve dans divers journaux juifs montrent aussi que les sionistes ont l'intention de reconstruire le temple à l'endroit qui est maintenant occupé par le Haram-esh-Sherif.

La situation ainsi créée par les Juifs en Terre Sainte et surtout à Jérusalem constitue donc un danger permanent et une menace pour la paix. Parmi les revendications juives, celle qui demande l'expropriation du quartier des Maghrébins montre que les véritables intentions des juifs sont d'imposer progressivement les mains sur tous les lieux saints des musulmans et de devenir les maîtres du pays. Comme les revendications juives ne reposent sur aucun argument juridique, elles ne devraient pas être admises. La meilleure solution de toute cette question serait d'interdire aux Juifs de s'approcher du Mur.

V. THE EVIDENCE.

The evidence that the Parties have brought before the Commission deals in the first place with:

(1) The character of the Jews' devotions in front of the Wall.

(2) The appurtenances used there by the Jewish worshipers.

(1) Their devotions, the Jews assert, partake of the nature of prayers. A distinction is drawn by them between prayers offered individually and prayers offered collectively (i.e., by a congregation of adult males, numbering at least 10--what is termed a Minyan). According to the Jewish contention, the usual form of devotion at the Wall is that of collective prayers of the same type as those in the Synagogues.

The Counsel for the Jewish Side have produced various species of evidence to prove this contention. The German Jewish traveller L. A. FRANKL says in the middle of the 19th century (Jewish Exhibit No. 20): "When I came to the Wailing Wall I at once recognised the familiar words of the Minha (i.e., afternoon) service. MAHAZEH EREZ HA-KEDOSHAH says in 1891 (Jewish Exhibit No. 1, page 43): "During the summer the number of people gathered in that place on Friday is from 1,000 to 1,800. The prayer ushering in the Sabbath is finished with the appearance of the stars, and evening prayers are held after the appearance of the stars." RABBI MESHIL writes that about 1860 another Rabbi used to hire a quorum to pray every day morning, afternoon, and evening, at the Wall (Jewish Exhibit No. 1, page 39).

V. LA PREUVE.

Les éléments de preuve que les parties ont présentés à la Commission portent en premier lieu sur :

(1) Le caractère des dévotions des juifs devant le Mur.

(2) Les accessoires utilisés par les adorateurs juifs.

(1) Leurs dévotions, affirment les juifs, participent de la nature des prières. Ils font une distinction entre les prières offertes individuellement et les prières offertes collectivement (c.-à-d. par une congrégation d'hommes adultes, au nombre d'au moins 10 - ce qu'on appelle un Minyan). Selon la thèse juive, la forme habituelle de dévotion au Mur est celle de prières collectives du même type que celles des synagogues.

Les avocats de la partie juive ont produit diverses sortes de preuves à l'appui de cette affirmation. Le voyageur juif allemand L. A. FRANKL dit au milieu du XIXe siècle (pièce à conviction juive n° 20) : " Quand je suis arrivé au Wailing Wall, j'ai immédiatement reconnu les paroles familières du service de Minha (l'après-midi).

MAHAZEH EREZ HA-KEDOSHAH dit en 1891 (pièce juive no 1, page 43) : " Pendant l'été, le nombre de personnes rassemblées dans ce lieu le vendredi est de 1 000 à 1 800. La prière d'ouverture du sabbat est terminée avec l'apparition des étoiles, et les prières du soir ont lieu après l'apparition des étoiles."

RABBI MESHIL écrit que vers 1860, un autre rabbin avait l'habitude d'embaucher un quorum pour prier tous les jours matin, après-midi et soir, au Mur (pièce juive no 1, page 39).

About 1671, RABBI MOSES HAGIZ describes the particular prayers which he held before the Wailing Wall, and says he would add to the regular prayer certain other prayers (Jewish Exhibit No. 1, page 34). Of the witnesses heard before the Commission, CHIEF RABBI UZIEL of Jaffa declared (Minutes, pages 196-197) that there is no difference whatsoever in ritual, either of the form or of the order of prayer, between the prayers of any congregation praying in the synagogue and those of a congregation praying at the Wall, and that the Friday evening service before the Wall is contained in the ordinary prayer book. Another Jewish witness, RABBI SCHORR, also declared (Minutes, page 165) that the prayers at the Wall and those in every synagogue are identical. This statement was confirmed by the evidence of the witness GOLDBERG (page 336) and others. The beadle MEHUYAS, also examined as a witness, deposed (page 262) that at the congregational services before the Wall people were in the habit of using the prayers that are in the prayer book and the same that are employed in the synagogue. MR. RICHARD HUGHES, a British witness, called by the Jewish side, who stated that he had lived in Jerusalem for about 38 years and had been in the habit of resorting to the Wall at frequent intervals in the years preceding the Great War, deposed (page 154) that his impression of the prayer at the Wall was that of congregational service. MISS HUSSEY, also a British witness, deposed (page 309) that she had seen on one occasion several years previous to the Great War a large crowd at the Wall and a man who kept saying something to which a number of the others responded; it looked to her like the responses in a congregational service.

Vers 1671, RABBI MOSES HAGIZ décrit les prières particulières qu'il a tenues devant le Mur des Lamentations, et dit qu'il ajouterait à la prière régulière certaines autres prières (pièce juive n° 1, page 34).

Parmi les témoins entendus devant la Commission, le CHEF RABBI UZIEL de Jaffa a déclaré (Procès-verbal, pages 196-197) qu'il n'y a aucune différence dans le rituel, ni dans la forme ni dans l'ordre de la prière, entre les prières d'une congrégation qui prie à la synagogue et celles qui prient au Mur, et que le service le vendredi soir devant le Mur est contenu dans le livre ordinaire.

Un autre témoin juif, RABBI SCHORR, a également déclaré (Procès-verbal, page 165) que les prières au Mur et celles de chaque synagogue sont identiques.

Cette déclaration a été confirmée par le témoignage du témoin GOLDBERG (page 336) et d'autres personnes.

Le bedeau MEHUYAS, également examiné comme témoin, a déposé (page 262) que lors des cultes devant le Mur, les gens avaient l'habitude d'utiliser les prières qui sont dans le livre de prières et les mêmes qui sont employées dans la synagogue.

MR. RICHARD HUGHES, un témoin britannique, appelé par la partie juive, qui déclarait qu'il avait vécu à Jérusalem pendant environ 38 ans et qu'il avait eu l'habitude de s'y rendre fréquemment dans les années précédant la Grande Guerre, déposa (page 154) que son impression de la prière au Mur était celle du service religieux.

MISS HUSSEY, également témoin britannique, a déposé (page 309) qu'elle avait vu à une occasion plusieurs années avant la Grande Guerre une foule nombreuse au Mur et un homme qui n'arrêtait pas de dire quelque chose auquel plusieurs autres répondaient ; cela ressemblait pour elle aux réponses dans un service religieux.

On the other hand, the Moslems brought forward numerous witnesses, more especially "fathers" or "brothers" of various Christian churches, who deposed that what they were used to seeing at the Wall did not seem to them to be congregational services. However, FATHER DRAISSAIRE deposed (page 604) that during the period 1899-1905, when he often resorted to the Wall, he saw on Friday afternoons the worshippers ordinarily conduct their prayers under the leadership of one person presiding over the congregation.

The evidence adduced by the two Parties as to the extent to which the various items of the Jewish ritual have been ordinarily employed was by no means complete or adequate. In what follows, special note should be taken of what CHIEF RABBI UZIEL of Jaffa, one of the principal witnesses on the Jewish Side, says about the Jewish ritual in general and what it demands of its professors and adherents. The witness gives a summarized delineation of the ritual as applied in practice in a specially drawn out written Note (Jewish Exhibit No. 11), but it should be observed that the witness was not able from his own personal experience to make the assertion that the whole of this ritual had been in use at the Wall before the Great War.

According to CHIEF RABBI UZIEL, the set services on ordinary days are three in number: the morning, the afternoon, and the evening service. On Sabbath Days, on the dates of the New Moon, and on Festival Days there is an additional morning service (the Musaph) and on the Day of Atonement there is also an additional concluding service (Neilah). In addition there is a midnight service every day from the 17th of Tamuz to the 9th of Ab.

D'autre part, les musulmans ont fait venir de nombreux témoins, en particulier des "pères" ou des "frères" de diverses églises chrétiennes, qui ont déposé que ce qu'ils avaient l'habitude de voir au Mur ne leur semblait pas être des services religieux.

Cependant, le PÈRE DRAISSAIRE a déposé (page 604) qu'au cours de la période 1899-1905, lorsqu'il se rendait souvent au Mur, il voyait le vendredi après-midi, les fidèles priaient habituellement sous la conduite d'une personne présidant la congrégation.

Les éléments de preuve présentés par les deux parties quant à la mesure dans laquelle les divers éléments du rituel juif ont été habituellement utilisés n'étaient en aucun cas complets ou adéquats. Dans ce qui suit, il convient de prendre note de ce que dit le CHEF RABBI UZIEL de Jaffa, l'un des principaux témoins du camp juif, sur le rituel juif en général et ce qu'il exige de ses professeurs et adeptes. Le témoin donne une description résumée du rituel tel qu'il est appliqué dans la pratique dans une note écrite spécialement rédigée (pièce à conviction juive no 11), mais il convient de noter que le témoin n'a pas pu, d'après son expérience personnelle, affirmer que l'ensemble de ce rituel avait été utilisé au Mur avant la Grande Guerre.

Selon le CHEF RABBI UZIEL, les services fixes les jours ordinaires sont au nombre de trois : le matin, l'après-midi et le soir. Les jours de sabbat, les dates de la Nouvelle Lune et les jours de fête, il y a un service matinal supplémentaire (le Musaph) et le jour des Expiations, il y a aussi un service final supplémentaire (Neilah). De plus, il y a un service de minuit tous les jours du 17 de Tamuz au 9 de l'Ab.

All the prayers offered should properly speaking be prayed in congregation, but in special circumstances and when no congregation has assembled they are allowed to be prayed individually. There are certain portions of the service which are never gone through except in congregation. This is the case with regard to the reading of the Law, which takes place at the morning service on Monday; Thursday, and on the Sabbath, at the festivals of the New Moon, the Passover, Pentecost, the Tabernacles, on the two days kept at the Jewish New Year, the Day of Atonement, at Chanukkah and Purim, on the Ninth of Ab, and on certain fast-days. On the Sabbath, the Day of Atonement, and certain fasts the Scrolls of the Law are read at the afternoon service too. On most of the same occasions the Scrolls of the Prophets are also read. One of the " five scrolls " is read on each of the five prescribed festival days.

During certain parts of the year propitiatory prayers are said. Special services for public or private intercession are arranged by the Rabbis on the occurrence of public calamities such as pestilence, lack of rain, etc. Individuals also offer private prayers at times of personal troubles. In such cases it is usual to recite chapters from the Bible.

The set order service at the Wall is the same as in a synagogue. At the Wall there are also special services held and special prayers are offered by congregations of 10 worshippers on behalf of those who are in special need of the Divine Mercy. It is also the custom of the regular worshippers of established synagogues to go to the Wall from time to time on Friday evenings or on Sabbaths Days or at festivals and to conduct prayers there with a special leader of the prayers for each group.

Toutes les prières offertes devraient à proprement parler être priées en congrégation, mais dans des circonstances spéciales et quand aucune congrégation ne s'est réunie, elles peuvent être priées individuellement. Il y a certaines parties du service qui ne sont jamais vécues, sauf dans la congrégation. C'est le cas de la lecture de la Loi, qui a lieu au service du matin le lundi, jeudi et le sabbat, aux fêtes de la Nouvelle Lune, de la Pâque, de la Pentecôte, des Tabernacles, les deux jours du Nouvel An juif, le Jour des Expiations, à Hanukkah et Purim, le 9 Ab, et certains jours de la fête de la Jeunesse. Le jour du sabbat, le jour des Expiations, et certains jeûnes, les Parchemins de la Loi sont également lus pendant le service de l'après-midi. Dans la plupart des cas, les Parchemins des Prophètes sont également lus. L'un des " cinq rouleaux " est lu lors de chacun des cinq jours de fête prescrits.

Pendant certaines périodes de l'année, des prières propitiatoires sont dites. Des services spéciaux d'intercession publique ou privée sont organisés par les Rabbins en cas de calamités publiques telles que la peste, le manque de pluie, etc. Les individus offrent aussi des prières privées en cas de problèmes personnels. Dans de tels cas, il est d'usage de réciter des chapitres de la Bible.

L'ordre de service au Mur est le même que dans une synagogue. Au Mur il y a aussi des services spéciaux et des prières spéciales sont offertes par des congrégations de 10 fidèles au nom de ceux qui ont un besoin spécial de la Divine Miséricorde. C'est aussi la coutume des fidèles réguliers des synagogues établies d'aller au Mur de temps en temps le vendredi soir ou les jours de sabbat ou aux fêtes et d'y faire des prières avec un chef spécial des prières pour chaque groupe.

The prayers employed for ushering in the eve of a Sabbath are the usual afternoon service, the inauguration of the Sabbath, and the evening service.

The worshippers at the Wall come there as a rule without any special call or injunction, but entirely of their own wish. On occasions of public need or calamity, however, the Rabbis give notice of the holding of public prayer at the Wall. That is the only instance of a notification of the holding of a religious service at the Wall having been made, that has been proved before the Commission (witness, Zuckerman, page 392, after the Great War).

Les prières utilisées pour inaugurer la veille d'un sabbat sont le service habituel de l'après-midi, l'inauguration du sabbat et le service du soir.

Les adorateurs du Mur y viennent en règle générale sans appel ou injonction spéciale, mais entièrement de leur propre volonté. Cependant, en cas de besoin public ou de calamité, les Rabbins donnent avis de la tenue d'une prière publique au Mur. C'est le seul cas où une notification de la tenue d'un service religieux au Mur a été faite, qui a été prouvée devant la Commission (témoin, Zuckerman, page 392, après la Grande Guerre).

2. We pass now to the appurtenances used or alleged to have been used at the Wall by the Jewish worshippers.

CHIEF RABBI UZIEL of Jaffa gave evidence concerning the appurtenances required. According to him there are used at the individual prayers the following appurtenances, viz., the fringed shawl, the prayerbook, the pentateuch, the book of psalms, the Mishnah, phylacteries, a palm branch and a citron at the time of Tabernacles, some boughs of myrtle for the seventh day of Tabernacles. At the congregational services there are used from the ritual point of view the following appurtenances, viz., ritual lamps, a wash-basin with a water-container, a box for the givers of charity, a goblet, and a smelling-box. At such occasions when reading of the Law is obligatory (see above) are needed also the Scrolls of the Law, an Ark in which to carry the Scroll, and a reading desk. On special occasions the Shofar is blown. The following appurtenances are used for the convenience of the worshippers: in the first place benches for the aged and the feeble, and mats on the Day of Atonement when the worshippers kneel. There would also be required a partition to separate women and men, as members of the two sexes are not allowed to pray together. Finally on the surface of the Wall of the Moghrabi Quarter there would require to be fixed up some rows of pegs or nails on which the worshippers might hang their coats and hats.

2. Nous passons maintenant aux accessoires utilisés ou présumés avoir été utilisés au Mur par les adorateurs juifs.

Le CHEF RABBI UZIEL de Jaffa a témoigné au sujet des accessoires requis. Selon lui, on utilise dans les prières individuelles les accessoires suivants : le châle à franges, le livre de prières, le pentateuque, le livre des psaumes, la Mishnah, les phylactères, une branche de palmier et un cédrat au temps des Tabernacles, quelques branches de myrtes pour le septième jour des Tabernacles.

Dans les services de la congrégation, on utilise, du point de vue rituel, les accessoires suivants, à savoir des lampes rituelles, un lavabo avec un récipient d'eau, une boîte pour les personnes qui donnent la charité, une coupe et une boîte à parfum. D

ans les cas où la lecture de la Loi est obligatoire (voir ci-dessus), il faut aussi les Parchemins de la Loi, une Arche dans laquelle porter le Parchemins, et un pupitre de lecture. Lors d'occasions spéciales, le Shofar est soufflé.

Les accessoires suivants sont utilisés pour la commodité des adorateurs : en premier lieu des bancs pour les personnes âgées et les faibles, et des nattes le jour de l'Expiation lorsque les adorateurs s'agenouillent. Il faudrait aussi une séparation pour séparer les femmes et les hommes, car les membres des deux sexes n'ont pas le droit de prier ensemble. Enfin, à la surface du mur du quartier des Maghrébins, il faudrait fixer des rangées de piquets ou de clous sur lesquels les fidèles pourraient accrocher leurs manteaux et leurs chapeaux.

We pass now to the evidence brought before the Commission as to the actual introduction and use of those appurtenances at the Wall before the Great War.

Scrolls of the Law, the Ark and tables for using same: the stand with prayer books.

A number of witnesses have given evidence to the effect that a complete" congregational service used to be held at the Wall before the War too. However, it appears from the information gathered about the Jewish ritual that the reading of the Torah (i.e., the Law) from the Scrolls of the Law is essential for making certain services complete, i.e., on Monday, Thursday, and Saturday and at special fasts and High Festivals. On the other hand the evidence as to the bringing to the Wall of the Scrolls and certain objects in connection therewith is not very conclusive. The Jewish witness ISSACHAROFF, who had been in the habit of visiting the Wall for 43 years, deposed (pages 104 ff.) that the congregation he belonged to used to arrange for a complete service, including, that is to say, the reading of the Torah, to be held on Monday, Thursday, and Saturday morning as well, and that, for this purpose, the Jews used to take with them a small Scroll of the Law, which was placed on a small square table.

The witness FEDERMANN (page 446) deposed that he too had seen the Scroll of the Law with the Ark and the Table several years before the War, and not only on High Festivals but also at the ordinary morning services on Saturday.

Further the Jewish witness Mosseri deposed (page 435) that on a visit that he paid to Jerusalem in 1897 he assisted one Friday afternoon at a congregational service at the Wall and that there was no difference between that service and the ordinary one in the synagogue. He saw amongst other things a cupboard apparently containing the Scroll of the Law, which probably was to be read from on the following Saturday morning.

Nous passons maintenant aux éléments de preuve présentés à la Commission au sujet de l'introduction et de l'utilisation réelles de ces accessoires au Mur avant la Grande Guerre. Parchemins de la Loi, l'Arche et les tables pour son utilisation : le pupitre avec des livres de prières.

Un certain nombre de témoins ont témoigné à l'effet qu'un service paroissial " complet " se tenait aussi au Mur avant la guerre. Cependant, il ressort des informations recueillies sur le rituel juif que la lecture de la Torah (c'est-à-dire la Loi) à partir des Parchemins de la Loi est essentielle pour que certains services soient complets, c'est-à-dire le lundi, le jeudi et le samedi et lors des jeûnes spéciaux et des grandes fêtes. D'autre part, la preuve de la mise au mur des manuscrits et de certains objets qui s'y rapportent n'est pas très concluante.

Le témoin juif ISSACHAROFF, qui avait l'habitude de visiter le Mur depuis 43 ans, a déposé (pages 104 et suivantes) que la congrégation à laquelle il appartenait avait l'habitude d'organiser un service complet, c'est-à-dire la lecture de la Torah, le lundi, jeudi et samedi matin également, et que, à cette fin, les juifs emportaient un petit rouleau de la Loi, qui était placé sur une petite table carré.

Le témoin FEDERMANN (page 446) a déposé qu'il avait lui aussi vu le Parchemin de la Loi avec l'Arche et la Table plusieurs années avant la guerre, et pas seulement lors des grandes fêtes, mais aussi lors des cultes ordinaires du samedi matin.

De plus, le témoin juif Mosseri a déposé (page 435) que lors d'une visite qu'il avait faite à Jérusalem en 1897, il avait assisté un vendredi après-midi à un service religieux au Mur et qu'il n'y avait aucune différence entre ce service et celui de la synagogue ordinaire. Il vit entre autres une armoire contenant apparemment le Parchemin de la Loi, qui devait probablement être lu le samedi matin suivant.

On the other hand RABBI SCHORR stated (page 187) that, as far as he knew, the practice of carrying the Scrolls of the Law from the synagogue to the Wailing Wall did not originate until about eight or 10 years ago.

MEYUHAS, the beadle, deposed (pages 261-263) that as far as he knew the practice of bringing the Scrolls of the Law had prevailed for at least the past 30 years as regards the Day of Atonement and New Year's Day, and also for special services such as those arranged on the occasion of drought or other calamities. He added, however (page 283), that on Sabbaths, on which days in pre-war times he could not remember to have seen the Scroll of the Law at the Wall, the worshippers used to carry through the service at the Wall and then go away to read the Scroll in the synagogue. Another Jewish witness, GOLDBERG (pages 333 ff.), who had been in the habit of resorting to the Wall for about 45 years, gave evidence much to the same effect. The fact that from olden times the Scrolls of the Law were brought to the Wall on occasions of public distress and calamity is testified to in a narrative written by RABBI GEDALIAH of Semitizi, who went to Jerusalem in the year 1699 (Jewish Exhibit No. 1, page 35); it is also mentioned in books dating from the 19th century from which quotations were made by the Jewish Side, e.g., Bartlett, *Walks about the City and Environs of Jerusalem* (1841), and Durbin, *Observations in the East* (1845).

D'autre part, RABBI SCHORR a déclaré (page 187) que, pour autant qu'il sache, la pratique de porter les rouleaux de la Loi de la synagogue au Mur des Lamentations n'a commencé qu'il y a huit ou dix ans.

MEYUHAS, le bedeau, déposa (pages 261-263) qu'à sa connaissance, la pratique d'apporter les Parchemins de la Loi avait prévalu pendant au moins les 30 dernières années en ce qui concerne le Jour des Expiations et le Jour de l'An, et aussi pour des services spéciaux tels que ceux organisés à l'occasion de la sécheresse ou autres catastrophes. Il ajouta cependant (page 283) que les jours de sabbat, les jours d'avant-guerre où il ne se souvenait pas d'avoir vu le Parchemin de la Loi au Mur, les adorateurs avaient l'habitude de faire le service au Mur et ensuite de partir pour lire le Parchemin à la synagogue.

Un autre témoin juif, GOLDBERG (pages 333 et suivantes), qui avait l'habitude de recourir au Mur depuis environ 45 ans, a témoigné dans le même sens.

Le fait que, depuis la nuit des temps, les manuscrits de la Loi ont été apportés au Mur à l'occasion de détresse publique et de calamité est attesté dans un récit écrit par RABBI GEDALIAH de Semitizi, qui est allé à Jérusalem en 1699 (pièce juive n° 1, page 35) ;

il est également mentionné dans des livres datant du XIXe siècle dont le côté juif a cité, par ex, Bartlett, *Walks about the City and Environs of Jerusalem* (1841), et Durbin, *Observations in the East* (1845).

As to the transport of the Scroll of the Law from the synagogue, CHIEF RABBI UZIEL, in his oral evidence, stated (pages 207 and 214) that due veneration for the Law required that it should not be taken away from the synagogue except under special circumstances, such as for instance when some prominent person was prevented from going to the synagogue owing to illness or because of his being in prison or when the Scroll was brought to a congregation of 10 assembled in a place worthy for the purpose. RABBI SCHORR gave voice (pages 162 ff.) to objections of a ritual nature against the transport of the Scroll of the Law from the synagogue to other places, admitting, however (page 180-181), that under special conditions when dignity and reverence to the Scroll were observed, it might be removed from the synagogue.

The question of the stand containing prayer books was much less fully dealt with during the proceedings than was the question of the Scrolls of the Law, but evidence was given that at any rate the prayer books had been brought to the Wall by the worshippers long before the War.

Ritual Lamps.

The Jewish witnesses ISSACHAROFF (page 119), MEYUHAS (page 303) and MOSSERI (page 436) deposed that even before the War they had seen a table with ritual lamps at the Wall. This statement was, moreover, confirmed by other witnesses.

Wash-basin with water-container.

The witnesses ISSACHAROFF (page 108), MEYUHAS (page 266) and others testified to the fact that before the Great War there used to be a wash-basin and a water-container near to the Wall.

En ce qui concerne le transport du Parchemin de la Loi depuis la synagogue, le CHEF RABBI UZIEL, dans son témoignage oral, a déclaré (pages 207 et 214) que la Loi ne devait être retirée de la synagogue que dans des circonstances spéciales, par exemple lorsqu'une personne importante était empêchée d'y aller pour cause de maladie ou pour être en prison ou lorsque Les rouleaux avaient été amené dans une assemblée de 10 personnes réunies dans un lieu approprié pour ce but.

RABBI SCHORR a exprimé (pages 162 et suivantes) des objections de nature rituelle contre le transport du Parchemin de la Loi de la synagogue à d'autres endroits, admettant cependant (pages 180-181) que, dans des conditions spéciales, lorsque la dignité et le respect du Parchemin étaient observés, il pouvait être enlevé de la synagogue.

La question du pupitre contenant les livres de prières a été beaucoup moins bien traitée au cours de la procédure que celle des manuscrits des Parchemins des Douze, mais on a pu constater qu'en tout cas les livres de prières avaient été apportés au Mur par les fidèles bien avant la guerre.

Lampes rituelles.

Les témoins juifs ISSACHAROFF (page 119), MEYUHAS (page 303) et MOSSERI (page 436) ont déposé que même avant la guerre ils avaient vu une table avec des lampes rituelles au Mur. Cette déclaration a d'ailleurs été confirmée par d'autres témoins.

Lavabo avec réservoir d'eau.

Les témoins ISSACHAROFF (page 108), MEYUHAS (page 266) et d'autres ont témoigné qu'avant la Grande Guerre, il y avait un lavabo et un conteneur à eau près du mur.

The Shofar.

Some of the witnesses called by the Jewish Side deposed that on special occasions before the Great War the Shofar was heard at the Wall on the New Years Day and the Day of Atonement.

Benches and Chairs.

Numerous witnesses for the Jewish Side gave evidence that during the 25 years previous to 1911, the period over which the witnesses' recollections extended, benches for the aged and the feeble were brought to the Wall, at any rate on certain occasions apparently by arrangement with the inhabitants of the Moghrabi Quarter. The Jewish Counsel also put in several photographs and a film to prove that that was the case. The Arab Side, on the other hand, brought forward a number of witnesses who deposed that, though they had regularly resorted to the Wall during the period named, they had never seen any benches there. In 1911, however, the appropriate Turkish authority, viz., the Administrative Council of the Liwa, as already mentioned, passed a resolution stating, *inter alia*,

". . . His Eminence the Mufti, the Awkaf Department and the Sharia Court stated . . . that it is inadmissible by Law in all respects that there should be placed chairs, screen and similar articles, or ally innovation be made which may indicate ownership;

"that nobody owns the right to place such articles, or to make innovations as to occupy the site of the wall of the Noble Aqsa Mosque; and that steps should be taken for their prevention.

Le Shofar.

Quelques-uns des témoins appelés par la partie juive ont déposé que lors d'occasions spéciales avant la Grande Guerre, le Shofar a été entendu au Mur le Jour de l'An et le Jour des Expiations.

Bancs et chaises.

De nombreux témoins de la partie juive ont témoigné qu'au cours des 25 années qui ont précédé 1911, période durant laquelle les souvenirs des témoins se sont étendus, des bancs pour les personnes âgées et les faibles ont été amenés au mur, en tout cas à certaines occasions apparemment en accord avec les habitants du quartier des Maghrébins. Le Conseil juif a également mis plusieurs photographies et un film pour prouver que c'était le cas. La partie arabe, d'autre part, a présenté un certain nombre de témoins qui ont déclaré que, bien qu'ils aient régulièrement eu recours au mur pendant la période visée, ils n'y avaient jamais vu de bancs. Toutefois, en 1911, l'autorité turque compétente, à savoir le Conseil d'administration de la Liwa, comme nous l'avons déjà mentionné, a adopté une résolution stipulant, entre autres, ce qui suit

". . . Son Eminence le Mufti, le Département des Awkaf et le Tribunal de la Charia ont déclaré ... qu'il est inadmissible par la loi à tous égards qu'il y ait des chaises, écrans et articles similaires, ou des innovations alliées qui peuvent indiquer la propriété ;

"que personne n'a le droit de placer de tels articles ou de faire des innovations pour occuper l'emplacement du mur de la mosquée Noble Aqsa ; et que des mesures devraient être prises pour les prévenir.

"After deliberation by the Council it has been decided that in the circumstances, whether in the said Waqf, or at the Wall of the Haram Al-Sharif it is not permissible that there should be articles considered as indications of ownership; that nobody should be given a chance to place such articles; and that it is found necessary to preserve the old practice...."

It has been admitted by witnesses called by the Jewish Side that for a certain period after the passing of that resolution no benches were brought to the Wall. The Jewish Counsel then called attention to copies of the newspapers *Hacherouth* and *l'Aurore* of Constantinople that came out in February, 1912 (Jewish Exhibits Nos. 15 and 16, Minutes, pages 313-315), in which there appears a passage to the effect, that in response to the appeal of CHIEF RABBI HAIM NAHOUM, the Turkish Minister of Justice and Culture ordered the Governor of Jerusalem to abolish this prohibition. The said Chief Rabbi also sent the Commission an affidavit concerning the steps taken by him on that occasion (Jewish Exhibit No. 31). In it he refers to a telegram that the Turkish Minister is alleged to have sent the Governor of Jerusalem in January, 1912. No such telegram, however, has been produced. The accuracy of the above affidavit has been contested by the Moslem Side. The Moslem Side also state that it is not true that between 1911 and the date of the British occupation there were any benches, and in support of that statement they put in sundry evidence.

Mats CHRISTIE says in his affidavit, already referred to, that in 1894 mats were in use at the Wall.

"Après délibération du Conseil, il a été décidé que dans les circonstances, que ce soit dans ledit Waqf ou sur le mur du Haram Al-Charif, il n'est pas permis qu'il y ait des articles considérés comme des indications de propriété, que personne n'ait la possibilité de placer ces articles et qu'il soit jugé nécessaire de préserver la pratique ancienne...".

Il a été admis par des témoins appelés par la partie juive que, pendant un certain temps après l'adoption de cette résolution, aucun banc n'a été apporté au mur.

Le Conseil juif a ensuite attiré l'attention sur des exemplaires des journaux *Hacherouth* et *l'Aurore* de Constantinople parus en février 1912 (pièces à conviction juives nos 15 et 16, procès-verbaux, pages 313-315), dans lesquels figure un passage à cet effet, qui, en réponse à l'appel du chef RABBI HAIM NAHOUM, le Ministre turc de la Justice et de la Culture ordonna au gouverneur de Jérusalem de supprimer cette interdiction.

Le dit Grand Rabbin a également fait parvenir à la Commission un affidavit concernant les démarches qu'il a entreprises à cette occasion (pièce juive no 31). Il y fait référence à un télégramme que le ministre turc aurait envoyé au gouverneur de Jérusalem en janvier 1912. Toutefois, aucun télégramme de ce type n'a été produit. L'exactitude de l'affidavit ci-dessus a été contestée par la partie musulmane.

Le camp musulman affirme également qu'il n'est pas vrai qu'entre 1911 et la date de l'occupation britannique, il n'y avait pas de bancs, et à l'appui de cette affirmation, ils ont présenté divers éléments de preuve.

Mats CHRISTIE dit dans son affidavit, déjà mentionné, qu'en 1894 des tapis étaient utilisés au Mur.

The Screen.

MENDLE HACO VAN PAKOVER gave evidence before the Commission (pages 398-401) to the effect that in 1900 he ordered a partition to be erected to separate men and women at the Wailing Wall and that on behalf of the three Jewish courts he was in charge of that screen, and for about 10 years used to place it before the Wall on Sabbaths and Festivals. Other witnesses for the Jewish Side testified that they saw the screen before the Wall on certain occasions. On the other hand, the Moslem Counsel called witnesses who deposed that they had resorted regularly to the Wall but that they never saw any partition.

The Moslem Counsel referred principally to the decisions of 1840 and 1911, to the documents regarding the legal status of the area in dispute, and to the Sharia Law.

As already mentioned, the Moslem Counsel produced numerous witnesses--regular visitors to the Wall during many years previous to the Great War--and they testified that they had not seen anything there, on the part of the Jews, like ritual service, nor religious appurtenances, but only individual lamentations. The Moslem Side further produced the above-mentioned decrees of 1840 and 1911.

The Moslem Counsel refer to the decree of 1840 especially as a proof that the principles which, according to the Moslems, had always governed the Jews' visits to the Wall in pre-war days, had been already laid down 74 years before the outbreak of the Great War. The said decision is to this effect:

"the Jews must not be enabled to carry out the paving (i.e. of the passage) and they must be cautioned against raising their voices and displaying their books and that all that may be permitted them is to pay visits to it as of old. . ."

L'écran.

MENDLE HACO VAN PAKOVER a témoigné devant la Commission (pages 398-401) à l'effet qu'en 1900, il avait ordonné la construction d'une cloison pour séparer les hommes et les femmes au Mur des Lamentations et qu'au nom des trois tribunaux juifs, il était chargé de cet écran, qu'il avait placé pendant environ 10 ans devant le Mur des Sabbats et des Festivals. D'autres témoins du camp juif ont déclaré avoir vu l'écran devant le mur à certaines occasions. D'autre part, le conseil musulman a appelé des témoins qui ont déposé qu'ils avaient régulièrement eu recours au mur mais qu'ils n'avaient jamais vu de partition.

Le conseil musulman s'est principalement référé aux décisions de 1840 et 1911, aux documents concernant le statut juridique de la zone en litige et à la charia.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les conseillers juridiques musulmans ont produit de nombreux témoins - des visiteurs réguliers au Mur pendant de nombreuses années avant la Grande Guerre - et ils ont témoigné qu'ils n'y avaient rien vu, de la part des Juifs, comme un service rituel, ni des accessoires religieux, mais seulement des lamentations individuelles. Le Côté musulman a en outre produit les décrets susmentionnés de 1840 et 1911.

Le conseil musulman se réfère au décret de 1840 surtout comme preuve que les principes qui, selon les musulmans, avaient toujours régi les visites des Juifs au Mur avant la guerre, avaient déjà été établis 74 ans avant le début de la Grande Guerre. Ladite décision va dans ce sens :

"les Juifs ne doivent pas être autorisés à faire le pavage (c'est-à-dire du passage) et ils doivent être mis en garde contre le fait d'élever la voix et d'exposer leurs livres et que tout ce qui peut leur être permis est d'y faire des visites dès l'ancien temps. ."

The Jewish Side contest the authenticity of this document, saying that the title of Khedive which had been attributed in it to Mohamed Ali was not bestowed on that ruler until a much later date. On the other hand, the Moslem Side has produced the diary of Mohamed Ali, from which it appears that he called himself by the said title as early as 1838.

The decree of 1911, produced by the Moslem Counsel, has been quoted above. The Moslem Side are of the opinion that this decision contains a confirmation of the principles laid down in 'the previous decision of 1840.

As to the legal status of the Western Wall, of the Pavement in front of it, and of the Moghrabi Quarter, the Moslem Counsel refer to the registers of the Sharia Court of Jerusalem, especially to the Waqf documents of the years 1193 and 1320.

In order to show that it is prohibited by Sharia Law to permit the erection of a synagogue on the pavement, the Moslem Side quoted the following text from *Al Iqna* by SHEIK AL ISLAM AL-BAHUTI, referring to Waqf property:

"No house shall be leased for the purpose of transforming it into a synagogue or a church or a monastery or a place of fire for the worship of Magians or for the sale of wine, or for gambling or other purposes whether this condition has been inserted in the lease contract or implicit as it is unlawful and lease is therefore invalid."

La partie juive conteste l'authenticité de ce document, affirmant que le titre de khédive qui y avait été attribué à Mohamed Ali n'a été attribué à ce souverain que beaucoup plus tard. D'autre part, le Côté musulman a produit le journal intime de Mohamed Ali, d'où il semble qu'il se soit appelé lui-même par ledit titre dès 1838.

Le décret de 1911, produit par le conseil musulman, a été cité plus haut. La partie musulmane est d'avis que cette décision contient une confirmation des principes énoncés dans " la décision précédente de 1840 " .

En ce qui concerne le statut juridique du mur occidental, du trottoir devant lui et du quartier des Maghrébins, les conseillers juridiques musulmans se réfèrent aux registres de la Cour islamique de Jérusalem, notamment aux documents du Waqf des années 1193 et 1320.

Afin de montrer qu'il est interdit par la charia d'autoriser l'érection d'une synagogue sur le trottoir, la partie musulmane a cité le texte suivant d'Al Iqna par SHEIK AL ISLAM AL-BAHUTI, se référant au bien Waqf :

"Aucune maison ne sera louée dans le but de la transformer en synagogue, en église, en monastère, en monastère ou en lieu de feu pour le culte des mages, pour la vente de vin, pour le jeu ou à d'autres fins, que cette condition ait été insérée dans le contrat de location ou qu'elle soit implicite, car illégale et donc nulle.

The paving of the passage.

In this connection it ought to be mentioned that the Jewish Counsel produced evidence to the effect that the paving of the passage in front of the Wall, when it was last done. about 35-40 years ago, was carried out at the expense of the Jewish community. On the other hand, the Moslem Side produced rebutting evidence to the effect that the said work was carried out by the Municipality.

In response to a request made by the Commission MR. E. KEITH-ROACH, the Deputy District Commissioner of Jerusalem, a British official, gave a short statement as to what he knew concerning the conditions prevailing at the Wall and as to the various matters that had been in dispute between the Jews and the Moslems. In this connection, Mr. KEITH-ROACH begged to call the attention of the Commission to the following points which had not been touched upon by the ruling given by the High Commissioner: the Zikr, the Muezzin, the manner in which Jewish worshippers are entitled to pray as to the raising of the voice, etc., the placing of slips of paper containing Hebrew prayers in the crevices of the Wall, the authority for removing such prayers, the question of Jews carrying candles in their hands on certain occasions, the question as to whether the Jews may drink wine there, the hanging of coats, etc., on the Moghrabi walls, beggars, and Minyan; disagreeable smells from latrines, photographing, the writing on the Wall in Hebrew or in Arabic, the right of the Government to seal the appurtenances approved, the penalty for the removal of seals, the appointment of beadles.

Le pavage du passage.

A cet égard, il convient de mentionner que le Conseil juif a apporté la preuve que le pavage du passage devant le mur, la dernière fois qu'il a été fait, il y a environ 35 à 40 ans, s'est fait au détriment de la communauté juive. D'autre part, le Côté musulman a produit des preuves réfutables à l'effet que lesdits travaux ont été effectués par la municipalité.

En réponse à une demande de la Commission, MR. E. KEITH-ROACH, le commissaire adjoint du district de Jérusalem, un fonctionnaire britannique, a fait une brève déclaration sur ce qu'il savait au sujet des conditions prévalant au Mur et sur les diverses questions qui avaient été en litige entre les Juifs et les musulmans. A cet égard, M. KEITH-ROACH demande d'attirer l'attention de la Commission sur les points suivants, qui n'ont pas été abordés par l'arrêt rendu par le Haut Commissaire : le Zikr, le Muezzin, la manière dont les fidèles juifs ont le droit de prier pour que la voix s'élève, etc, la mise en place de bouts de papier contenant des prières hébraïques dans les crevasses du Mur, l'autorité pour enlever ces prières, la question des Juifs portant des bougies dans leurs mains en certaines occasions, la question de savoir si les Juifs peuvent y boire du vin, l'accrochage des manteaux, etc, sur les murs de Moghrabi, les mendiants et les Minyan ; les odeurs désagréables des latrines, la photographie, l'écriture sur le mur en hébreu ou en arabe, le droit du gouvernement de sceller les accessoires approuvés, la peine pour l'enlèvement des sceaux, la nomination des colliers.

VI. THE OPINIONS AND CONCLUSIONS ARRIVED AT BY THE COMMISSION.

After due deliberation upon the facts stated above and upon the evidence available in the case, the Commission has arrived at the opinions and conclusions that are set forth below.

(1) The Task entrusted to the Commission.

The aim and object of the work of the Commission have been to inquire into and to pronounce a verdict upon the disputes that have arisen between Arabs and Jews in connection with the practice of the Jews to resort to the Western or Wailing Wall (by the Arabs called Al Buraq) for the purpose of devotion. The relations of the two Parties to each other in this respect are at present regulated by certain administrative prescriptions issued in accordance with the terms of the Mandate for Palestine which has been vested by the League of Nations in the British Government as Mandatory Power. The provisions of the Mandate with reference to the subject-matter in question are contained in Articles 13, 14, 15, and 16. Article 14 stipulates for the appointment of a special commission of a more permanent nature for studying, defining and determining "the rights and claims in connection with the Holy Places, and the rights and claims relating to the different religious communities of Palestine." No such commission, however, has come into being, and, hence, the Mandatory Power alone bears responsibility for the Holy Places as well as for other religious buildings and sites in Palestine.

VI. LES AVIS ET CONCLUSIONS AUXQUELS IL EST PARVENUE PAR LA COMMISSION.

Après avoir dûment délibéré sur les faits exposés ci-dessus et sur les éléments de preuve disponibles dans l'affaire, la Commission est parvenue aux avis et conclusions exposés ci-après.

(1) La mission confiée à la Commission.

Le but et l'objet du travail de la Commission sont d'enquêter et de rendre un verdict sur les disputes qui ont surgi entre Arabes et Juifs à propos de la pratique des Juifs de recourir au Mur occidental ou Mur des Lamentations (par les Arabes appelés Al Buraq) dans le but de la dévotion.

Les relations entre les deux parties à cet égard sont actuellement régies par certaines prescriptions administratives édictées conformément aux termes du mandat pour la Palestine qui a été confié par la Société des Nations au gouvernement britannique en tant que Puissance mandataire. Les dispositions du mandat relatives à l'objet en question figurent aux articles 13, 14, 15 et 16. L'article 14 prévoit la constitution d'une commission spéciale à caractère plus permanent chargée d'étudier, de définir et de déterminer "les droits et prétentions relatifs aux Lieux Saints, ainsi que les droits et prétentions relatifs aux différentes communautés religieuses de Palestine". Cependant, aucune commission de ce type n'a vu le jour et, par conséquent, le Pouvoir Mandataire est le seul responsable des Lieux Saints ainsi que d'autres édifices et sites religieux en Palestine.

This duty devolving upon the Mandatory Power is laid down in Article 13, and, according to the terms of the same Article, the Mandatory Power has to enter into such arrangements with the Administration as it may deem requisite for carrying the provisions of the said Article into effect. Article 13 imposes it as a special duty on the Mandatory Power to preserve "existing rights" and to secure free access "not only to the Holy Places of Christianity but also to other "religious buildings and sites," and otherwise to guarantee free exercise of worship."

The execution of the said stipulations in the interest of different races and confessions is to be subject, according to the same Article, to two restrictions. One of those restrictions is that the regulations necessary for the preservation of public order and decorum must always be ensured, and the other is that the Mandatory Power shall have no authority to interfere with the management of any of the purely Moslem sacred shrines, the immunity of which is definitely guaranteed by the Mandate.

In a letter to the President of the League of Nations dated the 17th February, 1930, the Supreme Moslem Council protested against the appointing of an international commission for the final settlement of the rights and claims of Moslems and Jews with respect to the Western Wall on account of the fact, among other reasons, that any allusion to rights and claims of Jews in that site constituted in itself a serious infringement of the rights of Moslems, to wit their title to and their right of possession of the Wall.

Cette obligation dévolue au Pouvoir Mandataire est prévue à l'article 13 et, selon les termes du même article, le Pouvoir Mandataire doit conclure avec l'Administration les arrangements qu'il juge nécessaires pour mettre en vigueur les dispositions dudit article. L'article 13 impose au Pouvoir Mandataire le devoir spécial de préserver les "droits existants" et d'assurer le libre accès "non seulement aux Lieux Saints du Christianisme, mais aussi aux autres "édifices et sites religieux", et de garantir le libre exercice du culte".

L'exécution de ces stipulations dans l'intérêt des différentes races et confessions est soumise, selon le même article, à deux restrictions. L'une de ces restrictions est que les règles nécessaires à la préservation de l'ordre public et de la bonne moralité doivent toujours être assurées, et l'autre est que le Pouvoir Mandataire n'aura pas le pouvoir d'interférer dans la gestion des sanctuaires sacrés purement musulmans, dont l'immunité est définitivement garantie par le mandat.

Dans une lettre adressée au Président de la Société des Nations en date du 17 février 1930, le Conseil suprême musulman a protesté contre la nomination d'une commission internationale pour le règlement définitif des droits et revendications des musulmans et des juifs concernant le Mur occidental, notamment parce que toute allusion aux droits et revendications des juifs sur ce site constitue en soi une violation grave des droits des musulmans, à savoir leur titre et leur droit à posséder le Mur.

Notwithstanding the fact that the Mandate had been repudiated by the Arabs of Palestine, the Supreme Moslem Council referred in the above-mentioned letter to Article 13 of the Mandate document, on the strength of which the immunity of purely Moslem sacred shrines was to be guaranteed, and all interference with the fabric or management of such shrines was to be prohibited. The "reservations" quoted above (see page 19) as constituting the basis of the arguments brought forward by the Counsel for the Moslems are to all intents and purposes of the same purport as the above-mentioned letter.

Paying due heed to these reservations the Commission herewith declares that it has no intention of interfering in the respective Parties' political relations to the Mandatory Power or to the League of Nations. As a means of carrying out the provisions of Article 13, however, the British Government as the Mandatory Power, with the due consent of the Council of the League of Nations, has appointed the present Commission to investigate into and give verdict upon the matters at issue. Consequently, in order to fulfil its task, the Commission has to inquire into and decide on all the facts which, in its opinion, can be considered to serve as a basis for a just verdict. In so doing the Commission is naturally anxious to act in full conformity with the terms of the Mandate as regards the immunity it guarantees to Moslem sacred shrines as well, and has no wish to interfere with the fabric or with the management of the said shrines.

On the other hand the Commission desires to point out that its mandate must not be identified with the functions of the Holy Places Commission, as defined in Article 14 of the Palestine Mandate.

Bien que le mandat ait été répudié par les Arabes de Palestine, le Conseil suprême musulman s'est référé dans la lettre susmentionnée à l'article 13 du document relatif au mandat, sur la base duquel l'immunité des sanctuaires sacrés purement musulmans devait être garantie, et toute interférence avec la structure ou la gestion de ces lieux saints devait être interdite.

Les "réserves" citées ci-dessus (voir page 19) comme constituant le fondement des arguments avancés par le Conseil des Musulmans sont, à toutes fins utiles, de la même portée que la lettre susmentionnée.

En tenant dûment compte de ces réserves, la Commission déclare par la présente qu'elle n'a pas l'intention d'interférer dans les relations politiques des parties respectives avec la Puissance mandataire ou la Société des Nations. Toutefois, pour appliquer les dispositions de l'article 13, le Gouvernement britannique, en tant que Puissance mandataire, a nommé, avec l'accord du Conseil de la Société des Nations, la présente Commission chargée d'enquêter et de rendre un verdict sur les questions en jeu. Par conséquent, pour s'acquitter de sa mission, la Commission doit enquêter et statuer sur tous les faits qui, à son avis, peuvent être considérés comme pouvant servir de base à un verdict juste. Ce faisant, la Commission est naturellement soucieuse d'agir en pleine conformité avec les termes du mandat en ce qui concerne l'immunité qu'elle garantit également aux sanctuaires sacrés musulmans, et elle ne souhaite pas interférer avec la structure ou avec la gestion desdits sanctuaires.

D'autre part, la Commission tient à souligner que son mandat ne doit pas être assimilé aux fonctions de la Commission des lieux saints, telles que définies à l'article 14 du Mandat pour la Palestine.

In this connection a few words need to be said in order to make the distinction clear between Article 13 and Article 14 in the Mandate, both of which deal with the means available for protecting the religious rights attached to certain places in Palestine.

In several respects the rights in the Christian Holy Places have been for centuries a matter in dispute amongst various Churches that have claimed the ownership or the possession of them, and they remain so to this day. Those perpetual disputes have frequently caused repercussions on the mutual relations between the Great Powers of Europe. From the latter part of the 16th century onwards questions as to the possession of the Holy Places in Palestine have moreover been in the forefront of international politics. Controversy on points relative to these matters was actually one of the causes of the Crimean War. At the conclusion of peace (in 1855), the matters in dispute being still left undecided were submitted to the Signatory Powers, who undertook to guarantee in every respect the *status quo ante bellum*. The question of the protection of the Holy Places was again discussed during the peace negotiations at the conclusion of the Russo-Turkish War (1878). At that time it was laid down in the Peace Treaty itself that no alterations were to be made in the *status quo* without the consent of all the Signatory Powers. In 1878 as well as in 1850 indications as to the administration of the *status quo* were based upon the same rules as those that had been proclaimed in the decree (firman) issued by the Sultan of Turkey in 1852, which were in conformity in the main with a preceding firman of 1757.

A cet égard, il convient de dire quelques mots pour faire la distinction entre l'article 13 et l'article 14 du mandat, qui traitent tous deux des moyens disponibles pour protéger les droits religieux attachés à certains lieux en Palestine.

A plusieurs égards, les droits dans les Lieux Saints Chrétiens ont été pendant des siècles une question controversée entre diverses Églises qui en ont revendiqué la propriété ou la possession, et ils le demeurent encore aujourd'hui. Ces conflits perpétuels ont souvent eu des répercussions sur les relations mutuelles entre les grandes puissances d'Europe. A partir de la fin du XVI^e siècle, les questions relatives à la possession des Lieux Saints en Palestine ont d'ailleurs été au premier plan de la politique internationale. La controverse sur des points relatifs à ces questions était en fait l'une des causes de la guerre de Crimée. A la conclusion de la paix (en 1855), les questions en litige n'ayant pas encore été tranchées, elles furent soumises aux Puissances signataires, qui s'engagèrent à garantir à tous égards le *statu quo ante bellum*. La question de la protection des Lieux Saints a de nouveau été discutée lors des négociations de paix à l'issue de la guerre russo-turque (1878). A l'époque, il était stipulé dans le Traité de paix lui-même qu'aucune modification ne devait être apportée au *statu quo* sans le consentement de toutes les Puissances signataires. En 1878 ainsi qu'en 1850, les indications relatives à l'administration du *statu quo* étaient fondées sur les mêmes règles que celles qui avaient été proclamées dans le décret (firman) publié par le Sultan de Turquie en 1852, qui étaient essentiellement conformes à un firman antérieur de 1757.

Such buildings and sites as were objects of worship or veneration to the Jews were not included in the above-mentioned arrangement. A number of official decrees (firmans) are known extant, however, which deal with such Jewish sacred places and sites,* and in 1878 religious liberty was guaranteed also to the Jews.

** The tomb of Rachel near Bethlehem in which Jacob's wife is believed to have been interred has been a subject of dispute between Arabs and Jews. The Jews possess the keys and claim their right on the ground of an alleged Firman of 1815. As no agreement between the two Parties has been reached, necessary repairs to the exterior of the monument have been carried out by the Palestine Administration.*

Mention has been made above of decrees of that kind which are more or less relevant to the problem of deciding the status of the Jews; they will be examined and dealt with in the following pages.

That was the position of affairs at the outbreak of the Great War, remaining so until the British occupation of Palestine in the year 1917. Under the rule of a Christian Power the Holy Places of Christianity were naturally made special objects of protection. But what position would the new rulers take up to the two other religions of the country? This question was soon answered, first by the declaration of LORD BALFOUR on behalf of the British Government on 2nd November, and shortly afterwards by a pronouncement made by GENERAL ALLENBY on the occasion of his entrance into Jerusalem on 9th December, 1917.

Les bâtiments et les lieux qui étaient des objets de culte ou de vénération pour les Juifs n'ont pas été inclus dans l'arrangement susmentionné. Il existe cependant un certain nombre de décrets officiels (firmans) qui traitent de ces lieux et sites sacrés juifs*, et en 1878, la liberté religieuse était également garantie aux Juifs.

** La tombe de Rachel, près de Bethléem, dans laquelle la femme de Jacob aurait été enterrée, a fait l'objet d'une dispute entre Arabes et Juifs. Les Juifs possèdent les clés et revendiquent leurs droits sur le terrain d'un prétendu Firman de 1815. En l'absence d'accord entre les deux parties, les réparations nécessaires à l'extérieur du monument ont été effectuées par l'Administration palestinienne.*

Il a été fait mention plus haut de décrets de ce type qui sont plus ou moins pertinents pour le problème du statut des Juifs ; ils seront examinés et traités dans les pages qui suivent.

Telle était la situation au début de la Grande Guerre, jusqu'à l'occupation britannique de la Palestine en 1917. Sous la domination d'un pouvoir chrétien, les Lieux Saints du Christianisme ont naturellement fait l'objet d'une protection particulière. Mais quelle position les nouveaux dirigeants adopteraient-ils vis-à-vis des deux autres religions du pays ? La réponse à cette question fut rapidement donnée, d'abord par la déclaration de LORD BALFOUR au nom du gouvernement britannique le 2 novembre, et peu après par une déclaration faite par le général ALLENBY à l'occasion de son entrée à Jérusalem le 9 décembre 1917.

The former document viewed with favour the establishment in Palestine of a Jewish National Home, though at the same time an assurance was given that nothing should be done that might prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine. And the same programme for the treatment to be meted out to the three great religious communities was revealed in GENERAL ALLENBY's pronouncement (see page 13).

The principles thus declared have later been confirmed by the Civil Administration in Palestine and finally by the Mandate terms, issued in conformity with the Covenant of the League of Nations. The leading principle in all these successive declarations is, that a free exercise of worship shall be guaranteed to the adherents of the three confessions.

Notwithstanding the fact that the expression "the Holy Places" in Article 14 of the Mandate might be understood in its restricted historical sense, the immunity of religious buildings and sites in general is also guaranteed in favour of others besides Christians. Thus in Article 14 it is stated that the special Holy Places Commission was to have as an additional function the task of studying and determining the rights and claims appertaining to the various religious "communities" in Palestine. Even if there is the underlying intention here to make a certain restriction in the authority of the Holy Places Commission as far as non-Christian religions are concerned, it is quite clear that the general authority as regards the duty of protection which Article 13 vests in the Mandatory Power, definitely includes *all* the religious buildings or sites and also the "existing rights" in them, and the guarantee of free access to them for *all* adherents of the various confessions.

Le premier document était favorable à l'établissement en Palestine d'un foyer national juif, bien qu'en même temps on ait donné l'assurance que rien ne devait être fait qui puisse porter atteinte aux droits civils et religieux des communautés non-juives existantes en Palestine. Et le même programme pour le traitement à réserver aux trois grandes communautés religieuses a été révélé dans la déclaration prononcée de GENERAL ALLENBY (voir page 13).

Les principes ainsi proclamés ont été confirmés par la suite par l'administration civile palestinienne et enfin par les termes du mandat, émis en conformité avec le Pacte de la Société des Nations. Le principe directeur de toutes ces déclarations successives est qu'un libre exercice du culte doit être garanti aux fidèles des trois confessions.

Nonobstant le fait que l'expression "les Lieux Saints" de l'article 14 du Mandat puisse être comprise dans son sens historique restreint, l'immunité des édifices et sites religieux en général est également garantie en faveur d'autres que les chrétiens. Ainsi, l'article 14 stipule que la Commission spéciale des Lieux saints devait avoir pour fonction supplémentaire d'étudier et de déterminer les droits et les revendications des différentes "communautés" religieuses en Palestine. Même si l'intention sous-jacente est ici d'apporter une certaine restriction à l'autorité de la Commission des Lieux Saints en ce qui concerne les religions non chrétiennes, il est tout à fait clair que l'autorité générale en matière de devoir de protection que l'article 13 confère au Pouvoir Mandataire, inclut définitivement tous les bâtiments ou sites religieux et aussi les "droits existants" en eux, et la garantie du libre accès à ceux-ci pour tous ceux qui adhèrent aux diverses confessions.

By the terms of Article 13 this protection is to include the various religions all over the world and not be restricted to the religious "communities" in Palestine. Hence it is natural that representatives of the various factions within both Jewry and Moslem from the most distant parts of the world should have appeared before the Commission in order to explain their views and define their claims in this matter.

The question as to whether the Western Wall and the area in front of it are to be regarded as a "religious site" and consequently fall under the protection of the Mandatory Power as laid down in Article 13, has become a matter of international importance, and so it is only natural that it should be treated by the methods of international justice, all the more so as, in Palestine Law, pursuant to an Order in Council of the 25th of July, 1924, disputes of this order are expressly excluded from the jurisdiction of the local courts. (Palestine Holy Places Order, 1924.)

Aux termes de l'article 13, cette protection doit inclure les différentes religions dans le monde entier et ne pas se limiter aux "communautés" religieuses en Palestine. Il est donc naturel que des représentants des différentes factions juives et musulmanes des régions les plus éloignées du monde aient comparu devant la Commission pour expliquer leurs vues et définir leurs revendications en la matière.

La question de savoir si le Mur occidental et la zone qui lui fait face doivent être considérés comme un " site religieux " et, par conséquent, être placés sous la protection du Pouvoir Mandataire, comme le prévoit l'article 13, est devenue une question d'importance internationale, et il est donc naturel qu'elle soit traitée par les méthodes de la justice internationale, d'autant qu'en droit palestinien, par un décret en conseil du 25 juillet 1924, les différends de cet ordre soient expressément exclus de la compétence des tribunaux locaux. (Ordre des Lieux Saints de Palestine, 1924.)

(2) The application of the principles of Status Quo.

The way in which the Palestine Administration has gone to work in fulfilment of the Mandate for protecting what it has deemed to be "existing rights" in the Holy Places and in other religious buildings and sites, has been by seeking to maintain the *status quo*, of which the principles and machinery will be briefly explained below.

As regards the Holy Places, in the restricted sense of this expression, the Administration both before and after the setting up of the Mandate have applied the same rules of *status quo* as were in force before the War, i.e., the rules based on the firman of 1852, which in its turn is for the most part a mere confirmation of the *status quo* of 1757. As apportioned between the three principal Christian Rites, viz., the Orthodox Greek Rite, the Latin (or Roman Catholic) Rite, and the Armenian Orthodox Rite, the Holy Places and their component parts may be classified into the following categories:

- (1) Certain parts which are recognized as property common to the three rites in equal shares.
- (2) Other parts as to which one rite claims exclusive *jurisdiction*, while other rites claim joint *proprietorship*.
- (3) Parts as to which the ownership is in dispute between two of the rites.
- (4) Finally, parts the use or ownership of which belongs exclusively to one rite, but within which other rites are entitled to cense or to carry out ritual services up to a limited extent in other ways.

(2) L'application des principes du statu quo.

La façon dont l'Administration palestinienne s'est acquittée de son mandat de protection de ce qu'elle a considéré comme des " droits existants " dans les Lieux saints et dans d'autres édifices et sites religieux, a été de chercher à maintenir le statu quo, dont les principes et mécanismes seront brièvement expliqués ci-après.

En ce qui concerne les Lieux Saints, au sens restreint de cette expression, l'Administration, tant avant qu'après la mise en place du Mandat, a appliqué les mêmes règles de statu quo qu'avant la guerre, c'est-à-dire les règles basées sur le firman de 1852, qui à son tour est pour la plupart une simple confirmation du statu quo de 1757.

Répartis entre les trois principaux rites chrétiens, à savoir le rite grec orthodoxe, le rite latin (ou catholique romain) et le rite arménien orthodoxe, les lieux saints et leurs composantes peuvent être classés dans les catégories suivantes :

- (1) Certaines parties qui sont reconnues comme biens communs aux trois rites en parts égales.
- (2) Autres parties pour lesquelles un rite revendique la compétence exclusive, tandis que d'autres rites revendiquent la copropriété.
- (3) Parties dont la propriété est en litige entre deux des rites.
- (4) Enfin, les parties dont l'usage ou la propriété appartient exclusivement à un rite, mais à l'intérieur desquelles d'autres rites ont le droit de cense ou d'effectuer des services rituels dans une mesure limitée d'autres manières.

The Commissioners had special opportunities afforded them of ascertaining the manner in which the privileges of the different Rites in the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem and in the Church of the Nativity at Bethlehem were actually regulated in detail. The use of each part of the altars and of the chapels as well as the ordering of the processions, etc., have been minutely fixed and settled with a view to the avoidance of any sort of dispute between the various Rites. Certain strict principles are adhered to in the administration of the *status quo*. Thus, authority accorded to repair a roof or a floor carries with it the right to the exclusive possession of the roof or floor on the part of the restorers. Again, a right granted to hang up a lamp or a picture or to change the position of any such object when hung is regarded as a recognition of exclusive possession of the pillar or the wall in question. On the other hand a community may enjoy, for instance, the right to cense in a chapel without claiming even a divided proprietorship.

It is easy to understand that the application of "rights" of this nature must lead to great difficulties and often to litigation, especially as each alteration *de facto* in the prevailing practice might serve as a proof that the legal position has been altered. Therefore, the Administration has had a difficult task both in ascertaining and in maintaining the *status quo*. In controverted cases the objects in dispute have been sometimes allowed to fall into decay rather than risk the possibility that any alteration in the balance of power between the contestant Rites should be permitted to ensue. Hence, if the carrying out of repairs becomes urgent, it devolves upon the Administration to have them attended to, supposing it proves not to be possible in the individual case for the parties concerned to come to an amicable agreement.

Les Commissaires eurent des occasions spéciales de s'assurer que les privilèges des différents rites de l'Église du Saint-Sépulcre à Jérusalem et de l'Église de la Nativité à Bethléem étaient effectivement réglementés en détail. L'usage de chaque partie des autels et des chapelles ainsi que l'ordre des processions, etc., ont été minutieusement fixés et réglés en vue d'éviter tout différend entre les différents rites.

Certains principes stricts sont respectés dans l'administration du *statu quo*. Ainsi, l'autorité accordée pour réparer un toit ou un plancher emporte avec elle le droit à la possession exclusive du toit ou du plancher par les restaurateurs. Là encore, le droit d'accrocher une lampe ou un tableau ou de changer la position d'un tel objet une fois accroché est considéré comme une reconnaissance de la possession exclusive du pilier ou du mur en question. D'autre part, une communauté peut jouir, par exemple, du droit de cense dans une chapelle sans même prétendre à une propriété divisée.

Il est facile de comprendre que l'application de "droits" de cette nature doit conduire à de grandes difficultés et souvent à des litiges, d'autant plus que chaque modification de *facto* dans la pratique dominante peut servir de preuve que la situation juridique a été modifiée. Par conséquent, l'Administration a eu une tâche difficile à la fois pour s'assurer du *statu quo* et pour le maintenir. Dans les cas controversés, les objets en litige ont parfois été laissés à l'abandon plutôt que de risquer la possibilité qu'une altération de l'équilibre du pouvoir entre les rites des concurrents soit autorisée. Par conséquent, si l'exécution des réparations devient urgente, il incombe à l'Administration de les faire effectuer, à supposer qu'il s'avère impossible, dans le cas d'espèce, que les parties concernées parviennent à un accord à l'amiable.

The same principles for conserving the *status quo* have been applied by the Palestine Administration with regard to the Western Wall. Here too the Administration has had in view the maintenance of the *status quo ante bellum*, as far as it has been possible to ascertain what that consists in.

In the White Paper of November, 1928, the British Government stated to Parliament with great clearness what principles they consider to be the leading ones to be followed in treating the points in dispute between Arabs and Jews. From the said document the following paragraphs especially must be quoted in this connection:

The Western or Wailing Wall formed part of the western exterior of the ancient Jewish Temple; as such it is holy to the Jewish community and their custom of praying there extends back to the Middle Ages and possibly further. The Wall is also part of the Haram-al-Sharif; as such it is holy to Moslems. Moreover, it is legally the absolute property of the Moslem community and the strip of pavement facing it is Waqf property, as is shown by documents preserved by the Guardian of the Waqf. The Jewish community have established an undoubted right of access to the pavement for the purposes of their devotions but, whenever protests were made by the Moslem authorities, the Turkish authorities repeatedly ruled that they would not permit such departures from the existing practice as the bringing of chairs and benches to the pavement. It is understood that a ruling prohibiting the bringing of screens to the pavement was given in 1912.

Les mêmes principes de maintien du statu quo ont été appliqués par l'Administration palestinienne en ce qui concerne le mur occidental. Là encore, l'Administration a eu à l'esprit le maintien du statu quo ante bellum, dans la mesure où il a été possible d'en déterminer la teneur.

Dans le Livre blanc de novembre 1928, le gouvernement britannique indiqua très clairement au Parlement les principes qu'il considérait comme les plus importants à suivre dans le traitement des points en litige entre Arabes et Juifs. Il convient de citer en particulier à cet égard les paragraphes suivants dudit document :

Le Mur des Lamentations, ou Mur des Lamentations, faisait partie de l'extérieur occidental de l'ancien Temple Juif ; en tant que tel, il est saint pour la communauté juive et sa coutume de prier à cet endroit remonte au Moyen Age et peut-être plus loin. Le Mur fait également partie du Haram-al-Charif ; en tant que tel, il est saint pour les musulmans. De plus, elle est légalement la propriété absolue de la communauté musulmane et la bande de trottoir qui lui fait face est propriété du Waqf, comme en témoignent les documents conservés par le Gardien du Waqf. La communauté juive a établi un droit incontestable d'accès au trottoir pour les besoins de ses dévotions, mais chaque fois que les autorités musulmanes ont protesté, les autorités turques ont statué à plusieurs reprises qu'elles ne permettraient pas que des départs comme celui de chaises et de bancs sur le trottoir soient tolérés. Il est entendu qu'une décision interdisant l'installation d'écrans sur le trottoir a été rendue en 1912.

"The Palestine Government and His Majesty's Government, having in mind the terms of Article 13 of the Mandate for Palestine, have taken the view that the matter is one in which they are bound to maintain the *status quo*, which they have regarded as being, in general terms, that the Jewish community have a right of access to the pavement for the purposes of their devotions, but may bring to the Wall only those appurtenances of worship which were permitted under the Turkish regime. Whenever the Moslem authorities have preferred complaints that innovations have been made in the established practice, and the Palestine Government on enquiry have satisfied themselves that the complaints were well-founded, they have felt it their duty to insist that the departures from practice which gave rise to the complaints should be discontinued."

Accordingly the British Government has held that the Western or Wailing Wall is sacred to both Parties, and that even though one of them has the exclusive legal ownership of the Wall, yet the other during the Turkish regime and in previous years before the Great War enjoyed the right of free access to the place as to a religious site.

The British Government and the Palestine Administration have apparently, when acting on the said principles, been anxious to maintain the *status quo ante bellum* in the relations between the two Rites which both have a religious interest in the same spot. From this point of view the supervision exercised by the Palestine Administration in their task of guarding the *status quo* has been carried out in two directions:

"Le Gouvernement de Palestine et le Gouvernement de Sa Majesté, ayant à l'esprit les termes de l'article 13 du Mandat pour la Palestine, ont estimé qu'il s'agit d'une question dans laquelle ils sont tenus de maintenir le statu quo, qu'ils ont considéré, en termes généraux, comme un droit d'accès à la chaussée pour la communauté juive pour ses fidèles, mais ne peuvent apporter au mur que les accessoires du culte qui étaient autorisés sous le régime turc. Chaque fois que les autorités musulmanes ont préféré se plaindre que des innovations ont été apportées dans la pratique établie et que le Gouvernement de Palestine, après enquête, s'est assuré que les plaintes étaient fondées, elles ont estimé qu'il était de leur devoir d'insister pour que les écarts de pratique qui ont donné lieu à ces plaintes soient abandonnés".

En conséquence, le gouvernement britannique a soutenu que le Mur occidental ou Mur des lamentations est sacré pour les deux parties, et que même si l'une d'elles a la propriété légale exclusive du Mur, l'autre, pendant le régime turc et les années précédentes avant la Grande Guerre, avait le droit de libre accès au lieu comme à un site religieux.

Le gouvernement britannique et l'administration palestinienne ont apparemment, en agissant selon ces principes, tenu à maintenir le statu quo ante bellum dans les relations entre les deux rites qui ont tous deux un intérêt religieux au même endroit. De ce point de vue, le contrôle exercé par l'Administration palestinienne dans sa mission de surveillance du statu quo s'est déroulé dans deux directions :

on the one hand they have sought to check the Jews from bringing to the Wall appurtenances that are contrary to accepted usage, and on the other they have tried to exclude innovations on the part of the Moslems that may result in a hindrance to or cause disturbances in the carrying on of the customary devotions of the Jews at the Wall.

The Palestine Administration had to take action for the said purpose on special occasions in 1925, in 1928, and in 1929, which occasions are detailed in the Shaw Commission Report.

As stated in the above-mentioned White Paper of 1928 action of that nature has had to be taken *immediately* in order not to give rise to any infraction of the *status quo*. In respect to the Jews the prohibition has been enforced against the bringing to the Wall of any benches, chairs, or stools, carpets or matings, or any screens or curtains for the purpose of separating men and women. On the other hand, in the Rules promulgated in 1929, the Jews are given permission temporarily to bring to the Wall certain appurtenances of worship, duly specified in detail.

In respect to the Moslems the order has been given that the previously mentioned door at the southern end of the Wall shall be kept locked at certain hours, and that the driving of animals along the Pavement at certain fixed times shall be prohibited. In so ordering the Palestine Administration has acted on the principle that Moslems ought not to be allowed to make such innovations or alterations in or at the Wall itself as might cause greater interference with the Jewish devotions than have been prevalent in the past.

d'une part, elle a cherché à empêcher les Juifs d'apporter au Mur des accessoires contraires aux usages acceptés et, d'autre part, elle a essayé d'exclure les innovations de la part des musulmans qui pourraient constituer un obstacle ou perturber la réalisation des dévotions coutumières des Juifs au Mur.

L'Administration palestinienne a dû prendre des mesures à cette fin en des occasions spéciales en 1925, en 1928 et en 1929, occasions qui sont décrites en détail dans le rapport de la Commission Shaw.

Comme indiqué dans le Livre blanc de 1928 précité, des mesures de cette nature ont dû être prises immédiatement afin de ne pas donner lieu à une quelconque infraction au statu quo.

En ce qui concerne les Juifs, l'interdiction d'apporter au mur des bancs, des chaises, des tabourets, des tapis ou des nattes, ou tout écran ou rideau dans le but de séparer les hommes et les femmes a été appliquée.

D'autre part, dans les Règles promulguées en 1929, les Juifs sont autorisés à apporter temporairement au Mur certains accessoires de culte, dûment spécifiés en détail.

En ce qui concerne les musulmans, l'ordre a été donné que la porte susmentionnée à l'extrémité sud du mur soit maintenue fermée à clé à certaines heures et que la conduite des animaux le long du trottoir à certaines heures fixes soit interdite. En ordonnant cela, l'Administration palestinienne a agi selon le principe selon lequel les musulmans ne devraient pas être autorisés à faire des innovations ou des modifications dans ou sur le mur lui-même qui pourraient causer une plus grande interférence avec les dévotions juives que par le passé.

Certain building operations that were begun within the Haram area in 1929 were voluntarily discontinued by the Moslems pending the result of an official investigation as to their effect on the existing conditions for the Jews at their prayers. However, later on the resumption of this work was sanctioned, though at the same time it was decided that a length of wall skirting on the north the lane that leads to the Moghrabi Gate and the Haram area should be restored to its original height, in order to prevent the Pavement being overlooked from that lane, which had been a consequence of the lowering of the said wall.

As will be seen from the description of the place (see above) the "Zawiyah" which was constructed at the southern part of the Pavement has not been removed, nor have the recently opened door on the same side and the staircase leading from it to the Haram area.

(3) The Ownership of the Wall and of its Surroundings.

The Commission has to pronounce a verdict on the Jewish claims, and the Jews do not claim any proprietorship to the Wall or to the Pavement in front of it (concluding speech of Jewish Counsel, Minutes, page 908). None the less the Commission has considered it to be its duty to inquire into the question of legal ownership as a necessary basis for determining the legal position in the matter. Thus the Commission cannot see its way to agree to the idea enunciated by the Arabs to the effect that no opinion of the Commission on this point is called for, seeing that their ownership has not been contested and is moreover incontestable. This objection of the Arabs originates in fact in the general reservations dealt with above.

Certaines opérations de construction commencées dans la région de Haram en 1929 ont été volontairement interrompues par les musulmans en attendant le résultat d'une enquête officielle sur leurs effets sur les conditions de vie actuelles des Juifs lors de leurs prières. Cependant, plus tard, la reprise de ces travaux a été sanctionnée, bien qu'en même temps il ait été décidé qu'une longueur de plinthe de mur au nord de la voie qui mène à la Porte de Moghrabi et à la zone du Haram devrait être restaurée à sa hauteur originale, afin d'éviter que la chaussée soit ignorée depuis cette voie, ce qui avait été une conséquence de l'abaissement dudit mur.

Comme on peut le voir dans la description du lieu (voir ci-dessus), la "Zawiyah" qui a été construite dans la partie sud du Pavement n'a pas été enlevée, ni la porte récemment ouverte du même côté ni l'escalier menant à la zone du Haram.

(3) La propriété du Mur et de son environnement.

La Commission doit prononcer un verdict sur les revendications juives, et les juifs ne revendiquent aucun droit de propriété sur le mur ou sur le trottoir devant lui (discours de clôture du conseil juif, procès-verbal, page 908).

Néanmoins, la Commission a considéré qu'il était de son devoir d'enquêter sur la question de la propriété juridique comme une base nécessaire pour déterminer la situation juridique en la matière. La Commission ne voit donc pas comment elle pourrait accepter l'idée énoncée par les Arabes selon laquelle il n'est pas nécessaire qu'elle se prononce sur ce point, étant donné que leur propriété n'a pas été contestée et qu'elle est d'ailleurs incontestable. Cette objection des Arabes trouve en fait son origine dans les réserves générales traitées ci-dessus.

Subsequent to the investigation it has made, the Commission herewith declares that the ownership of the Wall, as well as the possession of it and of those parts of its surroundings that are here in question, accrued to the Moslems. The Wall itself as being an integral part of the Haram-esh-Sherif area is Moslem property. From the inquiries conducted by the Commission, partly in the Sharia Court and partly through the hearing of witnesses' evidence, it has emerged that the Pavement in front of the Wall, where the Jews perform their devotions, is also Moslem property.

The Commission has likewise ascertained that the area that is coincident with the said Pavement was constituted a Moslem Waqf by Afdal, the son of Saladin, in about the year 1193 A.D. In all probability this place, which then formed a part of a large open area, was made Waqf at the same time as, and as part of the adjacent area. At a later date, about 1320, when the private buildings that are now occupied by the Moghrabis were originally put up to serve as lodgings for Moroccan pilgrims, those buildings were also made Waqf by a certain Abu Madian. The original title-deeds have been lost, but that character of Waif attached to the buildings was confirmed by a verdict of the Qadi, pronounced in the year 1630 after the hearing of witnesses in the usual form prescribed by the pertinent Sharia Law.

In the Sharia Court in the presence of representatives of the Parties the approximate boundaries of those Waqf properties were ascertained by a member of the Commission who marked them in on a map, handed to the Commission by the Palestine Administration.

Suite à l'enquête qu'elle a menée, la Commission déclare par la présente que la propriété du mur, ainsi que sa possession et celle des parties de ses environs qui sont ici en question, appartiennent aux musulmans. Le Mur lui-même, en tant que partie intégrante de la zone Haram-esh-Sherif, est la propriété musulmane. Il ressort des enquêtes menées par la Commission, d'une part au Tribunal islamique et d'autre part lors de l'audition des témoins, que le trottoir devant le mur, où les Juifs pratiquent leurs dévotions, est également la propriété musulmane.

La Commission a également établi que " la zone coïncidant avec ledit pavement a été constituée en Waqf musulman par Afdal, fils de Saladin, vers 1193 après J.-C. Selon toute vraisemblance, ce lieu, qui faisait alors partie d'une grande zone ouverte, a été constitué en Waqf en même temps que la zone adjacente, et en partie de celle-ci. Plus tard, vers 1320, lorsque les bâtiments privés qui sont aujourd'hui occupés par les Maghrébins furent à l'origine construits pour servir de logement aux pèlerins marocains, ces bâtiments furent également construits par un certain Abu Madian. Les titres de propriété originaux ont été perdus, mais le caractère de Waif attaché aux bâtiments a été confirmé par un verdict du Qadi, prononcé en 1630 après l'audition de témoins sous la forme habituelle prescrite par la charia pertinente.

Au tribunal islamique, en présence de représentants des parties, les limites approximatives de ces biens du Waqf ont été déterminées par un membre de la Commission qui les a indiqués sur une carte remise à la Commission par l'administration palestinienne.

That map has served as a guide at the proceedings of the Commission and has not been called in question by either' of the Parties.

With reference to the legal nature of a Waqf, and the effect it carries with it, the Commission relies chiefly on the elucidation afforded by the Moslem Side. Waqf properties may be of various kinds, but the characteristic common to them all is, that they are definitely and irrevocably reserved for some religious or charitable purpose which is particularized in the respective title-deed. Although a Waqf property is described as the property of God and of no man, it is not a *sine qua non* that it shall be consecrated to religious purposes. Furthermore, it may be the case that it is not the property itself but only its revenues that have been made Waqf. Only a Waqf consecrated to a religious purpose can rightly be defined as sacred or holy in the proper sense of those words. A Mosque as such is a Waqf of the highest order. On the other hand places can be made Waqf in order to serve as hospices or lodgings for the poor or for other charitable purposes. A "Zawiyah," which is defined as being a "sacred corner" or a place set apart for religious study and contemplation, appears to be a Waqf of a class intermediate between the two just mentioned.

As regards the different parts of the property we have now to deal with, the Wall itself, as being an integral part of the Haram-esh-Sherif, is manifestly Waqf.

Cette carte a servi de guide aux travaux de la Commission et n'a été remise en question par aucune des parties.

En ce qui concerne la nature juridique d'un Waqf et l'effet qu'il produit, la Commission s'appuie principalement sur l'élucidation apportée par la partie musulmane. Les propriétés du Waqf peuvent être de différentes sortes, mais la caractéristique commune à toutes ces propriétés est qu'elles sont définitivement et irrévocablement réservées à des fins religieuses ou charitables qui sont précisées dans l'acte de propriété respectif. Bien qu'une propriété du Waqf soit décrite comme la propriété de Dieu et de personne, il n'est pas indispensable qu'elle soit consacrée à des fins religieuses. De plus, il se peut que ce ne soit pas la propriété elle-même, mais seulement ses revenus qui aient été générés par le Waqf. Seul un Waqf consacré à un but religieux peut à juste titre être défini comme sacré ou saint au sens propre de ces mots. Une mosquée en tant que telle est un Waqf du plus haut niveau. D'autre part, on peut faire des lieux Waqf pour servir d'hospices ou de logements pour les pauvres ou pour d'autres fins charitables. Une "Zawiyah", définie comme étant un "coin sacré" ou un lieu réservé à l'étude religieuse et à la contemplation, apparaît comme un Waqf d'une classe intermédiaire entre les deux mentionnées ci-dessus.

En ce qui concerne les différentes parties du bien dont nous devons maintenant nous occuper, le Mur lui-même, en tant que partie intégrante du Haram-esh-Sherif, est manifestement le Waqf.

Judging from the information given by the Arab Side and which seems to be supported by the wording of the Sharia Law regarding Waqf property, the Pavement in front of the Wall is of the same category as the Moghrabi, i.e., the Moroccan lodging-quarters elected originally for the purpose of serving the needs of the Moroccan pilgrims. The evidence that was forthcoming in the matter goes to prove moreover that from the Moslem point of view the Pavement is chiefly looked upon as a passage existing for the benefit of the inhabitants of the said private dwellings.

(4) The Sacredness of the Wall and of the Pavement.

From what has been said above it follows that Waqf property as such is not all regarded as sacred from the Moslem religious standpoint. The mere fact that the Wall forms an exterior part of this large area cannot in itself carry with it that the Wall should be considered as "a Moslem sacred shrine," like the Mosques and other specially sacred places within the Haram-esh-Sherif.

Nor have the Moslem Side made any statement to that effect. What they have maintained is that the Wall is sacred to them for a special reason which will be dealt with later. Still less can any claim of sanctity be founded on the Waqf character of the Pavement in front of the Wall, in view of the fact that the said Pavement serves as a thoroughfare to the Moroccan Quarters, and nowadays also, since the gate or door at the southern end was constructed, to the Haram area from the Moroccan quarters.

D'après les informations fournies par la partie arabe et qui semblent être confirmées par le libellé de la charia concernant les biens du Waqf, le trottoir devant le mur est de la même catégorie que le Moghrabi, c'est-à-dire les logements marocains élus à l'origine pour répondre aux besoins des pèlerins marocains. Les preuves qui ont été apportées en la matière prouvent d'ailleurs que du point de vue musulman, le Pavement est principalement considéré comme un passage existant au profit des habitants desdits logements privés.

(4) Le caractère sacré du mur et du trottoir.

Il ressort de ce qui précède que la propriété du Waqf en tant que telle n'est pas considérée comme sacrée du point de vue religieux musulman. Le simple fait que le Mur forme une partie extérieure de cette vaste zone ne peut à lui seul signifier que le Mur doit être considéré comme " un sanctuaire sacré musulman ", comme les mosquées et d'autres lieux spécialement sacrés du Haram-esh-Sherif.

La partie musulmane n'a fait aucune déclaration à cet effet. Ce qu'ils ont soutenu, c'est que le Mur est sacré pour eux pour une raison particulière qui sera abordée plus tard. On ne peut encore moins prétendre à la sainteté en se basant sur le caractère Waqf du trottoir devant le Mur, étant donné que ce trottoir sert de voie d'accès aux quartiers marocains, et de nos jours aussi, depuis la construction de la porte ou du portail à l'extrémité sud, au quartier du Haram depuis les quartiers marocains.

It remains then to examine whether the Wall and the Pavement in front of it are sacred to the Moslems for any special reason. The Moslem Party contend that there does exist a reason for the sacredness of the place, which is, that the interior part of the Wall encloses a small Mosque set up on the precise spot where Mohammed, the great Prophet, is believed to have tethered his steed Al Buraq at the time of his visit to Jerusalem on his celestial journey. The Commission understands that it is the belief of the majority of Moslems that the Prophet's steed was actually tethered at that precise spot. It is, however, to be observed that the said place is not situated within the part of the Wall which skirts along the Pavement of the Wailing Place of the Jews, but in its extension to the south, and that the access to the small Buraq-Mosque is from the Haram area proper and not from the outside.

Under these circumstances the Commission does not consider that the Pavement in front of the Wall can be regarded as a sacred place from a Moslem point of view. At the time of the Prophet it formed part of an open site (see below), and nothing in the evidence heard before the Commission goes to show that any special part of that area was of old marked out as sacred to the Moslems. It may be that the "Zawiyah," which since 1929 has been located close to the Pavement, was used for its present pious purpose previous to a long period of decay, but as regards the pavement itself it has been used by the Moslems from ancient times for entirely mundane purposes and is so also at the present time. So far as is known, it has never been a place for Moslem prayers. Notwithstanding its use as a place of prayer by the Jews, it has always been a thoroughfare for Moghrabis either on foot or when driving camels or donkeys.

Il reste alors à examiner si le mur et le trottoir devant lui sont sacrés pour les musulmans pour une raison particulière. Le parti musulman soutient qu'il existe une raison pour le caractère sacré du lieu, à savoir que la partie intérieure du mur renferme une petite mosquée érigée à l'endroit précis où Mohammed, le grand prophète, aurait attaché son coursier Al Buraq au moment de sa visite à Jérusalem pour son voyage céleste. La Commission comprend que la majorité des musulmans croient que le coursier du prophète était en fait attaché à cet endroit précis. Il faut cependant noter que ledit lieu n'est pas situé dans la partie du Mur qui longe le Pavement du Lieu des Lamentations des Juifs, mais dans son prolongement vers le sud, et que l'accès au petit Buraq-Mosque se fait depuis la zone du Haram proprement dite et non de l'extérieur.

Dans ces conditions, la Commission ne considère pas que le trottoir devant le mur puisse être considéré comme un lieu sacré du point de vue musulman. A l'époque du Prophète, il faisait partie d'un site ouvert (voir ci-dessous), et rien dans les témoignages entendus devant la Commission ne montre qu'une partie particulière de cette zone était autrefois considérée comme sacrée pour les musulmans. Il se peut que la "Zawiyah", qui depuis 1929 se trouve à proximité du trottoir, ait été utilisée pour son usage pieux actuel avant une longue période de délabrement, mais en ce qui concerne le trottoir lui-même, elle a été utilisée par les musulmans depuis les temps anciens à des fins entièrement mondaines et l'est encore à l'heure actuelle. Pour autant que l'on sache, elle n'a jamais été un lieu de prière musulmane. Malgré son utilisation comme lieu de prière par les Juifs, elle a toujours été une voie de passage pour les Maghrébins, que ce soit à pied ou à dos de chameau ou d'âne.

With reference to the Wall itself matters are different. The Commission is prepared to accept the statement of the Moslem Side, i.e., that the Wall as a whole, by reason of Mohammed's visit with his steed called Al Buraq, is sacred to the Moslems. But in the opinion of the Commission this fact does not exclude the maintenance of the sanctity of the Wall to the Jews as well. If the venerated memory of the Prophet's visit--notwithstanding the fact that his steed Al Buraq was tethered at a certain distance from the Wailing-Place of the Jews--has made the Western Wall sacred in its whole extent to the Moslems, why should not respect be attached likewise to the veneration that has for many centuries past been shown by the Jews towards the same Wall which, according to their belief, represents the last remains of the old Temple and which they believe to be filled with the Divine presence? In consequence of their common origin Christian Churches have in many cases the same sites or buildings as the objects of their worship, giving rise occasionally to disputes as to the appropriate exercise of that worship. In some instances this is also the case as between the two racially differentiated descendants of Abraham, the Arabs and the Jews. Naturally in such cases it is difficult to effect an agreement, the object of veneration being the same and the carrying out of the worship being centred at the same spot. (Examples: the Tomb of Rachel and the Wall of the Tombs of the Patriarchs at Hebron.) Similar conflicts should not necessarily arise in the case of the Western Wall.

En ce qui concerne le mur lui-même, les choses sont différentes. La Commission est prête à accepter la déclaration du Côté musulman, à savoir que le Mur dans son ensemble, en raison de la visite de Mahomet avec son coursier appelé Al Buraq, est sacré pour les musulmans.

Mais, de l'avis de la Commission, ce fait n'exclut pas le maintien du caractère sacré du mur pour les Juifs également.

Si le souvenir vénéré de la visite du Prophète - malgré le fait que son coursier Al Buraq était attaché à une certaine distance du Lieu des Lamentations des Juifs - a rendu le Mur occidental sacré dans toute son étendue aux musulmans, pourquoi ne pas respecter également la vénération qui, depuis des siècles, est montrée par les Juifs envers le même Mur qui, selon leur foi, représente les derniers restes de l'ancien Temple et qui serait rempli, selon eux, de la présence divine ?

Du fait de leur origine commune, les Églises chrétiennes ont souvent les mêmes lieux ou bâtiments que les objets de leur culte, ce qui donne parfois lieu à des conflits quant à l'exercice approprié de ce culte. Dans certains cas, c'est aussi le cas entre les deux descendants d'Abraham, les Arabes et les Juifs. Naturellement, dans de tels cas, il est difficile de conclure un accord, l'objet de la vénération étant le même et l'accomplissement du culte étant centré au même endroit. (Exemples : le Tombeau de Rachel et le Mur des Tombes des Patriarches à Hébron.) Des conflits similaires ne devraient pas nécessairement survenir dans le cas du Mur occidental.

The object of veneration is the same for both Parties, but the claim of sanctity is based by the respective Parties on widely different motives, and each Party can perform its devotions in separate places, the Temple area being open to the one while the other only makes claim to access to the place in front of the Wall.

What the Commission has just pointed out has been said in order to make clear the possibility of making an arrangement which might be acceptable to both Parties. The question as to what right the Jews can claim in a place that does not legally belong to them is a separate matter to which reference will be made below.

(5) The Access to the Place in Front of the Wall.

It is proved by the evidence above referred to that the Western Wall of the Temple area, for many centuries past, has been an object of religious veneration to the Jews. When there was nothing else left of the Temple itself the regular pilgrimages of Jews to the ruins of the old Temple gave place to visits of the devotees to the only remains, i.e., the Wall, from which the Divine Presence was believed by them never to have departed. Evidence to that effect can be traced back to the 4th century, so that long before the Wailing place became a Moslem Waqf the lamentations and prayers of the Jews were heard from precisely the same spot in front of the Wall as at the present day. As before mentioned the Pavement was evidently in ancient times part of an open place. In corroboration there may be cited, for instance, the statement of Benjamin of Tudela about 1167 A.D.):

L'objet de la vénération est le même pour les deux parties, mais la revendication du caractère sacré est fondée par les parties respectives sur des motifs très différents, et chaque partie peut pratiquer ses dévotions dans des lieux séparés, l'espace du Temple étant ouvert à l'une tandis que l'autre ne revendique que l'accès au lieu devant le mur.

Ce que la Commission vient de souligner a été dit afin de préciser la possibilité de conclure un arrangement qui pourrait être acceptable pour les deux parties. La question de savoir quel droit les Juifs peuvent revendiquer dans un lieu qui ne leur appartient pas légalement est une autre question à laquelle il sera fait référence ci-dessous.

(5) L'accès à la place devant le mur.

Il est prouvé par les preuves susmentionnées que le Mur occidental du Temple, pendant des siècles, a été l'objet d'une vénération religieuse pour les Juifs. Quand il ne restait plus rien du Temple lui-même, les pèlerinages réguliers des Juifs vers les ruines de l'ancien Temple donnaient lieu à des visites des fidèles aux seuls vestiges, c'est-à-dire le Mur, dont ils croyaient que la Présence divine ne s'était jamais éloignée. Les preuves à cet effet remontent au IV^e siècle, de sorte que bien avant que le Lieu des Lamentations ne devienne un Waqf musulman, les lamentations et les prières des Juifs étaient entendues exactement au même endroit devant le Mur qu'à l'heure actuelle.

Comme nous l'avons déjà mentionné, le trottoir faisait manifestement partie, dans l'Antiquité, d'un lieu ouvert. En corroboration, on peut citer, par exemple, la déclaration de Benjamin de Tolède vers 1167 après J.C.):

"In front of this place (the present Haram-esh-Sherif is the Western Wall, which is one of the walls of the Holy of Holiest. This is called the Gate of Mercy, and hither come all the Jews to pray before the Wall *in the open court.*" (*The Itinerary of Benjamin of Tudela*. N. M. Adler, pages 222-223, London, 1927.)

Later the place between the Wall and the Moroccan private dwellings was enclosed, so that at the time, when those buildings were erected, the only entrance from the public road was at the northern end of the Wall. Nothing was done, however, on the part of the Moslems, who were then in power, to prevent the Jews from obtaining free access to the place, for they were allowed to pay their visits and their devotions in front of the Wall just as before. The said practice was only interrupted by temporary cases of *force majeure* and by political events which expelled the Jews from Jerusalem from time to time, but the custom was always resumed as soon as it was feasible and to such extent as was possible.

The Commission is, therefore, decidedly of the opinion that the place in question must be regarded as being a "religious site" which is used *as such* exclusively by the adherents of the Mosaic creed. Consequently free access to the place for devotional purposes is explicitly guaranteed to the Jews by Article 13 in the Mandate terms which, *inter alia*, states:

" All responsibility in connection with . . . *religious buildings or sites* in Palestine, including that of . . . *securing free access* to the . . . religious buildings and sites . . . is assumed by the Mandatory . . ." (*Italics by the Commission.*)

Irrespective of this guarantee given in the Mandate, the Commission holds that, in support of the claim of the Jews to free access to the place, there does exist a practice constituting a right *ab antiquo*.

"Devant ce lieu (le Haram-esh-Sherif actuel est le Mur occidental, qui est l'un des murs du Saint des Saints. C'est ce qu'on appelle la Porte de la Miséricorde, et ici viennent tous les Juifs pour prier devant le Mur dans la cour publique." (Itinéraire de Benjamin de Tolède. N. M. Adler, pages 222-223, Londres, 1927).

Plus tard, la place entre le mur et les habitations privées marocaines a été fermée, de sorte qu'à l'époque, lorsque ces bâtiments ont été érigés, la seule entrée de la voie publique était à l'extrémité nord du mur. Rien n'a été fait, cependant, de la part des musulmans, qui étaient alors au pouvoir, pour empêcher les Juifs d'obtenir le libre accès au lieu, car ils ont été autorisés à payer leurs visites et leurs dévotions devant le Mur tout comme auparavant. Cette pratique n'a été interrompue que par des cas temporaires de force majeure et par des événements politiques qui expulsaient les Juifs de Jérusalem de temps à autre, mais la coutume a toujours été reprise dès que cela était possible et dans la mesure du possible.

La Commission est donc résolument d'avis que le lieu en question doit être considéré comme un "site religieux" qui est utilisé en tant que tel exclusivement par les adeptes de la mosaïque. Par conséquent, le libre accès au lieu à des fins de dévotion est explicitement garanti aux Juifs par l'article 13 du mandat qui, entre autres, stipule ce qui suit :

" *Toute responsabilité en rapport avec ... les édifices ou sites religieux en Palestine, y compris celle de... assurer le libre accès aux... édifices et sites religieux... est assumée par le mandataire...*" (*italique par la Commission.*)

Indépendamment de cette garantie donnée dans le Mandat, la Commission estime qu'à l'appui de la revendication des Juifs du libre accès au lieu, il existe une pratique constituant un droit *ab antiquo*.

On the Arab Side it has been vigorously contended that the Jews have only had such access accorded them out of tolerance. That contention on the part of the Arabs would at any rate seem to justify the conclusion that the mere access of the Jews to the Wall has not been held by the Arabs as an infringement of the Moslem Law (Sharia Law) for if it had, the visits would long ago have been prohibited. It should be observed that it is an acknowledged principle of both the Sharia Law and the Ottoman Law as at present in force, that everything which is not in itself illegal and which has been practiced from immemorial times, shall be respected as a right (Article 6 of Section II, *Code de Droit Ottoman*, par George Young, Oxford, 1906, page 178).

The Commission is of opinion, as a result of its study of the evidence at hand, that, according to Statute law, no sort of servitude can actually be claimed as a basis for any right of passage in the place.

The Commission considers, however, that in this instance there exists a right *sui generis*, the basis of which is an ancient custom that has arisen under the protection of one of those "tolerances" that are wont to serve as origins for what comes to be legally valid customs.

Even if no special statute can be adduced in support of the fact, yet it can hardly be denied that in Palestine established right and prevalent usage, more especially with regard to religious matters, have come very generally to recognise the principle that one party may have a limited right in the property of another. In the whole system of *status quo*, "tolerance" plays an important role for deciding what, at any given time, may be considered to have grown into an "existing right." Why should there be this scrupulous application of a fixed *status quo*, and why should there be this fear of the prejudice that is assumed to follow as an inevitable consequence of any act or omission that alters the actual existing state of things, if "tolerance" was not regarded as a possible basis for an altered legal position?

Du côté arabe, il a été vigoureusement soutenu que les Juifs n'ont eu un tel accès qu'en dehors de toute tolérance. Cette affirmation de la part des Arabes semblerait en tout cas justifier la conclusion que le simple accès des Juifs au Mur n'a pas été considéré par les Arabes comme une violation de la loi musulmane (charia), car si elle l'avait été, les visites auraient été interdites depuis longtemps. Il convient de noter que c'est un principe reconnu de la charia et de la loi ottomane en vigueur actuellement, que tout ce qui n'est pas en soi illégal et qui a été pratiqué depuis des temps immémoriaux, doit être respecté comme un droit (article 6 du Titre II, Code de Droit Ottoman, par George Young, Oxford, 1906, page 178).

La Commission est d'avis, à la suite de son étude des éléments de preuve en cause, que, selon le droit statutaire, aucune forme de servitude ne peut effectivement être invoquée comme fondement d'un droit de passage dans ce lieu.

La Commission considère toutefois qu'il existe en l'espèce un droit *sui generis*, dont la base est une coutume ancienne née sous la protection d'une de ces "tolérances" qui ont l'habitude de servir d'origine à ce qui deviendra une coutume juridiquement valable.

Même si aucun statut spécial ne peut être invoqué à l'appui de ce fait, il est indéniable qu'en Palestine, le droit établi et l'usage dominant, plus particulièrement en matière religieuse, en sont venus à reconnaître très généralement le principe selon lequel une partie peut avoir un droit limité sur la propriété d'une autre. Dans l'ensemble du système du *statu quo*, la "tolérance" joue un rôle important pour décider ce qui, à un moment donné, peut être considéré comme étant devenu un "droit existant". Pourquoi cette application scrupuleuse d'un *statu quo* figé, et pourquoi cette crainte du préjudice que l'on suppose être la conséquence inévitable de tout acte ou omission qui altère l'état actuel des choses, si la "tolérance" n'était pas considérée comme une base possible pour une modification de la situation juridique ?

As regards the right to pay visits, and to perform certain religious acts there, without any sort of claim to ownership, precedents are known to exist in respect to the Christian Holy Places (see above), and the origin of those rights is certainly based on old practice and not on any agreement traceable in documentary form.

In this connection the Commission draws special attention to the fact that during the previous regimes in the past such prohibitions as were sometimes proclaimed never touched upon the right of visiting *as such*, but were directed solely against such steps on the part of the Jews as were held by the Moslems to prejudice their proprietary right or as were considered as an extension of sanctions arising from previous practice in the neighbourhood of the Wall.

The recognition of the long-standing usage of the Jews to visit the Wall for devotional purposes could not be more clearly expressed than by the evidence produced before the Commission on the Arab Side. The bearing on the case of the firman of the 24th Ramadan in 1256 (i.e., 1840 A.D.), to which the seal of Mohamed Sherif is attached (Appendix VI), has been called in question by the Jews, but the Commission has no sufficient reason for doubting its authenticity. As far as it goes this document proves that at the time the Jews were cautioned against what were considered as innovations in their devotions at the Wall.

However, this firman is of the greatest interest as throwing light on the then prevailing conception of the Jews' devotional visits. The reason why the authorities dealt with the case at all was that the Jews had applied for the right to pave the ground in front of the Wall.

En ce qui concerne le droit de rendre visite et d'y accomplir certains actes religieux, sans aucune revendication de propriété, des précédents existent en ce qui concerne les Lieux saints chrétiens (voir ci-dessus), et l'origine de ces droits est certainement fondée sur une pratique ancienne et non sur un accord traçable sous forme documentaire.

A cet égard, la Commission attire particulièrement l'attention sur le fait que, sous les régimes précédents, les interdictions parfois proclamées par le passé n'ont jamais touché au droit de visite en tant que tel, mais ont été dirigées uniquement contre les mesures prises par les Juifs et considérées par les musulmans comme portant atteinte à leur droit de propriété ou comme un prolongement des sanctions découlant de pratiques antérieures dans le voisinage du mur.

La reconnaissance de l'usage de longue date des Juifs pour visiter le Mur à des fins de dévotion ne saurait être plus clairement exprimée que par les preuves produites devant la Commission du côté arabe. Le cas du Firman du 24^e Ramadan en 1256 (c'est-à-dire 1840 après J.-C.), auquel le sceau de Mohamed Sherif est attaché (annexe VI), a été remis en question par les Juifs, mais la Commission n'a aucune raison suffisante pour douter de son authenticité. En ce qui concerne ce document, il prouve qu'à l'époque, les Juifs étaient mis en garde contre ce qui était considéré comme des innovations dans leurs dévotions au Mur.

Cependant, ce Firman est du plus grand intérêt car il met en lumière la conception alors dominante des visites dévotionnelles des Juifs. La raison pour laquelle les autorités se sont occupées de cette affaire était que les Juifs avaient demandé le droit de paver le terrain devant le mur.

This application was rejected because there was "no precedent for the Jesus carrying out any such repairs in that area in the past," and also because "it would be inadmissible under the Sharia Law for them to do so." Apparently it was feared that by carrying out that paving work the Jews would secure a legal claim to real possession of a Waqf property.

But of no less interest is it that in the same decision the permission was confirmed "to pay visits to it (the Wall) as of old." Since it has been emphasized from the Arab Side that those visits were tolerated just as the visits of foreigners or others without any devotional purposes, it should be noted that during a very long period in the past Moslems prohibited Christians from coming near the Wall or its surroundings, but that this was allowed to the Jews as a special favour.

Cette demande a été rejetée parce qu'il n'y avait " aucun précédent pour que Jésus effectue de telles réparations dans ce domaine dans le passé ", et aussi parce que " ce serait inadmissible en vertu de la charia qu'il le fasse ". Apparemment, on craignait qu'en réalisant ces travaux d'asphaltage, les Juifs n'obtiennent un droit légal sur la possession réelle d'une propriété du Waqf.

Mais ce qui n'est pas moins intéressant, c'est que dans la même décision, l'autorisation a été confirmée "d'y faire des visites (du Mur) comme autrefois". Comme il a été souligné par la partie arabe que ces visites étaient tolérées tout comme les visites d'étrangers ou d'autres personnes sans but dévotionnel, il convient de noter que, pendant une très longue période, les musulmans ont interdit aux chrétiens de s'approcher du mur ou de ses environs, mais que cela a été permis aux juifs comme une faveur spéciale.

Still more indicative of the motives of the Moslems' objections is the decision of the Administrative Council of Jerusalem in 1911, which has often been cited by the Moslem Side in this case.

The guardian of the Abu Madian Waqf (the Moghrabi Quarter) had complained that the Jews, contrary to usage, had placed chairs on the pavement, and he requested that "in order to avoid a future claim of ownership" the present state of affairs should be stopped.

Upon the petition being transmitted to the Mufti and to the Sharia Court, they supported it, on the grounds that it was inadmissible by law to place chairs, screens, and similar articles there or to make any innovations "which might indicate ownership" or occupation of "the site of the Wall of the Noble Aqsa Mosque." The Administrative Council thereupon decided that it was not permissible to place there any articles that could be "considered as indications of ownership."

To this decree was added a clause, by which the Council decided "if found necessary" to *"preserve the old practice."*

In the opinion of the Commission the evident motive for the petition--and also for the decision of the Administrative Council--was to prevent any future claim to ownership or possession. At the same time, however, the long-standing practice in itself was expressly recognized.

After considering the said evidence, produced by the Arab Side, the Commission comes to the conclusion that the free access of the Jews to the place for devotional purposes has been recognized by the Moslems themselves as a right *ab antiquo*. The questions that have given rise to dispute in earlier times have been the character and the extension of the Jewish practice of carrying on devotions at the Wall.

La décision du Conseil administratif de Jérusalem de 1911, souvent citée par la partie musulmane dans cette affaire, est encore plus révélatrice des motifs des objections des musulmans.

Le gardien du Waqf d'Abou Madian (le quartier des Maghrébins) s'était plaint que les Juifs, contrairement à l'usage, avaient placé des chaises sur le trottoir, et il a demandé que "pour éviter une future revendication de propriété", l'état actuel des choses devrait être arrêté.

Sur la requête transmise au Mufti et au Tribunal islamique, ils l'ont soutenue, au motif qu'il était inadmissible par la loi d'y placer des chaises, des paravents et des articles similaires ou d'y faire des innovations "qui pourraient indiquer la propriété" ou l'occupation "du site du Mur de la Noble Mosquée Aqsa". Le Conseil d'administration a alors décidé qu'il n'était pas permis d'y placer des articles qui pourraient être "considérés comme des indications de propriété".

A ce décret a été ajoutée une clause, par laquelle le Conseil a décidé "si nécessaire" de "préserver l'ancienne pratique".

De l'avis de la Commission, le motif évident de la requête - ainsi que de la décision du Conseil d'administration - était d'empêcher toute revendication future de propriété ou de possession. Dans le même temps, cependant, la pratique de longue date en soi a été expressément reconnue.

Après avoir examiné ces éléments de preuve, produits par la partie arabe, la Commission en arrive à la conclusion que le libre accès des Juifs à cet endroit à des fins de dévotion a été reconnu par les musulmans eux-mêmes comme un droit *ab antiquo*. Les questions qui ont donné lieu à des querelles dans le passé ont été le caractère et l'extension de la pratique juive consistant à pratiquer des dévotions au Mur.

On the Jewish Side much stress was laid on the firman of 1889 (Appendix VII), the above-mentioned firman of 1841, stated to be of the same bearing, and to firmans of the same contents of 1893 and 1909, by which decrees--communicated to the Chief Rabbinate in the Ottoman Empire or in Jerusalem--the Jews were guaranteed a certain degree of protection in the exercise of their religion. The Turkish text of those documents, of which that of 1889 was produced and read in translation before the Commission, has been somewhat differently translated by expert witnesses heard on the respective sides. DR. LIBANON, when examined by the Jewish Party, translated the text to the effect that the Jews were promised that there should be "no interference with their synagogues and with their places of devotional visits and pilgrimages and with the practice of their ritual."

On the Moslem side RIZA TEWFIK PASHA was heard--a witness whose eminent qualifications were generally acknowledged--and he declared that upon the whole he could accept the wording of DR. LIBANON'S interpretation, but that a verbatim translation should run: "In the places which depend on the Grand Rabbinate such as synagogues and the *ritual visiting places*." A discussion arose between the Counsel of the Parties whether the words "which depend on the Grand Rabbinate" implied a geographical or administrative distinction. In the former case it would follow that, *if* the place in question was a Jewish "ritual visiting place," it was included under the protection which the firman was intended to grant. In the latter case it might be requisite that a place, in order to be protected as a religious site, should be dependent on the Rabbinate in an administrative or ecclesiastical sense.

Du côté juif, on a beaucoup insisté sur le firman de 1889 (annexe VII), le firman de 1841 précité, qui disait avoir la même portée, et sur les firmans du même contenu de 1893 et 1909, par lesquels des décrets - communiqués au Grand Rabbinate de l'Empire ottoman ou à Jérusalem - garantissent aux juifs une certaine protection pour l'exercice de leur religion. Le texte turc de ces documents, dont celui de 1889 a été produit et lu en traduction devant la Commission, a été traduit quelque peu différemment par des témoins experts entendus par les parties respectives.

DR. Le LIBAN, examiné par le Parti Juif, traduit le texte en disant que les Juifs avaient reçu la promesse qu'il n'y aurait "aucune ingérence dans leurs synagogues et dans leurs lieux de visites et de pèlerinages dévotionnels, ni dans la pratique de leur rituel".

Du côté musulman, RIZA TEWFIK PASHA a été entendu - un témoin dont les qualifications éminentes étaient généralement reconnues - et il a déclaré que, dans l'ensemble, il pouvait accepter le libellé du DR. L'interprétation du LIBAN, mais qu'une traduction mot à mot devrait être effectuée : "Dans les lieux qui dépendent du Grand Rabbinate comme les synagogues et les lieux de visites rituelles."

Une discussion s'est engagée entre les Conseils des Parties pour savoir si les mots " qui dépendent du Grand Rabbinate " impliquaient une distinction géographique ou administrative. Dans le premier cas, il s'ensuivrait que, si le lieu en question était un " lieu de visite rituelle " juif, il était inclus sous la protection que le firman était censé accorder. Dans ce dernier cas, il pourrait être nécessaire qu'un lieu, pour être protégé en tant que site religieux, dépende du Rabbinate au sens administratif ou ecclésiastique.

However, the Commission thinks that whichever interpretation may be the more correct, the said firmans must be regarded policy favourable towards the Jews and as an expression of a to their liberty of religion. In the view of the Commission there is no reason to believe that those who prayed at the Western Wall were excepted from that tolerance. The official manifestations of said policy seem to be all the more important as at least the firman of 1889, to judge from certificate signed on that document, has been entered in the official register of the Sharia Court and has thus been brought to the cognizance of that venerable Court.

(6) The form and extent of Jewish devotions.

On the strength of the above-stated considerations the Commission finds that the place in question is a religious site, sacred to the Jews, and that they have a right to access to it for certain devotional purposes. However, the Jews also claim a right to decide, without any interference' from others, in what form and to what extent their devotions at the Wall are to be held. Their argument is, in the first place, that, by the explicit terms of the Mandate, they are guaranteed "free exercise of worship," from which should follow the right to arrange their prayers according to their own rites and to bring to the Wall all the appurtenances they deem fit.

They hold that, even if in ancient times their worship had the character of individual prayers and lamentations, the development in later times of their prayers into a congregational and organized service has as a rule been allowed to continue without interruption. Any interference on the part of the Moslems with the ritual of the Jews was also in principle forbidden by the firmans cited above.

Toutefois, la Commission estime que, quelle que soit l'interprétation la plus correcte, lesdits Firmans doivent être considérés comme une politique favorable aux Juifs et comme l'expression d'une politique favorable à leur liberté religieuse. De l'avis de la Commission, il n'y a aucune raison de croire que ceux qui ont prié au Mur occidental ont été exemptés de cette tolérance. Les manifestations officielles de cette politique semblent être d'autant plus importantes qu'au moins le firman de 1889, à en juger par le certificat signé sur ce document, a été inscrit au registre officiel du Tribunal islamique et a donc été porté à la connaissance de ce vénérable tribunal.

(6) La forme et l'étendue des dévotions juives.

Sur la base des considérations susmentionnées, la Commission estime que le lieu en question est un site religieux, sacré pour les Juifs, et qu'ils ont le droit d'y avoir accès à certaines fins religieuses. Cependant, les Juifs revendiquent également le droit de décider, sans aucune "ingérence" d'autrui, sous quelle forme et dans quelle mesure leurs dévotions au Mur doivent avoir lieu. Leur argument est, en premier lieu, que les termes explicites du Mandat leur garantissent le "libre exercice du culte", dont devrait découler le droit d'organiser leurs prières selon leurs propres rites et d'apporter au Mur tous les accessoires qu'ils jugent appropriés.

Ils soutiennent que, même si dans l'antiquité leur culte avait le caractère de prières et de lamentations individuelles, le développement de leurs prières dans les temps ultérieurs.

On the Jewish Side it is also contended that the real *status quo ante bellum* had for a considerable time been in conformity with the present claims and that in such respects as the actual administrative prescriptions did not agree with the said claims, those regulations diverged from the existing rights of the Jews.

Du côté juif, il est également soutenu que le *status quo ante bellum* réel était depuis longtemps conforme aux présentes revendications et qu'à certains égards, les prescriptions administratives effectives n'étant pas conformes auxdites revendications, ces réglementations s'écartaient des droits existants des Juifs.

After having duly considered those points of view the Commission declares its opinion to be as follows:

As regards the terms of the Mandate it is true that in Articles 13, 15 and 16 the principle of religious liberty is proclaimed and that Article 13 especially provides for "free exercise of worship" for all concerned. But from this general rule the conclusion cannot reasonably be drawn that the partisans of any special confession should have the right to exercise their worship in all places without any consideration to the rights of others. If that were so then the whole structure of the *status quo* in the Holy Places and other religious sites would break down. In the present case the difficulties are aggravated by the fact that the religious site is itself a Moslem Waqf enclosed in and surrounded by other Moslem Waqfs, of which one contains a shrine of the greatest sacredness to all Moslems

If the Western Wall and the Pavement in front of it ought to be protected in the religious interest of the Jews, due consideration ought also to be paid by the Jews to their hosts, the Moslems, whose sacred shrines have been guaranteed immunity by the terms of the Mandate.

Hence the Commission concludes that the established custom should be a proper basis for deciding the existing rights of the Jews at the Wall. From this it does not follow that the Commission must go back to the primitive forms which characterized the prayers and the conditions at the Wall at the earliest stages. On the other hand the Commission thinks that usage, in order to serve as a basis for a real right, must be of fairly long standing.

It is not possible to state with any certainty under what forms the devotions of the first pilgrims to the Wall were performed.

It appears, however, from the evidence at and that even centuries ago collective or "arranged" prayers were held at the Wall.

Après avoir dûment examiné ces points de vue, la Commission émet l'avis suivant :

En ce qui concerne les termes du mandat, il est vrai que les articles 13, 15 et 16 proclament le principe de la liberté religieuse et que l'article 13 prévoit notamment le "libre exercice du culte" pour tous les intéressés. Mais de cette règle générale, on ne peut raisonnablement pas conclure que les partisans d'une confession spéciale devraient avoir le droit d'exercer leur culte en tous lieux sans aucune considération pour les droits des autres. Si tel était le cas, toute la structure du *status quo* dans les Lieux saints et autres sites religieux s'effondrerait. En l'espèce, les difficultés sont aggravées par le fait que le site religieux est lui-même un Waqf musulman enfermé et entouré par d'autres Waqf musulmans, dont l'un contient un sanctuaire de la plus grande sacralité pour tous les musulmans.

Si le Mur occidental et le trottoir devant lui doivent être protégés dans l'intérêt religieux des Juifs, les Juifs doivent aussi accorder la considération voulue à leurs hôtes, les Musulmans, dont les sanctuaires sacrés jouissent de l'immunité en vertu du mandat.

Par conséquent, la Commission conclut que la coutume établie devrait constituer une base appropriée pour décider des droits existants des Juifs au Mur. Il ne s'ensuit pas que la Commission doive revenir aux formes primitives qui ont caractérisé les prières et les conditions du Mur dès les premiers stades. D'autre part, la Commission estime que l'usage, pour servir de base à un droit réel, doit être d'assez longue date.

Il n'est pas possible d'affirmer avec certitude sous quelles formes se sont déroulées les dévotions des premiers pèlerins au Mur.

Il semble cependant, d'après les témoignages, qu'il y a des siècles encore, des prières collectives ou "arrangées" se tenaient au Mur.

The transformation from one form to another has been favoured by the Jewish ritual, which from ancient times required the presence of as many as ten persons (Minyan) for holding a complete service, and allowed a Minyan to exercise the same sort of worship in any place, just as in a synagogue. As a matter of course one or more groups of such Minyans were formed at the Wall too. These groups performed a more or less complete service and at all events they often prayed collectively and not only individually. As men and women could not on account of the local conditions be separated from each other as in the synagogue, the women kept apart in a separate corner. The Jews brought with them, too, certain of the attributes that are usually employed at their service, and they appeared dressed in garments appropriate to their ritual.

The Scroll of the Law (Torah) with the Ark needed for the carrying of it and with the table required for its support when being read from, was at first only brought to the Wall on extraordinary occasions, when the Rabbinate had ordered fasts and prayers to be held (for instance, in times of drought and in case of other calamities), but successively the Scroll of the Law was brought there more often, especially at great religious festivals and, in later times, also on the ordinary Sabbath.

It seems that this development of practice was not objected to as long as the Jews did not take any steps of a nature the' might possibly give rise to a claim of ownership, such as efforts to obtain the right of paving the place, or bringing benches, or separating men and women by a screen, thus introducing a substitute for the women's gallery in the synagogue, or by attaching a tent to the Wall for protection against the sun and other measures tending to indicate a claim to possession of the place.

The objection against the screen was particularly mentioned in the 1911 decision of the Administrative Council, in which placing of "chairs, screens and similar articles" was defined as an "innovation which might indicate ownership."

La transformation d'une forme à l'autre a été favorisée par le rituel juif qui, dès l'antiquité, exigeait la présence d'une dizaine de personnes (Minyan) pour tenir un service complet et permettait à un Minyan d'exercer le même type de culte en tout lieu, tout comme dans une synagogue. Il va de soi qu'un ou plusieurs groupes de ces Minyans se sont également formés au Mur. Ces groupes ont rendu un service plus ou moins complet et, en tout état de cause, ils ont souvent prié collectivement et pas seulement individuellement. Comme les hommes et les femmes ne pouvaient pas, en raison des conditions locales, être séparés les uns des autres comme dans la synagogue, les femmes restaient séparées dans un coin séparé. Les Juifs apportaient aussi avec eux certains des attributs qui sont habituellement employés à leur service, et ils semblaient vêtus de vêtements appropriés à leur rituel.

Le Parchemin de la Loi (Torah) avec l'Arche nécessaire à son port et avec la table nécessaire à sa lecture, n'a d'abord été apporté au Mur qu'en des occasions extraordinaires, lorsque le Rabbinat avait ordonné des jeûnes et des prières (par exemple en cas de sécheresse et autres calamités), mais le Parchemin de la Loi y fut apporté plus souvent, surtout aux grandes fêtes religieuses et, ultérieurement, également lors du sabbat ordinaire.

Il semble que ce développement de la pratique n'ait pas été contesté tant que les juifs n'ont pas pris de mesures de nature à donner lieu à une revendication de propriété, telles que des efforts pour obtenir le droit de paver le lieu, d'apporter des bancs, de séparer hommes et femmes par un écran, introduisant ainsi un substitut pour la galerie des femmes dans la synagogue, ou en fixant une tente au mur pour se protéger du soleil et autres mesures tendant à indiquer un droit de possession sur ce lieu.

L'objection contre l'écran a été particulièrement mentionnée dans la décision de 1911 du Conseil d'administration, dans laquelle le placement de "chaises, écrans et articles similaires" a été défini comme une "innovation qui pourrait indiquer la propriété".

From the Jewish Side certain proofs have been produced to the effect that the last-mentioned decision was altered by the then existing Government. This question has, however, not been sufficiently cleared up. Nor has the statement of the Jews that at different times they have paid the cost of maintaining the Pavement in repair been substantiated in such a way as to prove that they have thereby acquired any possessory right to the place. It may be assumed that at certain times no objection was made to the Jews bringing benches, chairs, screens, and similar appurtenances to the Wall, and that they have occasionally seen to the cleaning or repairing of the Pavement. But by these facts it has not been proved that such an uncontested practice of long standing has existed in these respects, or that any legal claims can be based thereon.

As regard the appurtenances *of worship*, as dealt with in the temporary instructions 1929, (b) and (c), it is of interest to note that, to judge from the evidence, the Moslems did not make any explicit complaints against the bringing of such appurtenances to the place until a late stage in the controversy between Arabs and Jews.

The above-mentioned White Paper of November, 1928, proclaiming the Mandatory Power's policy of *status quo*, was preceded by an extensive correspondence between the Administration in Palestine and the Grand Mufti, President of the Supreme Moslem Council. On 19th February, 1922, the acting Governor of Jerusalem received a letter from the Supreme Moslem Council, asking for the removal, according to the Palestine Government's previous instructions, of seats and benches from the Wall. As the Jews had again begun to place the seats there, the Council wrote again to the Governor on 16th April, 1922, asking him to restrain the Jews from bringing benches or seats to the place.

Du côté juif, certaines preuves ont été apportées à l'effet que cette dernière décision a été modifiée par le gouvernement alors en place. Cette question n'a cependant pas été suffisamment éclaircie. La déclaration des Juifs selon laquelle, à différentes époques, ils ont payé le coût de l'entretien du trottoir en réparation n'a pas non plus été étayée de manière à prouver qu'ils ont ainsi acquis un droit de propriété sur le lieu. On peut supposer qu'à certains moments, aucune objection n'a été faite à ce que les Juifs apportent des bancs, des chaises, des écrans et d'autres accessoires similaires au Mur, et qu'ils ont parfois veillé au nettoyage ou à la réparation du Pavement. Mais ces faits n'ont pas prouvé l'existence d'une telle pratique incontestée de longue date à ces égards, ni que des prétentions juridiques puissent être fondées sur elle.

En ce qui concerne les accessoires du culte, tels qu'ils sont traités dans les instructions temporaires 1929, b) et c), il est intéressant de noter que, à en juger par les preuves, les musulmans n'ont formulé aucune plainte explicite contre l'introduction de tels accessoires dans le lieu avant un stade avancé de la controverse entre Arabes et Juifs.

Le Livre blanc de novembre 1928 précité, proclamant la politique du statu quo du pouvoir mandataire, a été précédé d'une longue correspondance entre l'Administration palestinienne et le Grand Mufti, Président du Conseil suprême musulman. Le 19 février 1922, le Gouverneur par intérim de Jérusalem reçut une lettre du Conseil suprême musulman demandant la suppression, conformément aux instructions antérieures du Gouvernement de Palestine, des sièges et des bancs du mur. Comme les Juifs avaient recommencé à y placer les sièges, le Conseil écrivit à nouveau au Gouverneur le 16 avril 1922, lui demandant d'empêcher les Juifs d'y apporter des bancs ou des sièges.

Then the Council, at the request of the inhabitants of the private dwellings near the Pavement, in a letter dated 8th January, 1923, complained of a repeated trespass on the part of the Jews in the same respect. A reply was given by the acting Governor on the 3rd February, 1923, informing the Council that orders had been given for due observance of the earlier instructions.

After a certain time had elapsed the guardian of the Waqf of the Moghrabis protested again against the Jews for precisely the same reason and on that account in a letter dated 28th September, 1925, the Council lodged a complaint with the Governor, referring to the promise contained in his letter of 3rd February, 1923. As the Council did not receive any written answer for some time, they wrote again to the Governor on the 7th June, 1926, asking for a reply and entreating him to prevent the Jews "from repeating this act of theirs so as to abide by the *status quo*." Along with the said letter, however, there was enclosed a copy of a petition from the guardian of the Moghrabi Waqf, in which complaints were made "that Jews place benches, *mats*, *tables*, chairs, and *lamps* when they have not been previously allowed to do so." The guardian of the Waqf goes on to say that "this has caused a nuisance to passers by, as the road leads to the houses of the Waqf. They have therefore trespassed on part of the Waqf land, because the width of the passage does not exceed 2-1/2 metres. We are in continual quarrels with them as they insist on placing these things."

Upon an answer being received from the Governor's Office dated the 28th of June, 1926, to the effect that "the matter was under investigation," the Council through their President wrote again on 20th July, 1926 repeating its request of 7th June, but without mentioning any particular appurtenances.

Puis le Conseil, à la demande des habitants des habitations privées près du trottoir, dans une lettre datée du 8 janvier 1923, s'est plaint d'une intrusion répétée de la part des Juifs dans le même domaine. Une réponse fut donnée par le Gouverneur par intérim le 3 février 1923, informant le Conseil que des ordres avaient été donnés pour que les instructions précédentes soient dûment respectées.

Après un certain temps, le gardien du Waqf des Maghrébins protesta à nouveau contre les Juifs pour exactement la même raison et, à ce titre, dans une lettre datée du 28 septembre 1925, le Conseil déposa une plainte auprès du gouverneur, se référant à la promesse contenue dans sa lettre du 3 février 1923. Le Conseil n'ayant pas reçu de réponse écrite depuis un certain temps, ils écrivirent à nouveau au Gouverneur le 7 juin 1926 pour lui demander une réponse et l'enjoindre d'empêcher les Juifs "de répéter leur acte afin de se conformer au *statu quo*". Cependant, une copie d'une pétition du gardien du Moghrabi Waqf, dans laquelle on se plaignait "que les Juifs placent des bancs, des nattes, des tables, des chaises et des lampes lorsqu'ils n'ont pas été autorisés à le faire auparavant, est jointe à ladite lettre", a été jointe à la présente. Le gardien du Waqf poursuit en disant que " cela a causé une nuisance aux passants, car la route mène aux maisons du Waqf. Ils ont donc pénétré sur une partie du terrain du Waqf, car la largeur du passage ne dépasse pas 2,5 mètres. Nous nous disputons continuellement avec eux, car ils insistent pour placer ces choses.

Sur réception d'une réponse du Cabinet du Gouverneur datée du 28 juin 1926, indiquant que "l'affaire faisait l'objet d'une enquête", le Conseil, par l'intermédiaire de son Président, écrivit à nouveau le 20 juillet 1926 en réitérant sa demande du 7 juin, mais sans mentionner aucun accessoire en particulier.

As the result of the promised investigation was not forthcoming, the President of the Council sent a letter to the Deputy District Commissioner on the 4th of August, 1926, informing him that the Jews were again endeavouring to put out seats at the Wall. This information, he stated, had reached the Council from the guardian of the Moghrabi Waqf and his repeated request for action on behalf of the Council was dictated by those complaints. This time, however, the Council concluded their letter by saying: "The aim of the letter dated 20th July, 1926, was that the necessary steps be taken to prevent the Jews from putting anything in the Buraq, especially on Saturdays and Jewish feast days." On 25th August, 1926, the District Officer wrote to the President of the Council in reply to the above letter as follows: "That the measures referred to in the last paragraph of your quoted letter have been taken, and that no change in the *status quo* will take place."

Le résultat de l'enquête promise n'ayant pas été obtenu, le président du Conseil envoya une lettre au commissaire adjoint du district le 4 août 1926, l'informant que les Juifs s'efforçaient à nouveau de mettre des sièges au mur. Cette information, a-t-il déclaré, avait été transmise au Conseil par le gardien du Moghrabi Waqf et sa demande répétée d'intervention au nom du Conseil était dictée par ces plaintes. Cette fois, cependant, le Conseil a conclu sa lettre en disant : "Le but de la lettre du 20 juillet 1926 était que les mesures nécessaires soient prises pour empêcher les Juifs de mettre quoi que ce soit dans la Buraq, surtout le samedi et les jours de fête juive. Le 25 août 1926, l'Officier de District écrivit au Président du Conseil en réponse à la lettre ci-dessus comme suit : "Que les mesures mentionnées dans le dernier paragraphe de votre lettre citée ont été prises, et qu'aucun changement dans le statu quo n'aura lieu."

After that nothing of any special interest happened up to the beginning of November, 1926, at which date the inhabitants of the Moroccan Quarter complained to the Supreme Moslem Council about the Jews bringing "small portable chairs" to the Wall, under the promise that they had been promised leave to use such chairs by the District Police Officer. Quarrels had arisen between the Moroccans and the Jews on account of that, and the guardian of the Waqf asked that the Jews might be prevented from placing anything there that was not sanctioned by old practice. The said petition caused the Council to write to the Deputy District Commissioner on 7th December, 1926, informing him about the quarrels that had just arisen about the small chairs which were "contrary to the ancient usage and practice," and he concluded his letter in the following way: "We do not believe that the Government desires to alter the *ab antiquo state which has been enforced on to the present.*" (Italics inserted by the Commission.)

At the end of 1927 the Deputy District Commissioner advised the President of the Supreme Moslem Council that, in his opinion, it was desirable in the interests of public security that during certain hours of the day when Jews were wont to congregate at the Wall for praying purposes, tourists should not be permitted to go there. He, therefore, proposed to give orders to the policemen stationed near the Wailing Wall to refuse admission to tourists during those particular hours of the day.

This letter was written on the 2nd of December, 1927, and was answered very fully by the President of the Council, on the 15th of January, 1928. The Council objected to prohibiting tourists from approaching the Pavement, because any such prohibition amounted to "granting the Jews new rights in the same place, and, moreover, would arouse the feelings of the Moslems."

Après cela, rien d'intéressant particulier ne s'est produit jusqu'au début du mois de novembre 1926, date à laquelle les habitants du quartier marocain se sont plaints au Conseil suprême musulman que les Juifs avaient apporté des "petites chaises portables" au mur, en présence du policier du district qui leur avait promis l'autorisation d'utiliser ces chaises. Des querelles ont éclaté entre les Marocains et les Juifs à cause de cela, et le gardien du Waqf a demandé que l'on empêche les Juifs d'y placer quoi que ce soit qui ne soit pas sanctionné par les anciennes pratiques. Cette pétition a amené le Conseil à écrire au commissaire de district adjoint le 7 décembre 1926, l'informant des querelles qui venaient de survenir au sujet des petites chaises qui étaient "contraires à l'usage et à la pratique anciens", et il conclut sa lettre en ces termes : "Nous ne pensons pas que le gouvernement veuille changer l'état *ab antiquo* qui a été appliqué jusqu'à présent." (L'italique est inséré par la Commission.)

À la fin de 1927, le commissaire adjoint du district informa le président du Conseil suprême musulman qu'à son avis, il était souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, que pendant certaines heures de la journée, lorsque les Juifs avaient l'habitude de se rassembler au Mur pour prier, les touristes ne soient pas autorisés à s'y rendre. Il a donc proposé de donner l'ordre aux policiers stationnés près du Mur des Lamentations de refuser l'entrée aux touristes pendant ces heures particulières de la journée.

Cette lettre a été écrite le 2 décembre 1927 et a reçu une réponse très complète du Président du Conseil, le 15 janvier 1928. Le Conseil s'opposa à l'interdiction aux touristes de s'approcher du trottoir, car une telle interdiction reviendrait à "accorder aux Juifs de nouveaux droits au même endroit et, de plus, susciterait les sentiments des musulmans".

In this letter the view was consequently advanced which came to light later in the proceedings before the Commission, viz., that "several incidents and many problems caused by the Jews around the question of the Buraq plainly indicate that they have laid down a plan of gradually obtaining this place.

Thereafter, the Deputy District Commissioner by letter of 30th March, 1928, informed the President of the Council that he would post a notice in the area of the Western Wall for the information of the tourists stating the special hours of prayer and "requesting the public to respect the privacy of those engaged in prayers at such times." In his answer to that letter on the 3rd of April the President of the Council stated that he could not agree to that notice being put up and repeated his assurance that every attempt by the Jews to extend their claims in the Buraq would be received with the utmost anxiety by the Moslems and would be flatly refused.

Not until the 24th of September, 1928, i.e., on the same day as the disturbances described in the Shaw Commission Report (page 29) took place, did the President of the Moslem Council himself make a direct and detailed protest against the Jews' habit of bringing appurtenances *of worship* to the Wall. He then specified "a wooden room covered with cloth, screens, mats, a large table in the middle and also the Ten Commandments placed on a chair which should not be there." The attention of the Council had been drawn to the matter by a report from the Inspector of Religious Institutions, and, as this had aroused the displeasure of the Moslems, the District Commissioner was asked to take the necessary steps for removing those things " which were prohibited and could not be accepted." The complaints were repeated and further details given in letters from the President of the Council written on the 2nd, 4th, and 6th of October, 1928. In those letters stress was laid not only on the infringement of the *status quo* caused by the Jews bringing small chairs but also by their using "a cupboard and lamps" and other appurtenances of worship, which meant their introducing new things in order ultimately to expropriate the holy place from the Moslems.

Dans cette lettre, le point de vue avancé par la suite dans la procédure devant la Commission, à savoir que " plusieurs incidents et de nombreux problèmes causés par les Juifs autour de la question de la Buraq indiquent clairement qu'ils ont établi un plan pour obtenir progressivement cette place.

Par la suite, le commissaire adjoint du district, par lettre du 30 mars 1928, informa le président du Conseil qu'il afficherait un avis dans la zone du Mur occidental à l'intention des touristes indiquant les heures spéciales de prière et "demandant au public de respecter la vie privée de ceux qui prient à ces heures-là". Dans sa réponse à cette lettre du 3 avril, le Président du Conseil a déclaré qu'il ne pouvait accepter que cet avis soit publié et a réitéré son assurance que toute tentative des Juifs d'étendre leurs revendications au Buraq serait reçue avec la plus grande inquiétude par les musulmans et serait carrément refusée.

Ce n'est que le 24 septembre 1928, c'est-à-dire le même jour que les troubles décrits dans le rapport de la Commission Shaw (page 29), que le président du Conseil musulman lui-même protesta directement et en détail contre l'habitude des Juifs d'apporter au Mur des accessoires de culte. Il a ensuite précisé "une pièce en bois recouverte de tissu, de paravents, de nattes, une grande table au milieu et aussi les dix commandements placés sur une chaise qui ne devrait pas être là". L'attention du Conseil avait été attirée sur la question par un rapport de l'Inspecteur des institutions religieuses et, comme cela avait suscité le mécontentement des musulmans, il avait été demandé au Commissaire de district de prendre les mesures nécessaires pour enlever les choses " qui étaient interdites et ne pouvaient être acceptées ". Les plaintes ont été répétées et des détails supplémentaires ont été donnés dans des lettres du Président du Conseil écrites les 2, 4 et 6 octobre 1928. Dans ces lettres, l'accent était mis non seulement sur la violation du statu quo causée par les Juifs qui apportaient de petites chaises, mais aussi par le fait qu'ils utilisaient "une armoire et des lampes" et d'autres accessoires de culte, ce qui signifiait qu'ils introduisaient de nouvelles choses pour finalement exproprier les Musulmans du lieu saint .

Meanwhile, as stated in the British Government's White Paper the guardian of the Abu Madian Waqf (the Moroccan Quarter) on the evening of 23rd September had made a complaint to the Deputy District Commissioner about a dividing screen and about other innovations in the established practice, such as the introduction of *additional* petrol lamps, a number of mats, and a Tabernacle or Ark *much larger* than was customary.

The Deputy District Commissioner ordered the removal of the screen, but reserved his decision *in the matter of the lamps, the mats, and the Ark*. The use of the latter appurtenances, had apparently been actually allowed until the High Commissioner issued his temporary instructions at the end of September, 1929, which embraced certain injunctions that were to be obeyed with regard to the Jewish prayers.

In view of the above-detailed circumstances the Commission has come to the conclusion that, although there have been different opinions as to what was allowable under the *status quo*, both parties in the disputes that led up to the White Paper of November, 1928, based their arguments on the acceptance of the *principle of status quo* as relevant for their existing rights. The conditions at the Wall have always been dependent to a considerable extent on the more or less friendly relations between the Jews and the inhabitants of the Moroccan Quarter. When the latter took exception to the bringing by the Jews of certain appurtenances as being innovations of practice, the Supreme Moslem Council endorsed their views and forwarded their complaints to the Palestine Administration requesting intervention on their part in the matter. For a long time however, the complaints had chiefly been directed against such objects as benches, chairs and screens and not until at the last stage was explicit protest made against lamps, mats, and the Tabernacle or Ark; it ought also to be observed that the complaints of the guardian of the Waqf were in respect to *additional* lamps and to the fact that the Tabernacle or Ark was *larger* than usual.

Entre-temps, comme indiqué dans le Livre blanc du gouvernement britannique, le gardien du Waqf d'Abou Madian (le quartier marocain) avait, le soir du 23 septembre, déposé une plainte auprès du commissaire adjoint du district concernant un écran de séparation et d'autres innovations dans la pratique établie, telles que l'introduction de lampes à pétrole supplémentaires, un certain nombre de tapis et un tabernacle ou arche beaucoup plus large que d'ordinaire.

Le commissaire adjoint du district a ordonné l'enlèvement de l'écran, mais a réservé sa décision en ce qui concerne les lampes, les tapis et l'arche. L'utilisation de ces derniers accessoires avait apparemment été autorisée jusqu'à ce que le Haut Commissaire émette, à la fin du mois de septembre 1929, ses instructions temporaires, qui comprenaient certaines injonctions auxquelles il fallait se conformer en ce qui concerne les prières juives.

Compte tenu des circonstances détaillées ci-dessus, la Commission est parvenue à la conclusion que, bien que les avis divergent quant à ce qui est permis en vertu du statu quo, les deux parties aux différends qui ont abouti au Livre blanc de novembre 1928 ont fondé leurs arguments sur l'acceptation du principe du statu quo comme pertinent pour leurs droits existants. Les conditions au Mur ont toujours été largement tributaires des relations plus ou moins amicales entre les Juifs et les habitants du quartier marocain. Lorsque ce dernier s'est opposé à ce que les Juifs aient présenté certaines dépendances comme des innovations de pratique, le Conseil suprême musulman a fait siennes leurs vues et a transmis leurs plaintes à l'Administration palestinienne en lui demandant d'intervenir en la matière. Cependant, pendant longtemps, les plaintes ont été principalement dirigées contre des objets tels que des bancs, des chaises et des écrans et ce n'est qu'au dernier stade que des protestations explicites ont été formulées contre les lampes, les tapis et le Tabernacle ou l'Arche ; il faut également observer que les plaintes du gardien du Waqf concernaient des lampes supplémentaires et que le Tabernacle ou l'Arche était plus grand que la normale.

The Commission finds that the White Paper of November, 1928, stating that the British policy as regards the Western Wall consists of an intention to maintain the *status quo* as existing under the Turkish regime in respect also to the appurtenances of *worship* which the Jews are to be permitted to bring to the Wall, was based on the same principle as has been more or less completely accepted by the Parties themselves.

Moreover, as is stated in the Shaw Commission Report (page 33), the proclamation made in the said White Paper was received with great satisfaction by the Moslem Communities and on the 27th of December, 1928, the Grand Mufti of Jerusalem as President of the Moslem Supreme Council addressed the Deputy District Commissioner of the Jerusalem Division in the following terms (page 34)

"The Supreme Moslem Council has seen the White Paper issued by the Secretary of State for the Colonies in November, 1928, and which was published in the Official Gazette, concerning the question of the Burak (the Western Wall of the Mosque of Al-Aqsa) and finds in it that care and insight and justice without partiality which has clearly and plainly dispelled any doubts under which the widespread and false propaganda has attempted to hide and conceal the *status quo* and its clear position. The Council therefore offers (? thanks for the) impartial attitude which the British Government has taken in this respect. It also thanks you and the Government of Palestine as you were the direct cause in explaining the facts which have elicited this just decision.

"The Supreme Moslem Council hopes that the Government will actually and as early as possible apply the terms of the White Paper that the status quo in force during the Turkish rule should be observed."

As regards the way in which the White Paper of 1928 was thereupon administered the Commission considers that great importance ought to be attached to the temporary rules for the application of the *status quo ante bellum*, which were issued subsequently by the Palestine Administration.

La Commission constate que le Livre blanc de novembre 1928, dans lequel il est dit que la politique britannique à l'égard du Mur occidental consiste en une intention de maintenir le statu quo tel qu'il existait sous le régime turc en ce qui concerne également les accessoires du culte que les Juifs doivent être autorisés à apporter au Mur, était fondé sur le même principe qui a été plus ou moins accepté par les parties elles-mêmes.

En outre, comme l'indique le rapport de la Commission Shaw (page 33), la proclamation faite dans ledit Livre blanc a été reçue avec grande satisfaction par les communautés musulmanes et, le 27 décembre 1928, le Grand Mufti de Jérusalem, Président du Conseil suprême musulman, s'est adressé en ces termes (page 34) au Commissaire adjoint du district de la Division de Jérusalem

"Le Conseil suprême musulman a vu le Livre blanc publié par le Secrétaire d'État aux colonies en novembre 1928, et qui a été publié au Journal officiel, concernant la question du Burak (le mur occidental de la mosquée d'Al-Aqsa) et y trouve le soin, la perspicacité et la justice sans partialité qui ont clairement et clairement dissipé tout doute selon lequel la propagande fautive et répandue a cherché à cacher et à dissimuler le statu quo et sa position claire. Le Conseil offre donc (? merci pour l'attitude impartiale que le gouvernement britannique a adoptée à cet égard. Elle vous remercie également, ainsi que le Gouvernement de Palestine, car vous avez été la cause directe de l'explication des faits qui ont conduit à cette juste décision.

"Le Conseil suprême musulman espère que le gouvernement appliquera effectivement et dès que possible les termes du Livre blanc afin que le statu quo en vigueur sous le régime turc soit respecté.

En ce qui concerne la manière dont le Livre blanc de 1928 a été administré, la Commission estime qu'il convient d'accorder une grande importance aux règles temporaires pour l'application du statu quo ante bellum, qui ont été publiées ultérieurement par l'administration palestinienne.

Those administrative rules of 1929 were apparently drawn up after close examination of the facts from every point of view. Hence, the regulations should only be subjected to modifications to such degree as may be a necessary consequence of the inquiry made by the Commission.

In drawing out those regulations the Palestine Administration appears to have taken into consideration the leading thought in the Moslems' defence, viz., that innovations tending to support a claim of possessory right on the part of the Jews should be prohibited. In recent years, however, as well as during the proceedings before the Commission, the Moslems have put forward another point of view, viz., that they objected to any sort of appurtenances of worship, as indicating the intention of the Jews "to make a synagogue of the place." In this connection the Moslem Party has even urged that any concession on their part in that respect would be contrary to the Sharia Law from which they have cited the passage, mentioned on page 32 above.

Paying due regard to this point of view, the Commission is of opinion that these apprehensions on the part of the Moslems make it the more important that no sanction should be accorded the bringing of any other objects to the place than those that were not objected to in the period prior to the War but were tolerated as being established by time-honoured custom.

Ces règles administratives de 1929 ont apparemment été élaborées après un examen attentif des faits à tous points de vue. Par conséquent, les règlements ne devraient faire l'objet de modifications que dans la mesure nécessaire à la suite de l'enquête de la Commission.

En élaborant ces règlements, l'Administration palestinienne semble avoir pris en considération l'idée maîtresse de la défense des musulmans, à savoir que les innovations tendant à soutenir une revendication du droit de propriété de la part des Juifs devraient être interdites. Ces dernières années, cependant, ainsi qu'au cours de la procédure devant la Commission, les musulmans ont avancé un autre point de vue, à savoir qu'ils s'opposaient à toute forme d'accessoire de culte, comme indiquant l'intention des juifs "de faire une synagogue du lieu". A cet égard, le parti musulman a même insisté sur le fait que toute concession de sa part à cet égard serait contraire à la charia, dont il a cité le passage, mentionné à la page 32 ci-dessus.

Compte tenu de ce point de vue, la Commission est d'avis que ces appréhensions de la part des musulmans font qu'il est d'autant plus important qu'aucune sanction ne soit accordée pour l'introduction sur place d'objets autres que ceux qui n'avaient pas fait l'objet d'objections avant la guerre mais qui étaient tolérés comme établis par une coutume consacrée depuis longtemps.

Referring to what has been stated above in respect to this matter, and more especially with due consideration paid to the firmans of 1840 and 1911, which were produced in evidence by the Moslem Side, the Commission passes verdict that it shall be prohibited to place on the Pavement in front of the Wall, any benches, chairs, or tents for the convenience of the worshippers or otherwise; or, any screens or curtains either for separating men from women or for any other purpose; or, any carpets or mattings, with the exception of such as are explicitly made note of below.

As regards such objects as may be defined as appurtenances *of worship* in the strict sense of the word, it should be borne in mind here, too, that the reading of the Law (Torah) from the Scroll or Scrolls of the Law on certain occasions forms an important part of the Jewish divine service. Veneration for the sanctity of the Law prescribes that those scrolls of parchment on which the Law is written, when removed from the Synagogue, should be conveyed in an Ark enclosing them, and, when being read, should be placed to rest on a table. The present temporary regulations, with a view to enabling the Jews to carry out a complete service in the vicinity of the Wall on Saturdays (Sabbaths) and on Jewish "holy days," grant permission to them to place near the Wall both the Ark in which the Scrolls of the Law are kept, and two tables, one as a stand for the Ark and the other for resting the Scrolls on when the Law is being read. As mentioned before, these objects have been regularly brought to the Wall from very ancient times upon particular occasions when prayers and fasts were to be held as for instance at a juncture of national misfortune or calamity or owing to some other event of an extraordinary character.

Se référant à ce qui a été dit plus haut à ce sujet, et plus particulièrement aux Firmans de 1840 et 1911, qui ont été produits en preuve par la parti musulmane, la Commission rend le verdict qu'il est interdit de placer sur le trottoir devant le Mur, des bancs, des chaises ou des tentes pour la commodité des fidèles ou pour d'autres raisons ; ou, tout écran ou rideau servant à séparer les hommes des femmes ou à toute autre fin ; ou de tapis ou de nattes, à l'exception de ceux dont il est explicitement fait mention ci-dessous.

En ce qui concerne les objets qui peuvent être définis comme des accessoires du culte au sens strict du terme, il faut garder à l'esprit ici aussi que la lecture de la Loi (Torah) à partir du ou des manuscrits de la Loi constitue en certaines occasions une partie importante du service divin juif. La vénération pour le caractère sacré de la Loi prescrit que les rouleaux de parchemin sur lesquels la Loi est écrite, une fois retirés de la Synagogue, doivent être transportés dans une arche les entourant et, une fois lus, doivent être placés sur une table. Le présent règlement temporaire, en vue de permettre aux Juifs d'accomplir un service complet à proximité du Mur les samedis (sabbats) et les "jours saints" juifs, leur permet de placer près du Mur à la fois l'Arche dans laquelle sont gardés les Parchemins de la Loi et deux tables, l'une comme support pour l'Arche et l'autre pour reposer les Rouleaux pendant la lecture de la Loi. Comme nous l'avons déjà dit, ces objets ont été régulièrement apportés au Mur depuis la plus haute antiquité, à l'occasion de prières et de jeûnes, par exemple à un moment de malheur ou de calamité nationale ou en raison d'un autre événement de caractère extraordinaire.

Furthermore it was proved by witnesses heard before the Commission that the said appurtenances were customarily brought to the Wall long before the War, on New Year's Day and on the Day of Atonement. No proofs of a similar validity were brought forward at the hearings conducted by the Commission as to the bringing to the Wall of the appurtenances connected with the reading of the Law on other High Festivals than those just mentioned. However, since in the temporary regulations permission has been accorded to the Jews to utilize the objects in question on particular "Jewish Holy Days (High Festivals) in general the Commission--basing its opinion also upon certain evidence produced at the inquiry held by it--has every reason to believe that the administrative regulations in this respect are based on time-honoured practice, all the more so, as it seems to be in conformity with the significance of the place as a site of great sanctity to the Jews, that they should have celebrated their High Festivals by pilgrimages to, and gatherings in front of, the Wall, on which occasions complete services were held including the reading of the Torah.

Under the circumstances as they exist the Commission finds that it is right and in accordance with what may be deemed fitting that the Jews should be allowed to bring to the Wall a Cabinet or Ark containing the Scrolls of the Law with the stands or tables needed for using the same on such occasions as the following: .

(a) at the time of holding special fasts or prayers that have been proclaimed by the Chief Rabbis of Jerusalem, by reason of the happening of some extraordinary event, always provided that the Chief Rabbis give due notice to the Palestine Administration of the intended holding of such fasts or prayers;

(b) on New Year's Day and on the Day of Atonement;

(c) on other special holy days recognized by the Administration as such days on which the said objects have been usually brought to the Wall.

En outre, il a été prouvé par des témoins entendus devant la Commission que ces accessoires étaient habituellement apportés au mur bien avant la guerre, le jour de l'An et le jour des Expiations. Aucune preuve d'une validité similaire n'a été apportée lors des auditions menées par la Commission quant à la mise au Mur des accessoires liés à la lecture de la Loi sur d'autres Hautes Fêtes que ceux mentionnés ci-dessus. Toutefois, étant donné que les règlements temporaires autorisent les Juifs à utiliser les objets en question sur la base de "Journées saintes juives (grandes fêtes) en général, la Commission - en se fondant également sur certaines preuves produites lors de l'enquête qu'elle a menée - a toutes les raisons de croire que les règlements administratifs à cet égard sont fondés sur une pratique consacrée, d'autant plus qu'il semble conforme à la signification du lieu en tant que lieu de grande sainteté pour les Juifs qu'ils auraient dû célébrer leurs Fêtes les plus importantes par des pèlerinages et des rassemblements devant le Mur, à l'occasion desquels des services complets étaient organisés, dont la lecture de la Torah.

Dans les circonstances telles qu'elles existent, la Commission estime qu'il est juste et conforme à ce qui peut être jugé approprié que les Juifs soient autorisés à apporter au mur une armoire ou une arche contenant les manuscrits de la Loi avec les supports ou les tables nécessaires à leur utilisation, notamment dans les cas suivants :

(a) lors de l'organisation de jeûnes ou de prières spéciales proclamés par les grands rabbins de Jérusalem en raison de la survenance d'un événement extraordinaire, toujours à condition que les grands rabbins avisent dûment l'Administration palestinienne de l'intention de tenir de tels jeûnes ou prières ;

b) le jour de l'An et le jour des Expiations ;

c) les autres jours saints spéciaux reconnus par l'Administration comme des jours où lesdits objets ont été habituellement apportés au mur.

It shall also be stipulated that the Ark containing the Scroll or Scrolls of the Law shall only be brought to the Wall, if and when that is otherwise permissible, provided that the said objects are of a size to permit of their being carried by hand, and that they shall not be affixed to the Wall, and that they shall be removed from the place near the Wall at the close of each of the said holy days.

Il sera également stipulé que l'Arche contenant le ou les Parchemins de la Loi ne sera amenée au Mur que lorsque cela sera autrement permis, à condition que lesdits objets soient d'une taille permettant leur transport manuel, qu'ils ne soient pas fixés au Mur, et qu'ils soient enlevés du lieu près du Mur à la fin de chacun desdits jours saints.

The reading of the Law from the Scrolls is requisite also for a complete service at certain times, e.g., in a. Synagogue on Mondays, Thursdays, and Saturdays. The bringing of the Scrolls of the Law and its appurtenances, however, is only permissible according to the present temporary regulations on the ordinary Sabbath-days (extending from Friday evening until sunset on Saturday). The practice on which the regulations in this respect have been based is in all probability, as has already been stated, of a somewhat recent date, and it has not been shown to the satisfaction of the Commission that any continuous usage with respect to it existed before the War. It is true that some witnesses, whose trustworthiness was in no way open to suspicion, gave positive evidence to the effect that the objects in question were in use near the Wall during a certain period previous to the War. Other witnesses however who were so far as could be judged just as trustworthy as the former group deposed that, although they were frequent resorters to the Wall, they had not any conscious remembrance of having seen the Ark and the Scrolls near the Wall, on any ordinary week-days or even on Saturdays, until the period subsequent to the War. In this respect the same reasoning holds good, as has been adduced by the Commission before, relative to benches, chairs, etc., viz., that it is conceivable that such objects may at times have been used by the Jews without any objection being raised on the part of the Moslems, but that no unprotected-against practice of long standing can be said to have been thereby established. That the Moslems have not made any formal or definite objection against the Ark and the Tables until lately may very well be explained by the objects in question not having been in use before the War with any degree of regularity. It has not been possible for the Commission to ascertain whether the "Tabernacle or Ark" which the Moghrabis in 1928 regarded as being "much larger than was customary" (page 51) was compared by them with the Ark that had been used in the period immediately preceding or with one that had been used at a still earlier date.

La lecture de la Loi à partir des manuscrits est également nécessaire pour un service complet à certaines heures, par exemple dans une synagogue les lundis, jeudis et samedis. L'apport des Parchemins de la Loi et de ses accessoires n'est toutefois autorisé que selon les présentes règles temporaires les jours de sabbat ordinaires (du vendredi soir au coucher du soleil le samedi). La pratique sur laquelle s'est fondée la réglementation à cet égard est fort probablement, comme on l'a déjà dit, d'une date quelque peu récente, et il n'a pas été démontré à la satisfaction de la Commission qu'il existait un usage continu à cet égard avant la guerre. Il est vrai que certains témoins, dont la fiabilité n'était en aucun cas suspecte, ont apporté des preuves positives selon lesquelles les objets en question ont été utilisés près du mur pendant une certaine période avant la guerre. D'autres témoins, cependant, qui étaient aussi dignes de confiance que le premier groupe l'avait jugé, ont déposé que, bien qu'ils aient fréquemment eu recours au Mur, ils n'avaient aucun souvenir conscient d'avoir vu l'Arche et les Rouleaux près du Mur, les jours ordinaires de semaine ou même le samedi, avant la période qui a suivi la Guerre. A cet égard, le même raisonnement est valable, comme l'a déjà fait valoir la Commission, en ce qui concerne les bancs, les chaises, etc., à savoir qu'il est concevable que de tels objets aient pu parfois être utilisés par les juifs sans que les musulmans s'y opposent, mais qu'aucune pratique non protégée et de longue date ne puisse être dite établie. Le fait que les musulmans n'aient fait aucune objection formelle ou définitive contre l'Arche et les Tables jusqu'à récemment peut très bien s'expliquer par le fait que les objets en question n'ont pas été utilisés avant la guerre avec une certaine régularité. Il n'a pas été possible à la Commission de vérifier si le "Tabernacle ou Arche" que les Maghrébins de 1928 considéraient comme "beaucoup plus grand que d'habitude" (page 51) était comparé par eux à l'Arche qui avait été utilisée dans la période précédant immédiatement ou avec celle qui avait été utilisée à une date encore antérieure.

Nevertheless it should be noted that the witness ISSACHAROFF, who gave most emphatic evidence about the bringing of an Ark with a "small" Scroll of the Law and a "small table" in pre-war days, also stated that the same practice prevailed on Mondays and Thursdays. That custom, however, has not been recognized in the temporary regulations as being in conformity with the *status quo*. At all events the evidence heard before the Commission on this point has been contradictory and does not authorize a confirmation of a Jewish right to place the Ark with the Scroll at the Wall on ordinary Sabbaths.

In limiting the present right to the bringing of the Ark containing the Scrolls in the manner aforesaid, the desire and aim of the Commission has not been to interfere in any way with the ritual of the Jewish devotions, but only to ensure that in connection with the Jewish worship no objects that might possibly be taken to indicate some sort of possessory right for the Jews should be brought near the Wall, unless the doing so was justified by reason of long-continued practice. To the Commission this has appeared to be of very especial importance at this particular juncture. Any innovation that occurred might be made use of in support of the plea that the Jews were left free to transform the place into a synagogue--and that eventuality must be obviated in the interests of formal justice and for the insuring of a maintenance of peace and order. It is presumably impossible, however, to contest the fact that a *regular* bringing to the Wall of objects, such as the Ark containing the Scrolls of the Law, might give rise to a miscomprehension of that nature. Nor would that either seem to be called for, when due consideration is paid to the primary and traditional character and purpose of the place.

As regards the other special objects of worship, from the point of view above set forth, they are of lesser importance.

Néanmoins, il convient de noter que le témoin ISSACHAROFF, qui a témoigné avec le plus d'insistance sur l'apport d'une Arche avec un "petit" Parchemin de la Loi et une "petite table" dans l'avant-guerre, a également déclaré que la même pratique prévalait le lundi et le jeudi. Cette coutume, cependant, n'a pas été reconnue dans la réglementation temporaire comme étant conforme au statu quo. Quoi qu'il en soit, les témoignages entendus par la Commission sur ce point sont contradictoires et n'autorisent pas la confirmation d'un droit juif de placer l'Arche avec le Parchemin au Mur lors des sabbats ordinaires.

En limitant le droit actuel à l'apport de l'Arche contenant les manuscrits de la manière susmentionnée, le désir et le but de la Commission n'a pas été d'interférer d'aucune manière avec le rituel des dévotions juives, mais seulement d'assurer que, dans le cadre du culte juif, aucun objet qui pourrait éventuellement être pris pour indiquer une sorte de droit de possession pour les Juifs ne soit amené près du Mur, à moins que cette mesure soit justifiée par la longue pratique continue. Aux yeux de la Commission, ce point revêt une importance toute particulière à ce stade particulier. Toute innovation qui se produirait pourrait être utilisée pour soutenir le plaidoyer selon lequel les Juifs étaient libres de transformer l'endroit en synagogue - et cette éventualité doit être évitée dans l'intérêt de la justice formelle et pour assurer le maintien de la paix et de l'ordre. Il est vraisemblablement impossible, cependant, de contester le fait qu'un apport régulier au Mur d'objets, comme l'Arche contenant les Parchemins de la Loi, pourrait donner lieu à une mauvaise compréhension de cette nature. Cela ne semble pas non plus justifié, si l'on tient dûment compte du caractère et de la finalité premiers et traditionnels du lieu.

Quant aux autres objets spéciaux de culte, du point de vue exposé ci-dessus, ils sont de moindre importance.

The bringing to the Wall day by day of a stand containing ritual lamps and of a zinc case in which such lamps are to be lighted, and also of a portable wash-basin and a water-container on a stand, is proved to be in accordance with accepted usage and should consequently be permitted for the future too, provided only that none of those objects shall be affixed to the Wall itself or to any Wall of the adjoining Waqf buildings. Nor shall it be prohibited for the Jews from sunset on Friday evening to sunset on Saturday and from sunset on the Eve of any Jewish holy day until sunset on the following day to place near the Wall as they have done hitherto a stand-containing prayer books to be used in the ritual of worship.

The stand last mentioned shall also be removed at the close of the Sabbath day or of the other holy days referred to.

Furthermore, in conformity with practice, each Jewish worshipper shall be entitled to bring a prayer-mat with him or her on the two holy days of the New Year festival and on the Day of Atonement.

It forms a part of the Jewish service in the Synagogue to blow the Shofar (ram's horn) on New Year's Day and on the Day of Atonement and the Jews have claimed the right on the said occasions to carry out this ceremony of theirs in front of the Wall too.

That is a claim that has not been recognised in the present administrative regulations or otherwise in actual practice, and the Commission has not found any sufficient reason for assenting to it.

Save as above provided, it shall not be permissible to bring any appurtenances of worship to the Wall.

Il est prouvé que l'installation au mur, jour après jour, d'un stand contenant des lampes rituelles et d'un boîtier en zinc dans lequel ces lampes doivent être allumées, ainsi que d'un lavabo portatif et d'un récipient d'eau sur un stand, est conforme à l'usage accepté et devrait donc être autorisée pour l'avenir, à condition seulement que ces objets ne soient fixés au mur lui-même ou à tout mur des bâtiments voisins du Waqf. Il ne sera pas non plus interdit aux Juifs, du coucher du soleil le vendredi soir au coucher du soleil le samedi et du coucher du soleil la veille d'un jour saint juif au coucher du soleil le lendemain, de se placer près du mur comme ils l'ont fait jusqu'à présent avec des livres de prières pour le rituel de l'adoration.

Le pupitre mentionné en dernier lieu sera également retiré à la fin du jour du sabbat ou des autres jours saints mentionnés.

En outre, conformément à la pratique, chaque adorateur juif aura le droit d'apporter un tapis de prière avec lui ou elle les deux jours saints de la fête du Nouvel An et le jour des Expiations.

Il est d'usage lors de l'office juif dans la synagogue de souffler le Shofar (corne de bélier) le jour de l'An et le jour des Expiations et les Juifs ont revendiqué le droit, à ces occasions, d'effectuer leur cérémonie devant le Mur.

Il s'agit d'une allégation qui n'a pas été reconnue dans la réglementation administrative actuelle ou dans la pratique, et la Commission n'a trouvé aucune raison suffisante de l'approuver.

Sous réserve de ce qui précède, il n'est pas permis d'apporter des accessoires d'adoration au Mur.

As regards the *Haram area* and the *adjacent Waqf property* in their relation to, the Jewish devotions at the Western Wall, the Commission passes verdict that the present *status quo* of the Wall and of its immediate surroundings shall, as far as possible, be preserved, with a view to not causing any more serious disturbance in the Jews' manner and practice of worship than has occurred in the past, or than may be inevitable by reason of changes in the prevailing conditions at the Wall. Consequently the Moslems shall be entitled in the Waqf properties adjacent to the Wall to construct or build any desired erection and to demolish or repair any existing building, provided only that such work shall not encroach on the Pavement area or impair the right of the Jews to access to the Wall, or involve any disturbance to the Jews that is avoidable during their devotional visits to the place near the Wall.

If the recently constructed door at the southern end of the Pavement is not to be closed for good, measures shall be taken of the same kind as at present in force to ensure its being kept locked from 5 p.m. on the Eve of the Sabbath and on Jewish holy days that are recognised as such by the Palestine Administration, and throughout such days until sunset.

The Commission also confirms the prohibition in the temporary rules against the driving of animals along the Pavement at certain hours.

For avoiding annoyance to the Jewish worshippers the Zikr ceremony shall not, during the usual hours of worship, be carried out so close to the Pavement as to cause annoyance.

The conclusions arrived at by the Commission on the basis of the reasoning and evidence adduced above, may be summed up as follows:

En ce qui concerne la zone du Haram et les biens adjacents du Waqf en relation avec les dévotions juives au Mur occidental, la Commission rend un verdict selon lequel le statu quo actuel du Mur et de ses environs immédiats doit, dans la mesure du possible, être maintenu, afin de ne pas perturber les pratiques religieuses des Juifs plus gravement que par le passé ou que cela pourrait être inévitable en raison des changements des conditions actuelles au mur.

En conséquence, les musulmans auront le droit, dans les propriétés du Waqf adjacentes au mur, de construire ou de reconstruire toute construction désirée et de démolir ou de réparer tout bâtiment existant, à condition seulement que ces travaux n'empiètent pas sur la zone du trottoir ou ne portent pas atteinte au droit des Juifs d'accéder au mur, ou n'entravent pas le passage des Juifs dans le lieu où ils ont été autorisés à pénétrer, et ne dérangent en rien les Juifs, ce qui est évitable au cours de leur séjour de prière dans la partie du Mur qui est la partie la plus proche du mur.

Si la porte récemment construite à l'extrémité sud du trottoir ne doit pas être fermée définitivement, des mesures du même type qu'actuellement en vigueur seront prises pour assurer son verrouillage à partir de 17 heures la veille du sabbat et les jours saints juifs qui sont reconnus comme tels par l'administration palestinienne, et pendant ces jours jusqu'au coucher du soleil.

La Commission confirme également l'interdiction, dans les règles temporaires, de conduire des animaux le long du trottoir à certaines heures.

Pour éviter d'ennuyer les adorateurs juifs, la cérémonie du Zikr ne doit pas, pendant les heures habituelles de culte, se dérouler si près du trottoir qu'elle puisse les ennuyer.

Les conclusions auxquelles la Commission est parvenue sur la base du raisonnement et des éléments de preuve exposés ci-dessus peuvent être résumées comme suit :

A. To the Moslems belong the sole ownership of, and the sole proprietary right to, the Western Wall, seeing that it forms an integral part of the Haram-esh-Sherif area, which is a Waqf property.

To the Moslems there also belongs the ownership of the Pavement in front of the Wall and of the adjacent so-called Moghrabi (Moroccan) Quarter opposite the Wall, inasmuch as the last-mentioned property was made Waqf under Moslem Sharia Law, it being dedicated to charitable purposes.

Such appurtenances of worship and/or such other objects as the Jews may be entitled to place near the Wall either in conformity with the provisions of this present Verdict or by agreement come to between the Parties shall under no circumstances be considered as, or have the effect of, establishing for them any sort of proprietary right to the Wall or to the adjacent Pavement.

On the other hand the Moslems shall be under the obligation not to construct or build any edifice or to demolish or repair any building within the Waqf property (Haram area and Moghrabi Quarter) adjacent to the Wall, in such a manner that the said work would encroach on the Pavement or impair the access of the Jews to the Wall or involve any disturbance to, or interference with, the Jews during the times of their devotional visits to the Wall, if it can in any way be avoided.

B. The Jews shall have free access to the Western Wall for the purpose of devotions at all times subject to the explicit stipulations hereinafter to be mentioned, viz.,

(1) The temporary instructions issued by the Palestine Administration at the end of September, 1929, relative to "appurtenances of worship" (see Section 2, a, b, c), are to be made permanent, subject however to the one modification that it shall be permissible to place near the Wall the Cabinet or Ark containing the Scroll or Scrolls of the Law and the Table on which the Ark stands and the Table on which the Scroll is laid when being read from, but only on the following occasions, viz.,

A. Les musulmans sont les propriétaires et les seuls propriétaires du Mur occidental, puisqu'il fait partie intégrante de la zone Haram-esh-Sherif, qui est une propriété du Waqf.

Aux musulmans appartient également la propriété du trottoir en face du mur et du quartier des Maghrébins (marocain) adjacent, en face du mur, dans la mesure où cette dernière propriété a été faite Waqf sous la loi musulmane de la charia, elle étant consacrée à des fins charitables.

Les accessoires de culte et/ou autres objets que les Juifs peuvent avoir le droit de placer près du mur, soit conformément aux dispositions du présent verdict, soit par accord entre les parties, ne seront en aucun cas considérés comme établissant pour eux un quelconque droit de propriété sur le mur ou sur le trottoir adjacent, ni n'auront pour effet de le faire.

D'autre part, les musulmans ont l'obligation de ne pas construire ou construire d'édifice, ni de démolir ou de réparer tout bâtiment à l'intérieur de la propriété du Waqf (zone de Haram et quartier des Maghrébins) adjacente au mur, de telle manière que lesdits travaux empiètent sur le trottoir ou gênent l'accès des juifs au mur ou entraînent une perturbation ou une intervention sur eux pendant leur visite de dévotion, si cela est évitable.

B. Les Juifs auront libre accès au Mur occidental à des fins de dévotion en tout temps, sous réserve des stipulations explicites ci-après à mentionner, à savoir..,

(1) Les instructions temporaires données par l'Administration palestinienne à la fin du mois de septembre 1929, relatives aux "accessoires du culte" (voir section 2, a, b, c), doivent être rendues permanentes, sous réserve toutefois de la seule modification qu'il sera permis de placer près du mur le cabinet ou l'arche contenant le ou les manuscrits de la loi et la table sur laquelle l'arche est placée, et la table où le manuscrit est placé lors de sa lecture mais uniquement dans les cas suivants :,

(a) at any special fast and assembly for public prayer that the Chief Rabbis of Jerusalem may order to be held in the consequence of some public distress or calamity, provided due notice shall have been given by them to the Administration;

(b) on New Year's Day and on the Day of Atonement, and also on any other special "holy days" that are recognised by the Government as such days on which it has been customary for the Ark containing the Scrolls of the Law to be brought to the Wall.

Save as provided in the articles of this Verdict it shall not be permissible to have any appurtenances of worship in the vicinity of the Wall.

(2) No objection or obstacle shall be raised to the Jews, in their individual capacity, carrying with them to the Wall hand-books or other articles customarily used at their devotions either as a general thing or upon special occasions, nor to their wearing such garments as were of old used at their devotions.

(3) The temporarily enacted prohibitions against the bringing to the Wall of benches, carpets or mattings, chairs, curtains and screens, etc., and against the driving of animals at certain hours along the Pavement are to be made absolute, as is also the injunction as to keeping the door at the southern end of the Wall locked during certain hours. The right, however, for Moslems to go to and fro in an ordinary way along the Pavement shall be respected and remain inviolable as hitherto.

(4) It shall be prohibited to bring to the Wall any tent or a curtain or any similar object with a view to placing it there even though for a limited space of time.

(5) The Jews shall not be permitted to blow the ram's horn (Shofar) near the Wall nor cause any other disturbance to the Moslems that is avoidable; the Moslems on the other hand shall not be permitted to carry out the Zikr ceremony close to the Pavement during the progress of the Jewish devotions or to cause annoyance to the Jews in any other way.

(a) à tout jeûne spécial et à toute assemblée de prière publique que les Grands Rabbins de Jérusalem pourront ordonner de tenir à la suite d'une détresse ou d'une calamité publique, à condition qu'ils en aient été dûment avisés à l'Administration ;

b) le jour de l'An et le jour des Expiations, ainsi que tous les autres "jours saints" spéciaux reconnus par le Gouvernement comme jours où il est d'usage que l'Arche contenant les Rouleaux de la Loi soit amenée au Mur.

Sous réserve des dispositions des articles du présent verdict, il n'est pas permis d'avoir des lieux de culte à proximité du mur.

(2) Aucune objection ou obstacle ne sera opposé aux Juifs, à titre individuel, en portant avec eux sur le mur des manuels ou autres articles habituellement utilisés lors de leurs dévotions, que ce soit à titre général ou pour des occasions spéciales, ni au port des vêtements qu'ils portaient autrefois lors de leurs dévotions.

(3) Les interdictions temporairement édictées d'apporter au mur des bancs, tapis ou nattes, chaises, rideaux et écrans, etc., et de conduire des animaux à certaines heures le long du trottoir doivent être rendues absolues, tout comme l'interdiction de garder la porte à l'extrémité sud du mur fermée à clé pendant certaines heures. Toutefois, le droit des musulmans d'aller et venir d'une manière ordinaire le long du trottoir doit être respecté et rester inviolable comme jusqu'à présent.

4) Il est interdit d'apporter au mur une tente, un rideau ou tout autre objet similaire en vue d'y installer une tente ou un rideau, même pour une durée limitée.

(5) Les Juifs ne seront pas autorisés à souffler la corne de bélier (Shofar) près du mur, ni à déranger les musulmans d'une autre manière qui pourrait être évitée ; les musulmans d'autre part ne seront pas autorisés à faire la cérémonie du Zikr près du trottoir pendant la progression des dévotions juives ou à déranger d'une autre manière les Juifs.

(6) It is to be understood that the Administration shall be entitled to give such instructions as they may think fit respecting the dimensions of each of the objects that it is permissible for the Jews to bring to the Wall, respecting the particular days and hours above referred to, and also respecting other details that may be necessary for the adequate and complete carrying out of this present Verdict of the Commission.

(7) It shall be prohibited for any person or persons to make use of the place in front of the Wall or its surroundings for all political speeches or utterances or demonstrations of any kind whatever.

(8) It shall be held to be a matter of common interest to Moslems and Jews alike that the Western Wall should not be disfigured by having any engravings or inscriptions placed upon it or by having nails or similar objects driven into it and also that the Pavement in front of the Wall should be kept clean and be properly respected by Moslems and Jews alike; it is herewith declared to be the Moslems' right and duty to have the Pavement cleaned and repaired, if and when that is necessary, upon due notice being given to the Administration.

(9) Owing to the Wall's character as an historical monument its fitting maintenance shall be entrusted to the Palestine Administration, so that any repairs to it that may be necessary shall be carried out by them and under their supervision though only after consultation with the Supreme Moslem Council and the Rabbinical Council for Palestine.

(10) If any repairs to the Pavement that are necessary are not attended to by the Moslems in due time, the Palestine Administration shall take the necessary steps to have the work done.

(6) Il est entendu que l'Administration aura le droit de donner les instructions qu'elle jugera appropriées en ce qui concerne les dimensions de chacun des objets que les Juifs peuvent apporter au mur, en respectant les jours et heures particuliers mentionnés ci-dessus, ainsi que les autres détails qui peuvent être nécessaires pour l'exécution adéquate et complète du présent verdict de la Commission.

(7) Il est interdit à toute personne d'utiliser le lieu situé devant le mur ou ses abords pour tous discours, déclarations ou manifestations politiques de quelque nature que ce soit.

(8) Il sera considéré comme une question d'intérêt commun pour les musulmans et les juifs que le mur occidental ne soit pas défiguré par des gravures ou des inscriptions ou par des clous ou autres objets similaires qui y seraient enfoncés, et que le trottoir devant le mur soit maintenu propre et dûment respecté par les musulmans et les juifs ; il est déclaré par la présente être le droit et l'obligation des musulmans de faire nettoyer et réparer le trottoir si nécessaire, sur préavis donné à l'Administration, lorsque cela est nécessaire.

(9) En raison du caractère de monument historique du mur, son entretien sera confié à l'Administration palestinienne, de sorte que toutes réparations qui pourraient être nécessaires seront effectuées par elle et sous sa supervision, mais seulement après consultation du Conseil suprême musulman et du Conseil rabbinique pour la Palestine.

(10) Si les musulmans ne s'occupent pas en temps voulu des réparations à la chaussée qui sont nécessaires, l'Administration palestinienne prend les mesures nécessaires pour que les travaux soient effectués.

(11) The Chief Rabbis of Jerusalem shall be required to nominate one or more officials to be their authorized representative or representatives for receiving the instructions and other communications that will be issued from time to time by the Palestine Administration regarding the Western Wall, the Pavement in front of it, and the formalities to be observed with regard to the Jewish devotions near the Wall.

The contentious problem that the Commission has had to deal with does not owe its existence to two different conceptions regarding a standard of law that both the contending Parties recognize and accept. On the contrary it has arisen out of an existing incompatibility in actual principles of right and religious faith, and is all the more far-reaching in character from each of the Parties being of the firm conviction that the issue of the contention will affect interests that are, for them, of ideal moment and which they cannot forgo. In carrying out its task the Commission has furthermore had to take into consideration the circumstance that the contentious question has not been referred to it for settlement by the Parties themselves that are most nearly concerned in it.

(11) Les Grands Rabbins de Jérusalem seront tenus de désigner un ou plusieurs représentants officiels pour être leur(s) représentant(s) autorisé(s) à recevoir les instructions et autres communications qui seront publiées de temps à autre par l'Administration palestinienne concernant le mur occidental, le trottoir devant celui-ci et les formalités à observer en ce qui concerne les dévotions juives près du mur.

Le problème litigieux auquel la Commission a été confrontée ne doit pas son existence à deux conceptions différentes d'une norme de droit que les deux parties en litige reconnaissent et acceptent. Au contraire, elle résulte d'une incompatibilité existante entre les principes réels du droit et de la foi religieuse, et elle a une portée d'autant plus grande que chacune des Parties est fermement convaincue que la question du litige affectera des intérêts qui sont, pour elle, du moment idéal et auxquels elle ne peut renoncer.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission a en outre dû tenir compte du fait que la question litigieuse ne lui a pas été soumise pour règlement par les parties elles-mêmes qui sont les plus concernées par elle.

That being so, the Commission recognizes, as has been already pointed out in the introduction to this pronouncement, that the ready willingness displayed by both Parties to assist the Commission in its inquiries on the spot has been of inestimable advantage to the Commissioners. That kindly attitude has indeed prompted the hope in the minds of the Commissioners that on the basis of this investigation the Parties might be able to arrive at an amicable agreement for settling their mutual differences, an outcome which in this instance would be far preferable to any settlement which is more or less forced upon them. It has not, however, up to the present, proved possible for any such agreement to be arrived at and consequently the Commission has had no other course open to it than to pronounce its Verdict.

The contents of the Verdict have been drawn up exclusively on the basis of the opinion that the Commission has formed regarding the merits of the case, judged in the main from the same point of view as is reflected both in 'the present Mandate and in the administration of the earlier regime with regard to the relations to one another of differing creeds in Palestine.

In addition to what has been said earlier with regard thereto, it is fitting here to recall the fact that, in the Treaty between the European Great Powers and Turkey for the settlement of the affairs of the East, signed on 13th July, 1878, the Sublime Porte made a spontaneous declaration, in which there was expressed the intention to maintain the principle of religious liberty and to give it the widest scope (Article LXII).

In regard to the particular case that the Commission has been appointed to inquire into, this lofty principle cannot be put into practice, unless the adherents of the differing creeds are prepared, in observance of the rules set forth above, to show each other due consideration as regards the one Party in the exercise of their incontestable rights of ownership and possession, and as regards the other in the performance of their religious services on a ground which does not belong to them by right of possession.

Cela étant, la Commission reconnaît, comme elle l'a déjà souligné dans l'introduction de la présente déclaration, que la volonté des deux parties d'aider la Commission dans ses enquêtes sur place a été d'un avantage inestimable pour les commissaires. Cette attitude bienveillante a en effet fait naître dans l'esprit des commissaires l'espoir que, sur la base de cette enquête, les parties pourraient parvenir à un accord à l'amiable pour régler leurs différends mutuels, un résultat qui, en l'occurrence, serait de loin préférable à tout règlement qui leur serait plus ou moins imposé. Il n'a toutefois pas été possible, jusqu'à présent, de parvenir à un tel accord et, par conséquent, la Commission n'a eu d'autre choix que de prononcer son verdict.

Le contenu du verdict a été établi exclusivement sur la base de l'avis que la Commission s'est forgé sur le fond de l'affaire, jugé pour l'essentiel du même point de vue que celui reflété à la fois dans " le mandat actuel et dans l'administration du régime précédent en ce qui concerne les relations entre les différentes religions en Palestine.

Outre ce qui a été dit précédemment à ce sujet, il convient ici de rappeler que, dans le Traité entre les Grandes Puissances européennes et la Turquie pour le règlement des affaires de l'Est, signé le 13 juillet 1878, la Sublime Porte a fait une déclaration spontanée, dans laquelle a été exprimée l'intention de maintenir le principe de la liberté religieuse et de lui donner la plus grande portée (article LXII).

En ce qui concerne le cas particulier sur lequel la Commission a été chargée d'enquêter, ce noble principe ne peut être mis en pratique, à moins que les adeptes des différentes croyances ne soient disposés, dans le respect des règles énoncées ci-dessus, à se montrer mutuellement la considération qui leur revient dans l'exercice de leurs droits incontestables de propriété et de possession, et dans celui de leurs services religieux pour un motif qui ne leur appartient pas par droit de possession.

The Commission ventures to entertain the hope that, having regard to the actual position of affairs and of what is dependent thereupon, both Moslems and Jews will accept and respect the Commission's Verdict with that earnest desire to attain mutual understanding that is so important a pre-requisite both for the furtherance of the common interest of the Parties in Palestine and for ensuring a peaceable development in the World at large.

In its pronouncements and decisions the Commission is unanimous.

December, 1930.
ELIEL LÖFGREN
STIG SAHLIN

CHARLES BARDE
C. J. VAN KEMPEN

La Commission ose espérer que, compte tenu de la situation réelle des affaires et de ce qui en dépend, tant les musulmans que les juifs accepteront et respecteront le verdict de la Commission avec ce désir sincère de parvenir à une compréhension mutuelle qui est une condition préalable si importante tant pour la promotion des intérêts communs des parties en Palestine que pour assurer un développement pacifique dans le monde en général.

Dans ses prises de position et décisions, la Commission est unanime.

Décembre 1930.
ELIEL LÖFGREN
STIG SAHLIN
CHARLES BARDE
C. J. VAN KEMPEN

APPENDIX II.

MEETINGS AND WITNESSES.

(C) = Witness called by the Commission.

(J) = Witness called by the Jewish side.

(M) = Witness called by the Moslem side.

<i>Meetin g No.</i>	<i>Date.</i>	<i>Witness No.</i>			
1.	23rd June, 1930	Opening Meeting.			
2.	25th June 1930	Opening Speech of Jewish Counsel.			
3.	26th June, 1930, a.m.	1. Joseph Giva Goldsmith (J).			
4.	28th June, 1930, p.m.	1. Joseph Giva Goldsmith (J).	13.	9th July, 1930	
5.	30th June, 1930, a.m.	2. Zion Issacharoff (J).			
6.	30th June, 1930, p.m.	3. Haim Solomon (J).			
7.	1st July, 1930, a.m.	4. Richard Hughes (J). 5. Rabbi Abraham Schorr (J). 6. Chief Rabbi Ben Zion Uziel (J).	14.	10th July, 1930	
8.	1st July, 1930, p.m.	6. Chief Rabbi Ben Zion Uziel (J).			
9.	2nd July, 1930	7. Eliahu Mordecai Eisenstein (J). 8. Boris Schatz (J). 9. Raphael Ben Rahamin Meyuhas (J).	15.	14th July, 1930	
10.	3rd July, 1930	9. Raphael Ben Rahamin Meyuhas (J). 10. Charlotte Hussay (J). 11. Mohamed Nasib Effendi Beiter (M). 12. Mordecai Goldberg (J).			
11.	7th July, 1930	13. Muzahim Amin Bey Bajaji (M). 14. Salah Al Din Bey Osman Beyham (M). 12. Mordecai Goldberg (J) (resumed). 15. Haim Zuckerman (J).	16.	15th July, 1930, a.m.	
12.	8th July, 1930	16. Mendle Hacoheh Pakover (J). 17. David Yellin (J).	17.	15th July, 1930, p.m.	
					18. Zudok Bassan (J). 19. Albert Abraham Mosseri (J). 20. Asher Sofer Federman (J). 21. Abraham Jacob Brawer (J). 22. Shawki Bey Saad (J). 23. Meir David Shotland (J). 24. Sheikh Mohamed Al Ghuneim El Taftazani (M). 25. Mirza Bey Rafi Mahdi Rafia Mushki (M). 26. John Daoud Yasmini (M). 27. Salim Salamah Iskafi (M). 28. Hassan Ghuneim (M). 29. Jirgis Daud Al Daou (M). 30. Ibrahim Afany Homzy (M). 31. Mohamed Kamel Aintabi (M). 32. Léopold Draissaire (M). 33. Louis Heidet (M). 34. Nicola de Simini (M). 35. Mordecai Lebanon (J). 36. Antoine Joseph Lolas (M). 37. Abdul Kahayar Mozzakir (M). 38. Ihlarion Nacuzi (M). 39. Emile Dubois (M). 40. Mikhail Hieronimos (M). 41. Prosper Viaud (M). 42. Ermes Kohoul (M). 43. Fulgentius Minotte (M). 44. Sheikh Ismail Effendi Hafaz (M). 45. Jamal Effendi Husseini (M).

44. Sheikh Ismail Effendi
Hafaz (M). (resumed).
46. Hallala Ben
Mohamed Ben Amrinom
(M).
47. Yusef Khalil Lahla
(M).
18. 16th July,
1930, a.m. 48. E. Keith-Roach (C).
47. Yusef Khalil Lahla
(M). (resumed).
49. Sheikh Twefik et Tiby
(M).
50. Ezzat Darwazeh (M).
19. 16th July,
1930, p.m. 51. Hussein Tarawny
(M).
52. Riza Tewfik Pasha
(M).
20. 17th July,
1930, a.m. Closing speeches for the
Jewish Side:
Dr. M. Eliash.
Rabbi Blau.
Mr. David Yellin.
21. 17th July,
1930, p.m. Closing speech of Ahmed
Zaki Pasha.
22. 18th July,
1930 Closing speech of
Mohamed Ali Pasha.
23. 19th July,
1930 Closing speech of Aouni
Bey Abdul Hadi.
Dr. Eliash.
- Closing speech of
Chairman.
-
-

APPENDIX III.

LIST OF EXHIBITS PRESENTED BY JEWISH COUNSEL.

1. *Memorandum on the Western Wall submitted to the Special Commission of the League of Nations, Jerusalem, June, 1930.*
2. A collection of photographs of the Wailing Wall.
3. Three maps of the Warren Excavations.
4. A collection of Jewish Community Entry, etc., Books.
5. A declaration by Misa A. Landau, Headmistress of the leveling de Rothschild School, dated 19th May, 1930, about what she has seen at the Wall since 1899.
6. A letter from Major Badcock of Occupied Enemy Territory Administration, dated 22nd May, 1920, addressed to Rabbi Kook, concerning observance of the rights of the worshippers at the Wall and transmitting copy of letter addressed to Military Governor of Jerusalem and a copy of report from the Inspector of Antiquities.
7. Letter from Mr. Cust of the Jerusalem Governorate to Rabbi Abraham Schorr, dated 9th Tamuz, 5681, about the Jews putting up benches for the aged.
8. References to books to which the Jewish Memorandum refers, pages 62, 63.
9. Photographs of extracts from Jewish Community Entry Books.
10. Letter from Mr. Nurock, Assistant Private Secretary to the High Commissioner, to Rabbi Schorr, dated 11th August, 1920, concerning the provision of separate accommodation at the Wall for men and women.
11. Notes of Chief Rabbi Uziel of Jaffa on Jewish Ritual.
12. Letter from the Chief Rabbi Moshe Franko to the Rabbis of the Ashkenazi Community in Jerusalem, dated 12th Iyar, 5672, calling them to negotiate on the subject of the Wailing Wall.
13. Letter from Mr. Rosenberg to Professor Schatz, dated 30th November, 1911, about the date of the film from the Wall.
14. Letter from Major Wainwright to Mr. Glasstein, dated 12th October, 1926, regarding District Commissioner's order of 6th April, 1926.
15. Translation from *Hacheruth* 11th February, 1912, concerning the abolishment of the prohibition regarding the Wall.
16. Reproduction from *L'Aurore* of the 2nd February, 1912, about the same subject as exhibit No. 15.
17. Copy of extract from the book *Nach Jerusalem* by Ludw. Aug. Frankl. Zweiter Teil, Leipzig, 1858.
18. Evidence given by the Rev. William M. Christie before the British Magistrate at Haifa, 3rd July, 1930, about what he has seen at the Wall since 1889.
19. Certificate of Dr. Churcher, 3rd July, 1930, saying that the Rev. Christie could not come to Jerusalem because of illness.
20. The book mentioned in No. 17.
21. Declaration by the Rev. Slotki, 19th June, 1930, about what he saw at the Wall.
22. Advertisements referring to evidence given by Mr. Zuckerman at the 11th Meeting. Hebrew, with translation into English.
23. Extract, translated into English, from the German yearbook *Jerusalem*, printed in Jerusalem, 1913.
24. Declaration by Isaac Snowman, Marseilles, 30th June, 1930, about what he saw at the Wall in 1899.

25. Original Karaite Prayer Book.
26. Photographic copy of Firman issued by Sultan Abdul Hamid in 1889 concerning rights of Chief Rabbis of Palestine.
27. Translation of certain points of the said Firman.
28. Photographic copy of the Firman issued by Sultan Abdul Hamid in 1893.
29. Notes on recent Moslem innovations at the Wailing Wall.
30. Copies of documents concerning an incident of 1912.
31. Declaration by Chief Rabbi Haim Nahoum, dated Cairo, 15th July, 1930, concerning his activities as Chief Rabbi of the Turkish Empire.
32. Translation of the Firman of 1889.
33. Translation of extract from the records of the Sharia Court about the Afdal Waqf.
34. Map of the Wailing Wall area.
35. *Almanacco di Terra Santa*, 1930, Gerusalemme, 1930.
5. Extract from the minutes of the Shaw Commission; evidence given by Yusef Kives.
6. Translation of a letter from Mohamed Sharif to the Governor of Jerusalem about a decree issued to Ibrahim Pasha concerning the Wailing Wall, dated 1840.
7. Translation of the decision by the Administrative Council of the Liwa of the year 1911 prohibiting the Jews to place chairs, etc., at the Wall.
8. Photographic reproduction of the Turkish original of No. 7.
9. Copies of correspondence between the Supreme Moslem Council and the Government of Palestine *before* the publication of the White Paper of November, 1928.
10. Copies of correspondence between the Supreme Moslem Council and the Government of Palestine *after* the White Paper.
11. Copies of correspondence between the Supreme Moslem Council and the League of Nations.
12. Copies of letters from the Supreme Moslem Council to the Govern-ment of Palestine after the regulations of 1st October, 1929.

**LIST OF EXHIBITS PRESENTED BY
MOSLEM COUNSEL.**

1. Translation of extract from the records of the Sharia Court about the Afdal Waqf.
2. Translation of extract from the records of the Sharia Court about the Abu Madian Waqf.
3. Translation of a register number of the Sharia Court about a certain person's right to live in the Moghrabi quarter.
4. Translation of a document about the Abu Madian Waqf.
13. Copy of extract from the book *Egypte et Palestine* by Emile Delmas. Paris, 1896.
14. Copy of extract from the book *Le premier pèlerinage de vacances à Jérusalem* by l'Abbé Miller, Metz, 1889.
15. Copy of extract from the book *Journal d'un pèlerin de Terre-Sainte* by l'Abbé Verrier, Bayeux, 1871.
16. Copy of extract from the book *Voyage en Orient* by Patrice Chauvierre, Tornai, 1883.
17. Copy of extract from the book *A Palestine Notebook*, 1918-1923, by C. R. Ashbee,

London, 1923.

18. Copy of extract from the book *Jerusalem*, translated from the German by Sophia Taylor, London, 1893.

19. A collection of photographs of the Wall.

20. Photographic reproductions of certain propaganda pictures.

21. Copy of extract from the *Encyclopedia Britannica*, about Zionism.

22. Copy of extract from the *Jewish Encyclopedia*, about Zionism.

23. *The Palestine Weekly*, Vol. XVII, No. 483, 9th August, 1929, containing several articles about the Wailing Wall.

24. Copy of extract from despatch of Sir L. Bols to Occupied Enemy Territory Administration, dated 7th June, 1930.

25. Photographic reproductions of certain propaganda pictures.

26. Copy of extract from Dallos' *Répertoire pratique*, about servitudes (22nd meeting).



APPENDIX IV.

Jerusalem,
17th July, 1930.

Sir,

I am directed by the Chairman of the Wailing Wall Commission to request you to inform His Excellency the Officer Administering the Government, that it is anticipated that the sittings of the Commission in this country will be completed on Friday, the 18th of July. The Commissioners are therefore arranging to leave Jerusalem on Saturday, the 19th of July, en route for Port Saïd, where they will embark on the s.s. *Orvieto*.

Before leaving Palestine the Commissioners would like to bring to notice the excellent services rendered by the staff which has been attached to them during their enquiry.

The interpretation of the evidence of witnesses under close examination or cross-examination, a task which prevented considerable difficulty especially in view of the conditions under which the Commission has been working, has been discharged with great efficiency and admirable expediency by the two official interpreters of the Government, Mr. I. A. Abbady and Mr. W. Shaftari.

The Commission would also like to mention the good services rendered by the stenographers who were placed at their disposal by the Palestine Government, Mr. A. Antippa and Mr. V. Eassilian. On these gentlemen has fallen the burden of talking down and transcribing the voluminous evidence brought before the Commission, a task that they have discharged with great energy, working for long hours.

The organisation of the office and the registration and despatch of the Commission's correspondence has been undertaken by Mr. Marroum, who was placed at the disposal of the Commission by the Deputy District Commissioner's office. He has discharged his duties with intelligence, energy and efficiency.

ANNEXE IV.

Jérusalem,
17 juillet 1930.

Monsieur,

Le Président de la Commission du Mur des Lamentations m'a ordonné de vous demander d'informer Son Excellence l'officier chargé de l'administration du gouvernement qu'il est prévu que les séances de la Commission dans ce pays seront achevées le vendredi 18 juillet. Les commissaires s'appêtent donc à quitter Jérusalem le samedi 19 juillet, en route pour Port Saïd, où ils embarqueront sur le s.s. *Orvieto*.

Avant de quitter la Palestine, les commissaires tiennent à souligner l'excellence des services rendus par le personnel qui leur a été affecté au cours de leur enquête.

L'interprétation des dépositions des témoins qui font l'objet d'un interrogatoire ou d'un contre-interrogatoire minutieux, tâche qui a permis d'éviter des difficultés considérables, compte tenu notamment des conditions dans lesquelles la Commission a travaillé, a été assurée avec une grande efficacité et une rapidité admirable par les deux interprètes officiels du Gouvernement, M. I. A. Abbady et M. W. Shaftari.

La Commission tient également à mentionner les bons services rendus par les sténographes qui ont été mis à leur disposition par le Gouvernement de Palestine, M. A. Antippa et M. V. Eassilian. C'est à ces messieurs qu'incombe la charge de parler et de transcrire les preuves volumineuses présentées à la Commission, une tâche qu'ils ont accomplie avec beaucoup d'énergie, travaillant de longues heures.

L'organisation du bureau ainsi que l'enregistrement et l'envoi de la correspondance de la Commission ont été assurés par M. Marroum, qui a été mis à la disposition de la Commission par le bureau du commissaire de district adjoint. Il s'est acquitté de ses fonctions avec intelligence, énergie et efficacité.

Corporal Christie of the British Police has been attached to the Commission throughout their stay in this country. He has acted as lasher in the Enquiry Room and has accompanied the Commission on their tours. He has discharged his duties to the entire satisfaction of the Commission.

The Commissioners would be obliged if notes of their remarks could be in the records of services of the above-mentioned officials.

The thanks of the Commission are also due to officials of the Palestine Government, too numerous to recount here, for the arrangements which were made for the convenience of the Commissioners. I am especially directed to mention the excellent and, by the Commission, highly appreciated services rendered by Mr. Max Nurock of the Secretariat, -who has acted as Officier de Liaison between the Commission and the Government.

Finally, I am directed to request you to be good enough to present to His Excellency the expression of thanks on behalf of the Commission for the help which the various departments of the Palestine Government have given to the Commission on different occasions and which have proved of great value to them.

I am, etc.,

STIG SAHLIN,
Secretary of the Commission,

E. Mills, Esq., O.B.E.,
Acting Chief Secretary,
Government of Palestine, Jerusalem

Le caporal Christie, de la police britannique, a été détaché auprès de la Commission tout au long de leur séjour dans ce pays. Il a joué le rôle de lasher dans la salle d'enquête et a accompagné la Commission dans ses tournées. Il s'est acquitté de ses fonctions à l'entière satisfaction de la Commission.

Les commissaires seraient obligés de consigner leurs remarques dans les dossiers des services des fonctionnaires susmentionnés.

Les remerciements de la Commission doivent également être adressés aux fonctionnaires du Gouvernement de Palestine, trop nombreux pour être relatés ici, pour les dispositions qui ont été prises pour la commodité des commissaires. Je tiens tout particulièrement à mentionner les services excellents et, par la Commission, très appréciés de M. Max Nurock, du Secrétariat, qui a fait office d'Officier de Liaison entre la Commission et le Gouvernement.

Enfin, je vous prie d'avoir l'obligeance de bien vouloir présenter à Son Excellence l'expression de remerciements au nom de la Commission pour l'aide que les différents services du Gouvernement de Palestine ont apportée à la Commission en diverses occasions et qui leur a été très précieuse.

Je le suis, etc,

STIG SAHLIN,
Secrétaire de la Commission,

E. Mills, Esq., O.B.E.,
Secrétaire en chef par intérim,
Gouvernement de Palestine, Jérusalem

APPENDIX VI.
MOSLEM EXHIBIT NO. 6.
(Translation)

Folio 368.
No. 39.

To the Pride of honourable men, the highly respected Ahmad Agha Duzdar, Governor of the City of Jerusalem.

We are in receipt of an order from the Supreme Military Command, enclosing a copy of an August Khedivial Irada issued to His Excellency,* to the effect that whereas it has come to light from a copy of minutes of the Majles Shurat of Jerusalem that the area which the Jews have applied to pave is contiguous with the wall of the Haram Al-Sharif and the tethering place of al-Burg and is contained in the Waqf of Abu Midian (of holy memory); and whereas there is no precedent for the Jews carrying out any such repairs in that area in the past; and whereas it has been established that it would be inadmissible under the Shar'i Law (for them to do so); therefore the Jews must not be enabled to carry out the paving, and they must be cautioned against raising their voices and displaying their books (or utterances) and (informed) that all that may be permitted them is to pay visits to it as of old.

A Supreme Military Order has been issued to us to take action in accordance with the above Irada, and in accordance therewith we communicate its August substance to you, so that on receipt of it you shall take steps to enforce it. So take note.

(SEAL) MUHAMMAD SHARIF.

24th Ramadan 1256.
(i.e. 1840 A.D.)

ANNEXE VI.
PIÈCE À CONVICTION MUSULMANE N° 6.
(Traduction)

Folio 368.
Non. 39.

À la fierté des hommes d'honneur, le très respecté Ahmad Agha. Duzdar, gouverneur de la ville de Jérusalem.

Nous sommes en possession d'un ordre du Commandement militaire suprême, accompagné d'une copie d'un Irada d'août du Khedivial Irada délivré à Son Excellence*, selon lequel s'il ressort d'une copie du procès-verbal du Majles Shurat de Jérusalem que la zone que les Juifs ont fait paver est contiguë au mur du Haram Al-Sharif et à la place qui l'abrite, le Waqf de Abu Midian (de mémoire sacrée) ; et attendu qu'il n'existe aucun précédent pour les Juifs effectuant de telles réparations dans cette zone dans le passé ; et qu'il a été établi qu'il serait inadmissible en vertu de la loi Shar'i (qu'ils le fassent) ; par conséquent, les Juifs ne doivent pas être autorisés à effectuer le pavage, et ils doivent être mis en garde contre le fait d'élever la voix et d'exposer leurs livres (ou leurs déclarations) et (informés) qu'ils ne peuvent y être autorisés que de faire une visite, à partir d'une époque.

Un ordre militaire suprême nous a été donné de prendre des mesures conformément à l'Irada ci-dessus, et conformément à celui-ci, nous vous communiquons sa substance du mois d'août, de sorte qu'à sa réception, vous devrez prendre des mesures pour l'appliquer. Alors, prenez note.

(PHOQUE) MUHAMMAD SHARIF.
24 Ramadan 1256.
(i.e. 1840 A.D.)

APPENDIX VII.

JEWISH EXHIBIT No. 32.

ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRMAN 1311.

The Noble, Glorious, and Sublime Imperial Firman, and the Brilliant Tughra of the Emperor, Conqueror of the World.

Whereas the acting Chief Rabbinate of Constantinople (literally: my Gate of Felicity) has applied by a memorandum saying that upon the occurrence of the death of Meir Panigel Effendi who was the Chief Rabbi (Hahambashi) of Jerusalem it was necessary to appoint some suitable person in his place and that inasmuch as this holder of my Imperial Brevet, Yaco Shaoul Elyashar Effendi, one of the subjects of my Sublime Empire and one of the local spiritual heads, has been elected as being capable of administering religious affairs, my Glorious Brevet containing his appointment may be given, and the matter has also been notified and communicated by Our Ministry of Affairs of Justice and Cults, I have given this my Imperial Brevet with the insertion of the ancient conditions and I have ordered that the aforesaid Yaco Shaoul Elyashar Effendi shall administer the above-mentioned Chief Rabbinate of Jerusalem, that in the places within the jurisdiction of (lit.: appertaining to, or: dependent on) his Chief Rabbinate the Rabbis and the heads of the congregations and all other notables and common people (lit.: big and small) of the Jewish community shall know the above-mentioned as Chief Rabbi over them and in their affairs regarding his Chief Rabbinate shall apply to him and they shall not contravene his word which is right and they shall do their utmost with regard to obedience and submission him in accordance with their rites.

ANNEXE VII.

PIECE A CONVICTION JUIVE N° 32.

TRADUCTION FRANÇAISE DU FIRMAN 1311.

Le noble, glorieux et sublime Firman impérial, et le brillant Tughra de l'Empereur, Conquérant du Monde.

Alors que le Grand Rabbinate par intérim de Constantinople (littéralement : ma Porte de Félicité) a été appliquée par un mémorandum disant qu'à la mort de Meir Panigel Effendi qui était le Grand Rabbin (Hahambashi) de Jérusalem, il était nécessaire de nommer une personne appropriée à sa place et que, dans la mesure où ce titulaire de mon Brevet impérial, Yaco Shaoul Elyashar Effendi, un des sujets de mon sublime Empire et l'un des chefs spirituels locaux, a été élu capable de gérer des questions religieuses, mon glorieux Brevet contenant sa nomination peut être donné, et l'affaire a également été notifiée et communiquée par Notre Ministère de la Justice et des Cultes, j'ai donné mon Brevet Impérial avec l'insertion des conditions anciennes et j'ai ordonné que ledit Yaco Shaoul Elyashar Effendi administre le Grand Rabbinate de Jérusalem mentionné ci-dessus, qui dans les lieux dans la juridiction (Lit. Le Grand Rabbinate et les chefs des congrégations et tous les autres notables et gens du peuple (lit. : grands et petits) de la communauté juive connaîtront ce qui précède comme Grand Rabbin sur eux et dans leurs affaires concernant son Grand Rabbinate lui seront applicables et ils ne contreviendront pas à sa parole qui est juste et ils feront leur possible pour l'obéissance et le soumettre conformément à leurs rites.

And whereas the above-mentioned Chief Rabbi does not oppose to the ritual of Thora reading (or: Thora study) being practiced in his house or (lit.: and) in other houses, (or: And Whereas nobody opposes to the ritual, etc., in the house of the above-mentioned Chief Rabbi or in other houses) there shall be no molestation and injustice (or: oppression) on the part of officers contrary to the Sacred Shari Law and without any right interfering with their worshipping (lit.: the practice of their ritual) with the only purpose of annoying and of getting money by pretexts as "You are worshipping (lit.: practicing rituals) in your private property dwellings and you read (study) the Thora and have hanged screens and candles". And there shall be on the part of officers and officials making inspections of registrations and orders (or: registering orders and inspections) no oppression to, and no imposition of fines upon, the synagogues and schools destined *ab antiquo* to the said Community; these shall remain (lit.: be) in their possession and under their control. And no outsider shall interfere and meddle with their repairs and structural improvements made with the permission of the Shari authority. And there shall be no meddling by whomsoever with the chattels (or: things) of their synagogues and their schools for the debt of another, and they (i.e., these things) shall not be suffered to be taken and seized as a pledge, and if by some means or other they have been taken they shall be caused to be returned by the Shari authority and handed over to whom they belong (lit.: to their places). And when the above-mentioned Chief Rabbi or his substitutes whom he may (lit.: will) appoint on his behalf make peace in accordance with their rites between two disputing Jews with the consent of both parties in matters of contracting a marriage or dissolving a marriage as well as in other matters in accordance with their rites, and when they administer in their synagogues an oath in accordance with their rites, as may be necessary, (or: as occasion requires) for the purpose of investigating a matter, also with regard to their papers for the removal and banishment, as required by the rites, of certain accused, there shall be no interference or oppression contrary to old custom, on the part of the judges ("Kadis") and judges-substitutes ("Naibs") of the Shari Law or any other person, and they shall not be made subject to any imposition and fine whatsoever.

Et attendu que le Grand Rabbin susmentionné ne s'oppose pas à ce que le rituel de la lecture de Thora (ou : étude de Thora) soit pratiqué dans sa maison ou (lit. : et) dans d'autres maisons, (ou : Et que personne ne s'oppose au rituel, etc.), dans la maison du Grand Rabbin susmentionné ou dans d'autres maisons), il n'y aura ni brutalités ni injustice (ou oppression) de la part d'officiers contraires à la loi sacrée de la Shari et sans qu'aucun droit n'interfère avec leur culte (lit. La pratique de leur rituel) dans le seul but d'ennuyer et d'obtenir de l'argent par des prétextes comme "Vous adorez (lit. : pratiquez des rituels) dans vos habitations privées et vous lisez (étudiez) la Thora et avez accroché écrans et bougies". Et il n'y aura de la part d'officiers et de fonctionnaires qui inspecteront les inscriptions et les ordonnances (ou qui enregistreront les ordonnances et les inspections) aucune oppression ni aucune imposition d'amendes aux synagogues et aux écoles destinées *ab antiquo* à ladite communauté ; celles-ci demeureront en leur possession et sous leur autorité. Et personne de l'extérieur ne doit interférer et s'immiscer dans leurs réparations et améliorations structurelles faites avec l'autorisation de l'autorité de la Shari. Et il n'y aura aucune ingérence de qui que ce soit dans les biens personnels (ou les choses) de leurs synagogues et de leurs écoles pour la dette d'autrui, et ils (c'est-à-dire ces choses) ne seront pas pris et saisis comme gage, et si par un moyen ou un autre ils ont été pris, ils seront rendus par la Shari autorité et remis à qui ils appartiennent (écrit : à leurs places). Et lorsque le Grand Rabbin susmentionné ou ses suppléants qu'il peut remplacer (lit. En son nom, il nommera, avec le consentement des deux parties, deux Juifs en conflit pour faire la paix, conformément à leurs rites, en ce qui concerne la conclusion d'un mariage ou la dissolution d'un mariage ainsi que pour d'autres questions conformément à leurs rites, et lorsqu'ils font prêter serment dans leurs synagogues conformément à leurs rites, si nécessaire, (ou) :) afin d'enquêter sur une affaire, également en ce qui concerne leurs papiers d'expulsion et de bannissement, comme l'exigent les rites, de certains accusés, il n'y aura aucune ingérence ou oppression contraire à l'ancienne coutume, de la part des juges (" Kadis ") et des juges suppléants (" Naibs ") de la loi Shari et de toute autre personne et ils ne seront assujettis à aucune imposition ou amende quelle qu'elle soit.

And without the knowledge and permission of the aforesaid Chief Rabbi or (lit.: and) his substitutes, the Rabbis who are under his jurisdiction (or: protection) shall not perform the ceremony of marriages which are not allowed according to their rites, and if a member (lit.: somebody) of the Jewish Community intends to marry a woman or divorce a woman or to take a woman more (lit.: a woman upon a woman) and to go to other places and have it performed there, they shall not carry out and perform the ceremony of marriage as long as there is no permission of the aforesaid Chief Rabbi, and men of influence (lit.: power, fortune) shall not constrain their Rabbis in contravention of their rites by saying "make the marriage ceremony of this woman to this Jew".

And as their rites require their Rabbis not to bury (lit.: lift up) the Jews who died while acting in contravention of their rites, the "Kadis", "Naïbs", officers or other influential (or: powerful) persons shall not make constraint and injustice by saying to the Rabbis "You shall lift up". And with regard to the eatables and beverages of the said Religious Community in connection with "Kasher" and "Taref" there shall be no imposition by any person who is unauthorized (or: who meddles in affairs which do not regard him) such as "You shall say this is 'Taref' and that is 'Kasher'".

And if it happens that the afore-said Chief Rabbi comes for a certain affair to Constantinople (lit.: to my Sublime Port) there shall in no way be any interference with his substitute whom he may appoint on his place. And the agent and men whom the aforesaid Chief Rabbi will send for the collection of fiscal (or: Government) taxes shall be given a guide, and when they will change their garment and dress in order to pass in the best manner through the places where they travel, and when they will carry weapons (lit.: instruments of war) in order to repel mischief and to save themselves (lit.: their souls) from bandits, there shall be no interference and opposition on the part of officials and officers, and they shall not be molested contrary to the Sacred Shari Law by the demand of anything whatsoever under the denomination of a present or (lit.: and) revenue.

Et sans la connaissance et la permission dudit Grand Rabbin ou (lit. : et) de ses suppléants, les Rabbins qui sont sous sa juridiction (ou : protection) ne célébreront pas la cérémonie des mariages qui ne sont pas autorisés selon leurs rites, et si un membre (lit. : quelqu'un) de la communauté juive a l'intention d'épouser une femme ou de divorcer une femme ou de prendre une femme davantage (lit. Les hommes d'influence (lit. : pouvoir, fortune) ne contraindront pas leurs rabbins en contravention de leurs rites en disant : "Faites que la cérémonie de mariage de cette femme soit célébrée en ce Juif".

Et comme leurs rites exigent de leurs Rabbins qu'ils n'enterrent pas (lit. : élever) les Juifs qui sont morts en agissant en violation de leurs rites, les "Kadis", "Naïbs", officiers ou autres personnes influentes (ou : puissants) ne feront ni contrainte ni injustice en disant aux Rabbins "Tu élèveras". En ce qui concerne les aliments et boissons de ladite communauté religieuse en relation avec "Kasher" et "Taref", il n'y aura pas d'imposition par une personne qui n'est pas autorisée (ou qui s'immisce dans des affaires qui ne le concernent pas) telle que "Vous devez dire que ceci est "Taref" et qui est "Kasher".

Et s'il arrive que le Grand Rabbin susmentionné vienne pour une certaine affaire à Constantinople (lit. : à mon Port Sublime), il n'y aura aucune ingérence avec son substitut qu'il pourra désigner à sa place. Et l'agent et les hommes que le Grand Rabbin susmentionné enverra pour la collecte des taxes fiscales (ou : gouvernementales) recevront un guide, et quand ils changeront de vêtements et d'habits afin de passer de la meilleure façon par les lieux où ils voyageront, et quand ils porteront les armes (lit. Il n'y aura pas d'ingérence et d'opposition de la part de fonctionnaires et d'officiers, et ils ne seront pas molestés contrairement à la loi sacrée de la Charia par la demande de quoi que ce soit sous la dénomination d'un présent ou (lit. : et) de revenus, afin de repousser les méfaits et de se sauver (écrit : leur âme) de bandits.

And if there arises any claim whatsoever of the aforesaid Chief Rabbi and the other Rabbis and their substitutes and men in connection with the Sacred Shari Law, it shall be referred to Constantinople. And when a Rabbi has to be detained with the permission of the Shari authority, he shall be so detained through the means of the aforesaid Chief Rabbi. And they shall not convert (lit.: make) by force a Jew into a Moslem without his consent. And the Jewish Community shall not be suffered to refuse (lit.: to be obstinate) or (lit.: and) to hesitate to pay (lit.: give) the fiscal (or: Government) taxes the payment of which is yearly incumbent upon them and the charity moneys and the taxes and expenditures of the cash which is called "Gabella" and the revenue of the Chief Rabbinate. And when the aforesaid Chief Rabbi or his substitutes which he may appoint on his behalf will take and seize for the Government the chattels and moneys or the horses and any other thing which the Rabbis dying without heirs may be possessed of, there shall be no interference on the part of the Treasury or (lit.: and) the "Kassam (Shari Moslem official charged with the distribution of the estate of a deceased person to its heirs) or (lit.: and) the "mutavallis" (Administrators, Trustees) and other people saying: "It has been inscribed in the general and special 'Defter Hakani' (Imperial Register) as revenue for us". And it shall not be suffered that possession be taken of (lit.: a hand be put on) the moneys or other property and thing of those who have heirs, And whatever deceased Rabbis may have bequeathed in pursuance of their own rites for their synagogues, their poor, or (lit.: and) their Chief Rabbis shall be valid (lit.: accepted) and shall be heard by the Shari authority from (lit.: with) Jewish witnesses of their own Religious Community in conformity with their rites and rules. And when some people of the aforesaid (community are punished (or: reprimanded) in accordance with their rites upon the occurrence of a fault in contravention of their rites, nobody else shall meddle. And there shall be no interference on the part of the couriers or soldiery with the horses or mules which he or his men ride. And the aforesaid Chief Rabbi and the heads of their Congregations shall not be suffered to be molested by soldiery or others by imposing lodging on the houses in which they dwell.

Et s'il y a quelque réclamation que ce soit dudit Grand Rabbin et des autres Rabbins et de leurs suppléants et hommes en rapport avec la Loi sacrée de la Charia, elle sera soumise à Constantinople. Et lorsqu'un Rabbin doit être détenu avec l'autorisation de l'autorité de la Charia, il doit l'être par l'intermédiaire dudit Grand Rabbin. Et ils ne convertiront pas de force un Juif en musulman sans son consentement. Et la communauté juive ne souffrira pas de refuser (lit. : être obstinée) ou (lit. : et) d'hésiter à payer (lit. : donner) les impôts fiscaux (ou : Gouvernement) dont le paiement leur incombe annuellement et les fonds de charité et les impôts et les dépenses de l'argent comptant qui est appelé "Gabella" et les recettes du Grand Rabbinate. Lorsque le Grand Rabbin susmentionné ou ses suppléants qu'il désignera en son nom prendront et saisiront pour le gouvernement les biens personnels et les fonds ou les chevaux et toute autre chose dont les Rabbins mourants sans héritiers pourront être propriétaires, il n'y aura aucune ingérence de la part du Trésor ou (litt.et) le "Kassam (fonctionnaire musulman Shari chargé de la distribution de la succession d'un défunt à ses héritiers) ou (lit. : et) les "mutavallis" (administrateurs, administrateurs, fiduciaires) et autres personnes disant : "Il a été inscrit dans le registre général et spécial'Defer Hakani' (registre impérial) comme revenu pour nous". Et il ne sera pas permis de prendre possession de l'argent ou d'autres biens et choses de ceux qui ont des héritiers, et de tout Rabbin décédé qui se raserait selon leurs propres rites pour leurs synagogues, leurs pauvres ou (lit. : accepté), et leur Grand Rabbin sera valide (lit. : accepté) et sera entendu par l'autorité Shari de (lit. : avec) témoins juifs de leur propre communauté religieuse conformément à leurs rites et à leurs règles. Et quand certaines personnes de ladite communauté sont punies (ou : réprimandées) conformément à leurs rites lors de la survenance d'une faute en violation de leurs rites, personne d'autre ne s'en mêlera. Et il n'y aura aucune ingérence de la part des courriers ou des soldats sur les chevaux ou les mulets que lui ou ses hommes monteront. Le Grand Rabbin susmentionné et les chefs de leurs congrégations ne seront pas molestés par des soldats ou d'autres personnes en imposant un logement aux maisons dans lesquelles ils habitent.

And there shall be in no way any interference with their synagogues and with their places of devotional visits and pilgrimage situated in the places (or: localities) within the jurisdiction of (lit.: appertaining to, or: dependent on) his Chief Rabbinate and with their ceremonies of the practice of their ritual by pretexts saying "You must lift up (bury) your dead this way, you must pray (or: read) that way" and in no other manner whatever. He shall take possession of and hold the said post of Chief Rabbi (lit.: the said Chief Rabbinate) according to the requirements of the conditions of this My Sublime Brevet, and nobody shall in any way whatsoever and for any reason whatsoever interfere and make injustice in contradiction with its conditions and obligations.

Written on the fifth day of the month of Muharram Alharam of the year 1311 (lit.: eleven and three hundred and thousand) A.H.

In the Residence of Constantinople the safeguarded, the protected.

On the reverse:

The High Brevet of the Chief Rabbinate of Jerusalem.

Registered textually in the Archives Office of Jerusalem 5th August, 1309 (Financial year).

Inscribed in the Register of the Shari Court of Jerusalem 16th August, 1309 (Financial year).

(SEAL) MUSSA SHAFIK.

* i.e., the Commander-in-Chief, Ibrahim Pasha.

Representative Council.

The legendary steed which is believed to have borne the Prophet on his miraculous ascension, and which was, according to Moslem legend, tethered by the Angel Gabriel at a spot adjoining the Wailing Wall.

Et il n'y aura aucune interférence avec leurs synagogues et avec leurs lieux de visites dévotionnelles et de pèlerinage situés dans les lieux (ou : localités) relevant de la juridiction de son Grand Rabbinate et avec leurs cérémonies de la pratique de leur rituel par prétexte disant "Tu dois élever (enterrer) tes morts ainsi, tu dois prier (ou : lire) ainsi" et en aucune autre façon. Il prendra possession et occupera ledit poste de Grand Rabbin (lit. : ledit Grand Rabbinate) selon les exigences des conditions de Mon sublime Brevet, et personne ne devra, de quelque façon et pour quelque raison que ce soit, interférer et faire de l'injustice en contradiction avec ses conditions et obligations.

Écrit le cinquième jour du mois de Muharram Alharam de l'an 1311 (lit. : onze et trois cent mille) A.H.

Dans la Résidence de Constantinople, les protégés, les protégés.

Au verso :

Le Haut Brevet du Grand Rabbinate de Jérusalem.

Enregistré textuellement au Bureau des Archives de Jérusalem le 5 août 1309 (Exercice financier).

Inscrit au Registre du Tribunal de la Shari de Jérusalem le 16 août 1309 (Exercice financier).

MUSSA SHAFIK.

* i.e., le commandant en chef, Ibrahim Pacha.

Conseil représentatif.

Le légendaire coursier qui aurait porté le Prophète dans son ascension miraculeuse, et qui, selon la légende musulmane, aurait été attaché par l'Ange Gabriel à un endroit adjacent au Mur des Lamentations.

APPENDIX VIII.
MOSLEM EXHIBIT No. 7.

COPY OF THE DECISION PASSED BY THE
MAJLES IDARAH* OF THE LIWA,
UNDER NO. 1680 OF THE 12TH OF NOVEMBER,
1327.+

The Mutawalli** of the Awakaf of Abu Median Al-Ghoth Shuaib, may God sanctify his memory, has filed a petition stating that the members of the Jewish Community whose practice was to visit, while standing up on their feet, the place called "Buraq" which place is situated outside the Western side of the Haram Al-Sharif§ of Jerusalem, having contrary to usage, started lately to bring chairs to sit on during their Visit, and the said "Buraq" being a property belonging to the above-mentioned Awkaf and constituting a private blind alley (cul-de-sac), and requested that in order to avoid a future claim of ownership, the present state of affairs be stopped as from now.

Upon transmission of the petition, His Eminence the Mufti, the Awkaf Department and the Shar'ia Court*** stated in their annotations thereon that the said Waqf being situated within the Musaqqafat¶ adjoining the wall of the illuminated Aqsa Mosque on its West side and constituting a blind alley (cul-de-sac), is one of the lanes belonging to the said Waqf, that it is inadmissible by Law in all respects that there should be placed chairs, screen, and similar articles, or any innovation be made which may indicate ownership; that nobody owns the right to place such articles, or to make innovations as to occupy the site of the wall of the Noble Aqsa Mosque; and that steps should be taken for their prevention.

ANNEXE VIII.
PIECE A CONVICTION MUSULMANE No. 7.

COPIE DE LA DÉCISION RENDUE PAR LE
MAJLES IDARAH* DE LA LIWA,
EN VERTU DU NUMÉRO. 1680 DU 12
NOVEMBRE 1327.+

Le Mutawalli** des Awakaf d'Abou Median Al-Ghoth Shuaib, que Dieu sanctifie sa mémoire, a déposé une pétition déclarant que les membres de la communauté juive dont la pratique était de visiter, debout sur leurs pieds, le lieu appelé "Buraq" qui est situé en dehors du côté ouest du Haram Al-Charif§ de Jérusalem, ayant commencé récemment, contrairement à l'usage, à apporter des chaises pour s'asseoir pendant leur visite, et ledit "Buraq" étant une propriété appartenant aux Awkaf susmentionnés et constituant un cul-de-sac privé, et a demandé que, afin d'éviter une future revendication de propriété, la situation actuelle soit arrêtée dès à présent.

Lors de la transmission de la requête, Son Eminence le Mufti, le Département des Awkaf et la Cour Shar'ia*** ont déclaré dans leurs annotations que ledit Waqf étant situé dans le Musaqqafat¶ adjacent au mur de la mosquée illuminée d'Aqsa sur son côté ouest et constituant un cul-de-sac, est l'une des allées appartenant au Waqf, qu'il est inadmissible par la loi à tous égards qu'il y ait des chaises, des moustiquaires, et des articles similaires, ou que toute innovation soit faite qui pourrait indiquer une propriété ; que personne n'a le droit de placer de tels articles ou de faire des innovations pour occuper le site du mur de la mosquée Noble Aqsa ; et que des mesures devraient être prises pour les prévenir.

After deliberation by the Council it has been decided that in the circumstances, whether in the raid Waqf, or at the Wall of the Haram Al-Sharif§ it is not permissible that there should be articles considered as indications of ownership; that nobody should be given a chance to place such articles; and that it is found necessary to preserve the old practice. The above mentioned petition together with its enclosures is remitted to H.E. The Governor, for necessary action.

(True copy of the original registered in the Awkaf Book).

(SEAL) Directorate of the Awakaf of Jerusalem.

AAREF HIKMAT.

* Administrative Council.
** Trustee or guardian.
*** Moslem Religious Court.
+ 1911, A.D.
§ Holy Sanctuary Building.
¶ Buildings.

Après délibération du Conseil, il a été décidé que dans les circonstances, que ce soit dans le raid du Waqf ou au mur du Haram Al-Charif§, il n'est pas permis qu'il y ait des articles considérés comme des indications de propriété, que personne n'ait la possibilité de placer ces articles et qu'il soit jugé nécessaire de préserver la pratique ancienne. La pétition susmentionnée ainsi que ses annexes sont remises à S.E. le Gouverneur, pour suite à donner.

(Copie conforme de l'original enregistré dans le livre Awkaf).

(SEAL) Direction des Awakaf de Jérusalem.

AAREF HIKMAT.

* Conseil d'administration.
** Fiduciaire ou tuteur.
*** Tribunal religieux musulman.
+ 1911, A.D.
§ Holy Sanctuary Building.
¶ Buildings.

APPENDIX X.

**INSTRUCTIONS IN REGARD TO THE USE
OF THE WESTERN
(WAILING) WALL OF THE HARAM-AL-
SHARIF, JERUSALEM.**

1. *Access to the Wall.* The Jews shall have access to the Western (Wailing) Wall (hereinafter called "The Wall"), for purposes of prayer and devotion at all times.

2. *Appurtenances of Worship.* (a) The Jews may bring daily to the pavement before the Wall a stand containing ritual lamps, and may place on the stand a zinc case with glass doors in which such lamps are lighted. They may bring also a portable wash-basin and a water container on a stand. None of the objects above mentioned shall be affixed to the Wall or to any wall of the adjoining wakf buildings.

(b) From sunset on Friday evening to Sunset on Saturday, and from sunset on the eve of any Jewish holy-day recognized by Government, to sunset of that holy day the Jews may place at the Northern end of the Wall a stand containing prayer books, and at the Southern end of the Wall a table on which to stand a cabinet or ark containing Scrolls of the Law and another table on which the Scrolls are laid for reading. The tables and cabinet or ark and the stand shall be removed at the end of the Sabbath or Holy-day as the case may be.

(c) On the two holy days of the New Year Festival and on the Day of Atonement each Jewish worshipper may bring a prayer mat which may be placed on the pavement before the Wall but so as not to obstruct the right of passage along the pavement.

(d) The dimensions of each of the objects specified in this instruction shall not exceed those set out in the Schedule thereto.

(e) Save as provided in this instruction no appurtenances of worship shall be brought to the Wall, and no carpet or matting shall be placed on the pavement before the Wall.

ANNEXE X.

**EN CE QUI A TRAIT À L'UTILISATION DU
MUR OCCIDENTAL (DES
LAMENTATIONS)
MUR DU HARAM-AL-SHARIF,
JÉRUSALEM.**

1. Les Juifs auront accès au Mur occidental (ci-après appelé "le Mur"), à des fins de prière et de dévotion en tout temps.

2. (a) Les Juifs peuvent apporter chaque jour sur le trottoir devant le Mur un support contenant des lampes rituelles, et placer sur le support un coffret en zinc avec des portes vitrées dans lesquelles ces lampes sont allumées. Ils peuvent également apporter un lavabo portatif et un réservoir d'eau sur un support. Aucun des objets mentionnés ci-dessus ne doit être fixé au mur ou à un mur des bâtiments adjacents de wakf.

b) Du coucher du soleil le vendredi soir au coucher du soleil le samedi, et du coucher du soleil la veille de tout jour saint juif reconnu par le Gouvernement, au coucher du soleil de ce jour saint, les Juifs peuvent placer à l'extrémité nord du mur un stand contenant des livres de prières, et à l'extrémité sud du mur une table sur laquelle ils peuvent poser un cabinet ou une arche contenant les rouleaux de la Loi et une table où ils sont disposés pour la lecture. Les tables, l'armoire ou l'arche et le support seront enlevés à la fin du sabbat ou du jour saint, selon le cas.

c) Les deux jours saints de la fête du Nouvel An et le jour des Expiations, chaque fidèle juif peut apporter un tapis de prière qui peut être placé sur le trottoir devant le mur, mais de manière à ne pas entraver le droit de passage le long du trottoir.

d) Les dimensions de chacun des objets spécifiés dans la présente instruction ne doivent pas dépasser celles indiquées dans l'annexe.

e) Sous réserve des dispositions de la présente directive, aucun accessoire de culte ne doit être apporté au mur, et aucun tapis ou paillasson ne doit être posé sur le trottoir avant le mur.

3. *Prohibition of Benches, Screens, etc.* No benches, chairs or stools shall be brought to or placed on the pavement before the Wailing Wall. No screen or curtain shall be placed on the Wall or on the pavement, for the purpose of separating men and women or for any other purpose.

4. *Prohibition of driving animals at certain hours along pavement.* Between the hours of 8 a.m. and 1 p.m. on Sabbath days and Jewish holy-days recognized by the Government, and between the hours of 5 and 8 p.m. on the eve of such days, and throughout the eve and Day of Atonement, save between the hours of dawn and 7 a.m., no animal shall be driven along the pavement before the Wall.

5. *Door at Southern end of Wall to be locked at certain hours.* The wooden door giving access from the pavement to the Zawieh at the Southern end of the Wall shall remain locked on the eve of the Sabbath and Jewish holy-days recognized by the Government from 5 p.m. and throughout such days until after sunset.

Schedule.

DIMENSIONS OF OBJECTS IN CENTIMETRES.

	Height.	Width.	Depth.
Stand for ritual lamps	83	120	70
Zinc case (Two chimneys thereto 12 cm. high)	53	98	32
Portable Wash-stand	86	40	33
Semi-circular water container*	29	20+	20
Stand containing books	86	50	26
Table for Ark	82	53	45
Ark	102	50	30
Table for scrolls	94	97	74
Prayer mat--Length 125 cm., breadth 50 cm.			

* The total height of the stand and container shall not exceed 160 cm.

+ At back.

3. *Interdiction des bancs, écrans, etc.* Aucun banc, chaise ou tabouret ne doit être apporté ou placé sur le trottoir avant le Mur des Lamentations. Aucun écran ou rideau ne doit être placé sur le mur ou sur le trottoir, dans le but de séparer les hommes et les femmes ou pour toute autre raison.

4. *Interdiction de conduire des animaux à certaines heures le long de la chaussée.* Entre 8 heures et 13 heures les jours de sabbat et les jours fériés juifs reconnus par le Gouvernement, et entre 17 heures et 20 heures la veille de ces jours, et tout au long de la veille et du jour des Expiations, sauf entre l'aube et 7 heures, aucun animal ne doit être conduit sur le trottoir devant le mur.

5. *Porte à l'extrémité sud du mur à verrouiller à certaines heures.* La porte en bois donnant accès depuis le trottoir au Zawieh à l'extrémité sud du mur restera fermée à clé la veille du sabbat et des jours saints juifs reconnus par le Gouvernement à partir de 17 heures et pendant toute la durée de ces jours jusqu'après le coucher du soleil.

Organisation

DIMENSIONS DES OBJETS EN CENTIMÈTRES.

	Hauteur.	Largeur.	Profondeur.
Support pour lampes rituelles	83	120	70
Coffret en zinc (Deux cheminées de 12 cm. de haut)	53	98	32
Lavabo portatif	86	40	33
Réservoir d'eau semi-circulaire*.	29	20+	20
Présentoir contenant des livres	86	50	26
Table pour Arche	82	53	45
Arche	102	50	30
Table pour parchemins	94	97	74
Tapis de prière - Longueur 125 cm, largeur 50 cm.			

* La hauteur totale du stand et du conteneur ne doit pas dépasser 160 cm.

+ A l'arrière.

APPENDIX XI.

JEWISH EXHIBIT No. 29.

NOTE ON RECENT MOSLEM
INNOVATIONS AT THE WAILING WALL.

*Submitted to the Special Wailing Wall
Commission by Counsel for the
Jewish Side.*

1. The innovations to which further reference will be made in succeeding paragraphs are the following:

(a) A new structure erected above the northern end of the Wall.

(b) The conversion of a house at the southern end of the pavement into a Zawiyah.

(c) The calling of the Muezzin.

(d) The Zikr.

(e) The establishment of a through connection from the Mughrabi Gate of the Haram to the pavement via the Zawiyah.

2. We do not propose to call evidence as to these being innovations, unless we are invited by your Honourable Commission to do so. The facts are patent, they have been established by the Shaw Report,* and are supported by sworn evidence heard by the Shaw Commission.

Thus, on page 33 of the Report, after describing the new structure above the Wall (item (a) in paragraph 1) the Commission speaks of "further innovations," thereby characterizing the new structure as an innovation. These "further innovations," referred to as such in the Shaw Report, are--in the order there mentioned--the conversion of a house in the vicinity of the Wall first into a hospice and then into a Zawiyah (item (b) above); the calling of the Muezzin (item (c) above); and as to the Zikr--euphemistically referred to as the "playing of music"--this is described on page 39 of the Shaw Report as "an innovation even more recent than was the calling of the Muezzin to prayer."

ANNEXE XI.

PIECE A CONVICTION JUIVE N° 29.

**NOTE SUR LES RÉCENTES
INNOVATIONS MUSULMANES AU
MUR DES LAMENTATIONS.**

Soumis à la Commission spéciale du Mur des Lamentations par l'avocat de la

Côté juif.

1. **Les innovations** auxquelles il sera fait référence dans les paragraphes suivants sont les suivantes :

a) Une nouvelle structure érigée au-dessus de l'extrémité nord du mur.

b) La transformation d'une maison située à l'extrémité sud du trottoir en une Zawiyah.

(c) L'appel du Muezzin.

d) Le Zikr.

e) L'établissement d'une liaison de transit entre la Porte des Maghrébins du Haram et la chaussée via la Zawiyah.

2. Nous ne proposons pas d'apporter des preuves quant à la nature de ces innovations, à moins d'y être invités par votre Honorable Commission. Les faits sont patents, ils ont été établis par le Rapport Shaw* et sont appuyés par une preuve sous serment entendue par la Commission Shaw.

Ainsi, à la page 33 du Rapport, après avoir décrit la nouvelle structure au-dessus du Mur (point (a) du paragraphe 1), la Commission parle de "nouvelles innovations", qualifiant ainsi la nouvelle structure d'innovation. Ces "autres innovations", appelées ainsi dans le Rapport Shaw, sont, dans l'ordre mentionné, la conversion d'une maison située à proximité du Mur d'abord en hospice, puis en Zawiyah (point (b) ci-dessus), l'appel du Muezzin (point (c) ci-dessus) et, pour le Zikr, le "jeu musical", décrit à la page 39 du Rapport Shaw comme "une innovation encore plus récente que l'appel du Muezzin à la prière".

That the establishment of a thoroughfare from the Mughrabi Gate of the Haram to the pavement (as a result of the construction of the new door) was an innovation, is also established by the 'geographical description of the locality on page 28 of the Shaw Commission Report, which states "at the time to which the early part of the narrative in this chapter relates, there was no direct access from the Mughrabi Gate to the pavement in front of the Wall," (item (e) above).

In the following paragraphs the various items referred to in paragraph 1 will be considered separately.

3. *The New Structure above the Northern End of the Wall.* This structure was first observed on 15th October, 1928, when it was immediately brought to the attention of the Deputy District Commissioner by the Jewish Authorities, who expressed the hope that the work would not be allowed to proceed. On 18th October this request was officially submitted in writing to the Officer Administering the Government.

On the basis of an opinion from the Law Officers of the Crown it was subsequently decided that the Moslems were within their rights in completing this structure. This opinion is quoted in a letter from the Chief Secretary of 13th June, 1929, addressed to the Zionist Executive which reads as follows:

"His Excellency has now received from the Secretary of State a despatch communicating the opinion of the Law Officers upon certain questions that were raised.

With regard to the heightening by the authorities of a portion of the Haram Wall to the north of the Wailing Wall, the Law Officer of the Crown have given their opinion that it is not an infringement of Jewish rights, as safeguarded by Article 13 of the Mandate, for the Moslem authorities to construct a building which altered the appearances of the Western Wall, but did not intrude upon the traditional rights of the Jews to pray at the Wall, unless the building was of such a character as to be offensive to Jewish religious sentiments."

L'établissement d'une voie de communication entre la Porte des Maghrébins du Haram et la chaussée (à la suite de la construction de la nouvelle porte) était une innovation, est également établi par la " description géographique de la localité à la page 28 du rapport de la Commission Shaw, qui déclare qu'à l'époque à laquelle la première partie du texte de ce chapitre se rapporte, la Porte des Maghrébins ne permettait pas l'accès direct de celle-ci à la chaussée devant le mur " (point e) ci-dessus).

Dans les paragraphes suivants, les différents points visés au paragraphe 1 seront examinés séparément.

3. La nouvelle structure au-dessus de l'extrémité nord du mur.

Cette structure a été observée pour la première fois le 15 octobre 1928, date à laquelle elle a été immédiatement portée à l'attention du commissaire adjoint du district par les autorités juives, qui ont exprimé l'espoir que les travaux ne seraient pas autorisés. Le 18 octobre, cette demande a été officiellement présentée par écrit à l'officier chargé de l'administration du gouvernement.

Sur la base d'un avis des magistrats de la Couronne, il a été décidé par la suite que les musulmans étaient dans leur droit de compléter cette structure. Cette opinion est citée dans une lettre du secrétaire en chef du 13 juin 1929, adressée à l'exécutif sioniste qui se lit comme suit :

"Son Excellence a maintenant reçu du Secrétaire d'Etat une dépêche communiquant l'avis des Law Officers sur certaines questions qui ont été soulevées.

En ce qui concerne la surélévation par les autorités d'une partie du mur de Haram au nord du Mur des Lamentations, le Conseiller juridique de la Couronne a donné son avis que ce n'est pas une violation des droits des Juifs, tels que garantis par l'article 13 du mandat, pour les autorités musulmanes de construire un bâtiment qui modifie l'apparence du Mur occidental, mais qui ne porte atteinte au droit traditionnel des Juifs à prier au mur, à moins que le bâtiment ne soit de nature à être une attaque contre leurs sentiments religieux ".

This is a purely legalistic conception, that a historical religious monument of such sacred associations can be altered in appearance, to long as the alteration "is not offensive to Jewish religious sentiment." It holds out possibilities for further structural alterations in the Wall itself, and we submit that it should be set aside by your Honourable Commission.

4. *The Zawiyah.* With regard to the Zawiyah, the Chief Secretary's letter of 11th June to the Mufti of Jerusalem, quoted on page 37 of the Shaw Commission Report, stated the following on the basis of the opinion of the Law Officers of the Crown.

"In the Law Officers' opinion the Jews are entitled to conduct their worship without any greater disturbance than has occurred in the past, or may be inevitable by reasons of changes in the habits of the population of Jerusalem or otherwise. If the erection of the proposed Zawiyah results in the observance of Moslem rites in the presence of Jewish worshippers, or in an incursion by Moslems into the places where the Jews pray during the customary times of Jewish worship so as to cause some genuine annoyance or disturbance, this would be regarded as an interference with existing rights."

It should be noted that while the Palestine Government thus dealt with the matters of structural changes and of direct interference with Jewish worship, no attempt was made to grapple with the problem caused by the deliberate measures initiated by the Moslem Authorities (and fully described in the Shaw Report) to establish what was clearly intended to become a Moslem place of worship on the western side of the Wall adjoining the Jewish place of prayer. This indeed constituted the essential character of the innovations, and it was from this point of view that the innovations were viewed with grave concern by the Jewish Authorities as creating a potential source of inter-religious conflict. Whilst the Buraq tradition is undoubtedly an old one, the sanctification by Moslems of the Western face of the Wall in the region of the Zawiyah is entirely new, and until quite recently the house which has become the Zawiyah had been treated as an ordinary dwelling house, with a stable for a donkey and lavatory quite close to the Wall itself.

Il s'agit d'une conception purement légaliste, selon laquelle un monument religieux historique de telles associations sacrées peut être modifié en apparence, tant que la modification "n'est pas offensante pour le sentiment religieux juif". Il laisse entrevoir la possibilité de nouvelles modifications structurelles dans le mur lui-même, et nous pensons qu'il devrait être mis de côté par votre honorable Commission.

4. La Zawiyah.

En ce qui concerne la Zawiyah, la lettre du Secrétaire principal du 11 juin au Mufti de Jérusalem, citée à la page 37 du rapport de la Commission Shaw, déclarait ce qui suit sur la base de l'opinion des magistrats de la Couronne.

"De l'avis des officiers de justice, les Juifs ont le droit de pratiquer leur culte sans être dérangés plus que par le passé, ou peuvent être inévitables en raison de changements dans les habitudes de la population de Jérusalem ou autrement. Si l'érection de la Zawiyah proposée entraîne l'observation de rites musulmans en présence de fidèles juifs, ou une incursion des musulmans dans les lieux où les juifs prient pendant les périodes habituelles de culte juif afin de causer une gêne ou une perturbation réelle, cela serait considéré comme une interférence avec les droits existants."

Il convient de noter que si le Gouvernement de Palestine s'est ainsi occupé des questions de changements structurels et d'ingérence directe dans le culte juif, il n'a pas tenté de s'attaquer au problème posé par les mesures délibérées prises par les autorités musulmanes (et décrites en détail dans le rapport Shaw) pour établir ce qui était clairement destiné à devenir un lieu de culte musulman du côté ouest du mur, à la suite du lieu de prière juif. Cela constituait en effet le caractère essentiel des innovations, et c'est de ce point de vue que les autorités juives ont considéré avec une vive inquiétude que les innovations créaient une source potentielle de conflit interreligieux. Si la tradition buraq est sans doute ancienne, la sanctification par les musulmans de la face occidentale du mur dans la région de la Zawiyah est entièrement nouvelle, et jusqu'à tout récemment la maison qui est devenue la Zawiyah avait été traitée comme une maison d'habitation ordinaire, avec une écurie pour un âne et des toilettes assez proches du mur lui-même.

5. *The Muezzin.* The calling of the Muezzin was first observed late in November, 1928, before the establishment of the Zawiyah. In the same month presentations were made to the Government, urging that this involved a fundamental departure from the *status quo*.

The Government never disputed the Jewish contention that the calling of the Muezzin at this side was a complete innovation, but the practice was allowed to continue to the great annoyance and disturbance of Jewish worshippers praying during the Muezzin calls which, as stated by the Shaw Commission, took place five times a day. On page 74, and again on page 75 of the Shaw Report, there is a definite finding that the calling by the Muezzin was "primarily designed to annoy the Jews."

6. *The Zikr.* The performance of the Zikr in the vicinity of the Wall was an innovation begun in May, 1929, as stated on page 39 of the Report of the Shaw Commission, and the Jewish authorities at once complained about it to the Government. The extent of the annoyance varied apparently in relation to the extent to which the Moslem Authorities felt that they could defy the wishes which the Government had expressed that this most objectionable practice should be discontinued. It nevertheless continued and still continues. It is a practice without precedent in the recorded history of the Wall. The practice constitutes so gross an interference with Jewish worship at the Wall that it does not appear necessary to argue as to its legality. Mention may however be made of the opinion of the Law Officers of the Crown already quoted, to the effect that the Jews are entitled to conduct their worship without any greater disturbance than has occurred in the past.

The Shaw Commission find (vide pages 74 and 75) of the Zikr as of the Muezzin, that it was an innovation "primarily designed to annoy the Jews."

5. Le Muezzin.

L'appel du Muezzin a été observé pour la première fois fin novembre 1928, avant l'établissement de la Zawiyah. Au cours du même mois, des exposés ont été présentés au Gouvernement, insistant sur le fait qu'il s'agissait d'un changement fondamental par rapport au statu quo.

Le gouvernement n'a jamais contesté l'affirmation juive selon laquelle l'appel du Muezzin de ce côté était une innovation complète, mais cette pratique a pu se poursuivre au grand désagrément et au désarroi des fidèles juifs qui priaient pendant les appels du Muezzin qui, selon la Commission Shaw, ont lieu cinq fois par jour. À la page 74, et de nouveau à la page 75 du Rapport Shaw, il est clairement établi que l'appel du Muezzin était "principalement destiné à ennuyer les Juifs".

6. Le Zikr.

L'exécution du Zikr à proximité du mur fut une innovation commencée en mai 1929, comme indiqué à la page 39 du Rapport de la Commission Shaw, et les autorités juives s'en sont immédiatement plaintes au gouvernement. L'ampleur du désagrément variait apparemment en fonction de la mesure dans laquelle les autorités musulmanes estimaient qu'elles pouvaient défier les souhaits exprimés par le gouvernement de mettre fin à cette pratique des plus répréhensibles. Elle s'est néanmoins poursuivie et se poursuit encore aujourd'hui. C'est une pratique sans précédent dans l'histoire du Mur. Cette pratique constitue une ingérence si grossière dans le culte juif au Mur qu'il ne semble pas nécessaire d'en contester la légalité. On peut cependant mentionner l'opinion des magistrats de la Couronne déjà citée, à savoir que les Juifs ont le droit de pratiquer leur culte sans être plus dérangés que par le passé.

La Commission Shaw trouve (voir pages 74 et 75) du Zikr comme du Muezzin, qu'il s'agissait d'une innovation "principalement destinée à ennuyer les Juifs".

7. *The New Door and the Resultant Thoroughfare from the Haram to the Western Wall area.* The structural works herein referred to are sufficiently described in the Shaw Commission Report, which also deals with the provisional suspension of this work as a result of the High Commissioner's intervention, and the subsequent completion of the work with the permission of the Authorities, who based their decision on the opinion of the Law Officers of the Crown already referred to in connection with the new structure erected above the Wall and within the Haram area, but in no way affecting the Jewish place of prayer, except as regards the appearance of the Wall above it. It is clear that if the opinion of the Law Officers of the Crown is relevant to the structural alterations from the new door to the Jewish place of worship, the decisive clauses are those which declare that "the Jews are entitled to conduct their worship at the Wall without any greater disturbance than has occurred in the past," and that an incursion by Moslems during the customary times of Jewish worship so as to cause genuine annoyance or disturbance would amount to an interference with existing rights.

Whilst the Shaw Commission justified the action Of the Local Government by its observation (Page 40) that "the decision to grant permission for the resumption of the building operations was based on the highest legal advice available to His Majesty's Government," it is submitted that this constantly hovering possibility of incursion is in itself an innovation which causes genuine annoyance, and the preclusion of through traffic by locking the bottom door during certain hours is not in itself a solution of the difficulty. The creating of a new thoroughfare between the Haram and the Jewish place of prayer, not only involved a formal change in the *status quo*, but a change of a most serious character in that it created a state of affairs likely to give rise to a breach of the peace. This danger is by no means eliminated by the mere locking of the entrance into the Zawiyah from the Jewish place of prayer during the hours of regular Saturday and holiday services in view of the fact that Jews visit the Wailing Wall at all times of the day, and some times of the night for private devotions.

7. La nouvelle porte et le chemin qui en résulte du Haram jusqu'à la zone du mur ouest.

Les travaux structurels auxquels il est fait référence sont suffisamment décrits dans le rapport de la Commission Shaw, qui traite également de la suspension provisoire de ces travaux à la suite de l'intervention du Haut Commissaire et de leur achèvement ultérieur avec l'autorisation des autorités, qui ont fondé leur décision sur l'avis des magistrats de la Couronne déjà mentionné au sujet de la nouvelle structure construite au-dessus du mur et dans la zone du Haram, sans toutefois affecter le lieu de prière juif, sauf pour l'aspect du mur au dessus. Il est clair que si l'avis des magistrats de la Couronne est pertinent pour les modifications structurelles de la nouvelle porte du lieu de culte juif, les clauses décisives sont celles qui déclarent que " les Juifs ont le droit de pratiquer leur culte au Mur sans être dérangés plus que par le passé " et qu'une incursion des musulmans pendant les périodes habituelles du culte juif afin de causer un véritable ennui ou dérangement équivaldrait à une interférence avec des droits existants.

Bien que la Commission Shaw ait justifié l'action du gouvernement local par son observation (page 40) selon laquelle " la décision d'accorder l'autorisation de reprendre les opérations de construction était fondée sur le plus haut avis juridique disponible au gouvernement de Sa Majesté ", il est soutenu que cette possibilité d'incursion qui plane constamment est en soi une innovation qui cause une véritable gêne, et l'interdiction de la circulation à travers la porte inférieure pendant certaines heures ne constitue pas en elle-même une solution à la difficulté. La création d'une nouvelle voie de communication entre le Haram et le lieu de prière juif, non seulement impliquait un changement formel du statu quo, mais aussi un changement du caractère le plus grave en ce qu'il créait un état de fait susceptible de donner lieu à une rupture de la paix. Ce danger n'est nullement éliminé par le simple verrouillage de l'entrée de la Zawiyah depuis le lieu de prière juif pendant les heures des services réguliers du samedi et des jours fériés, étant donné que les Juifs visitent le Mur des Lamentations à tout moment de la journée et à certains moments de la nuit pour des dévotions privées.

We submit to your Honourable Commission that all these innovations, even if they were dictated by a genuine desire to underline and emphasise the Moslem rights of ownership in the area of the vicinity of the Wall, and even if they were prompted by a genuine fear that without them the Jews may establish a right of ownership to the Wall, now that it was clearly stated that the Jews claim no right of ownership, these innovations should not be allowed to continue. Still less have they any claim for continuation if their sole purpose was to annoy the Jews. That similar acts of innovation should not be considered necessary by the Moslem Authorities is our earnest hope, and we would pray that this Honourable Commission should rule against the possibility of their occurrence in future.

This note would be incomplete without mention of a negative innovation, viz., that of restriction of lighting at the pavement in front of the Wall.

In October, 1928, among other demands aimed at limiting the facilities of Jewish worship at the Wall, the Moslem Authorities demanded the removal of all lights which were usually suspended to the walls adjacent to the pavement (but of course not to the Western Wall). At the time this particular demand was not admitted by the Government, but at a later date it was ruled that the suspension of lamps on the walls should not in future be allowed, but that two municipal standard lux lamps would be nosed to provide the nosed illumination for Jewish worshippers during evening prayers. The selection of the positions for these two lamps is known to have been a matter of prolonged discussion between the Government and the Moslem Authorities, who refused to allow the lamps to be placed in the positions proposed as obviously suitable for the purpose. As a result, one of the lamps was moved to such a distance from the Wall that elderly worshippers with poor eyesight suffer great inconvenience owing to lack of sufficient light by which to read their books of prayer, and are obliged to huddle up into the southern corner of the pavement in order to obtain what light they can from the lamp erected in the lane above the Zawayah.

Sufficient Municipal lighting facilities is, therefore, one of the requests of the Jewish side.

Nous soumettons à votre Honorable Commission que toutes ces innovations, même si elles ont été dictées par un désir sincère de souligner et d'insister sur les droits de propriété musulmans dans la zone proche du Mur, et même si elles ont été motivées par une crainte réelle que, sans elles, les Juifs puissent établir un droit de propriété sur le Mur, maintenant qu'il était clairement établi que les Juifs ne revendiquent aucun droit de propriété, ces innovations ne devraient pas être autorisées à poursuivre. Ils n'ont encore moins de droit à la continuation si leur seul but était d'ennuyer les Juifs. Nous espérons sincèrement que les autorités musulmanes ne jugeront pas nécessaires de tels actes d'innovation, et nous prions cette honorable Commission de se prononcer contre la possibilité qu'ils se produisent à l'avenir.

Cette note serait incomplète sans la mention d'une innovation négative, à savoir la restriction de l'éclairage sur le trottoir devant le Mur.

En octobre 1928, parmi d'autres demandes visant à limiter les facilités du culte juif au Mur, les autorités musulmanes ont exigé le retrait de toutes les lumières qui étaient habituellement suspendues aux murs adjacents au trottoir (mais bien sûr pas au Mur occidental). A l'époque, cette demande particulière n'avait pas été admise par le gouvernement, mais à une date ultérieure, il a été décidé que la suspension des lampes sur les murs ne devrait pas être autorisée à l'avenir, mais que deux lampes lux standard municipales seraient mises en avant pour fournir l'éclairage du nez des fidèles juifs pendant les prières du soir. Le choix des positions de ces deux lampes a fait l'objet de longues discussions entre le gouvernement et les autorités musulmanes, qui ont refusé que les lampes soient placées dans les positions proposées comme étant manifestement adaptées à cet usage. En conséquence, l'une des lampes a été déplacée à une telle distance du mur que les personnes âgées qui n'ont pas une bonne vue souffrent d'un grand désagrément en raison du manque de lumière pour lire leurs livres de prières, et sont obligées de se blottir dans le coin sud du trottoir afin d'obtenir la lumière qu'elles peuvent avec la lampe installée dans la ruelle au-dessus de la Zawayah.

Un éclairage municipal suffisant est donc l'une des demandes du côté juif.